

EUSKARA
LA LENGUA VASCA

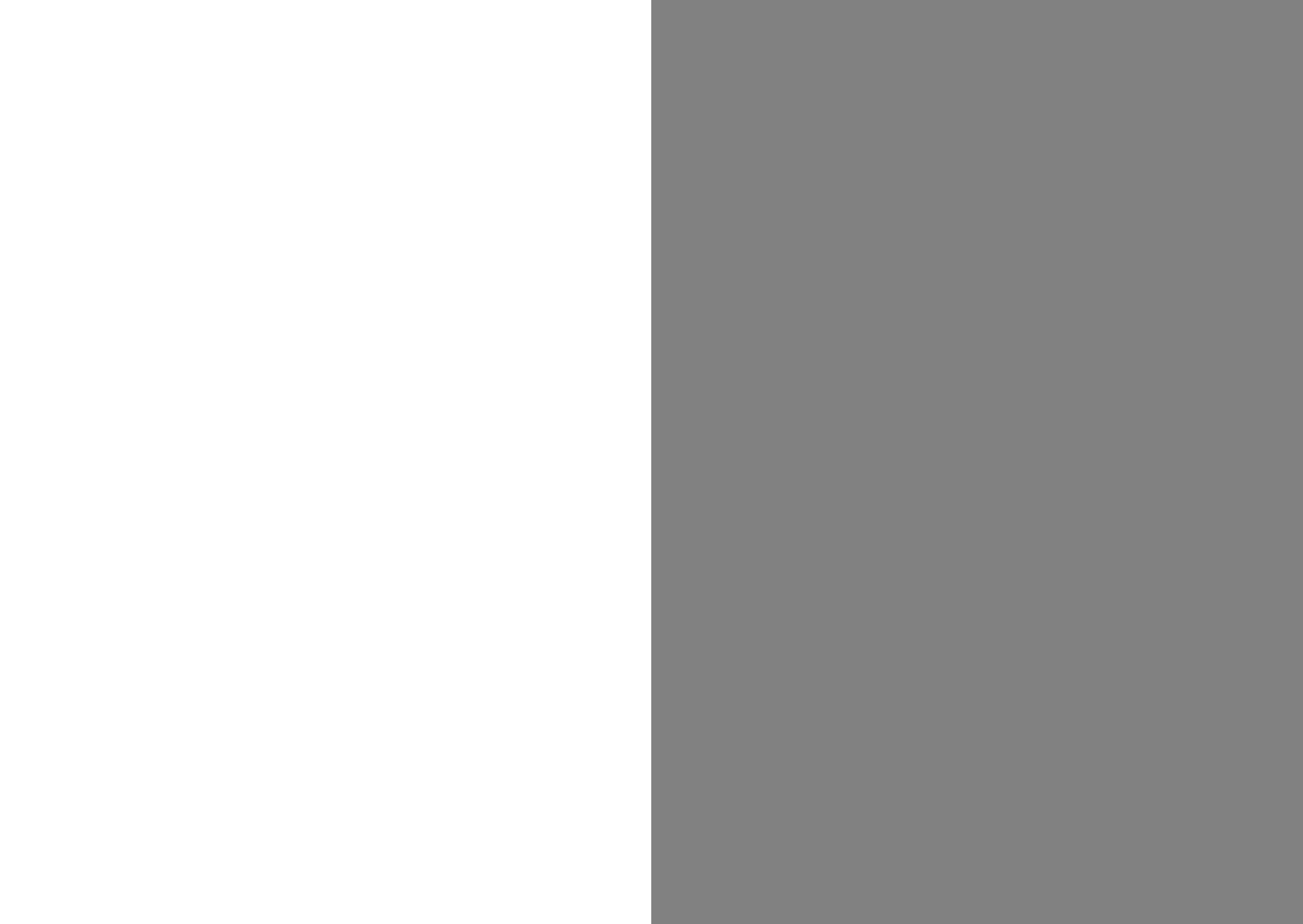
01

Iván Igartua - Xabier Zabaltza

BASQUE.



**ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA**



EUSKARA
LA LENGUA VASCA

01

Iván Igartua - Xabier Zabaltza

BASQUE.

01
Euskara
La lengua vasca

02
Literatura
Literatura

03
Musika klasikoa
Música clásica

04
Euskal kantagintza: pop, rock, folk
La canción vasca: pop, rock, folk

05
Artea
Arte

06
Zinema
Cine

07
Arkitektura eta diseinua
Arquitectura y diseño

08
Euskal dantza
La danza vasca

09
Bertsolaritza
Bertsolarismo

10
Tradizioak
Tradiciones

11
Sukaldaritza
Cocina

12
Antzerkia
Teatro

Etxepare Euskal Institutuak sortutako bilduma honek hamabi kultura-adierazpide bildu ditu. Guztiak kate bakarraren katebegiak dira, hizkuntza berak, lurralde komunak eta denbora-mugarri berberak zeharkatzen dituztelako. Kulturaren eskutik, euskararen lurraldean tradizioa eta abangoardia nola uztartu diren jasoko duzu. Kulturaren leihotik, bertakoaren eta kanpokoaren topalekua erakutsiko dizugu. Kulturaren taupadatik, nondik gatozen, non gauden eta nora goazen jakiteko aukera izango duzu. Liburu sorta hau abiapuntu bat da, zugar jakin-mina eragin eta euskal kultura sakonago ezagutzeko gogoia piztea du helburu.

Esta colección creada por Etxepare Euskal Institutua reúne doce disciplinas culturales. Todas ellas están entrelazadas porque comparten lengua, territorio e historia. De la mano de nuestra cultura, te invitamos a ser testigo de la fusión entre tradición y vanguardia, del mestizaje de lo propio y lo foráneo, te invitamos a conocer, en suma, de dónde venimos, dónde estamos y hacia dónde vamos. Este conjunto de libros es un punto de partida cuyo objetivo no es otro que despertar tu curiosidad.

EUSKARA
LA LENGUA VASCA

Iván Igartua – Xabier Zabaltza

08	Aitzinsolasa	Introducción
14	Hizkuntzaren egitura	Estructura de la lengua
30	Hizkuntzaren bilakaera	Evolución de la lengua
36	Euskalkien aniztasuna	Diversidad dialectal
40	Hizkuntzaren jatorria eta ideiak haren ahaideez	Orígenes de la lengua e ideas acerca de su parentesco
48	Euskararen muga historikoak	Límites históricos del euskera
56	Euskararen iraupenaren zergatikoak	Razones de la pervivencia del euskera
60	Foruak eta euskara (XVI-XIX. mendeak): foru erakundeak eta apologistak	Fueros y euskera (siglos XVI-XIX): instituciones forales y apologistas
68	Euskal Pizkundea	‘Euskal Pizkundea’
72	XX. eta XXI. mendeak	Siglos XX y XXI
80	Eranskina: euskarazko liburugintza (1545-2018)	Anexo: producción bibliográfica en euskera (1545-2018)
82	Bibliografia	Bibliografía



Nola lortu du Mendebaleko Europako berezko hizkuntzen artean indoeuroparra ez den bakarrak bere lekua hartzea XXI. mendean? Zertan datza euskal kultura gaur egun eta zertan bereizten da besteengandik? Zer presentzia merezi du nazioartean?

Liburu hauen bidez, Etxepare Euskal Institutuak erantzun batzuk proposatu nahi ditu, beste kultura eta identitate batzuei eskua luzatzeko asmoz. Elkar ezagutzea baita elkar estimatzeko eta ulertzeko modu bakarra. Ongi etorri.

¿Cómo ha logrado la única lengua autóctona de Europa Occidental que no es de origen indoeuropeo ocupar un lugar propio en el siglo XXI? ¿En qué consiste la cultura vasca hoy y en qué se diferencia de otras? ¿Qué presencia internacional merece?

A través de esta colección de libros Etxepare Euskal Institutua quiere proponer una serie de respuestas, con el fin de tender la mano a otras culturas e identidades. Porque conocernos mutuamente es la única manera de apreciarnos y entendernos. Ongi etorri.

Aitzinsolasa



Euskara Pirinioen mendebaleko bazterrean hitz egiten da, Espainia eta Frantziaren arteko mugaz bi aldeetan. Espainian, Euskadiko Autonomia Erkidegoan (hots, Arabako, Gipuzkoako eta Bizkaiko probintzietan) eta Nafarroako Foru Komunitatean (probintzia ere baden horretan) mintzatzen da, eskualdeen arabera hizkuntzaren zabalpenean diferentzia handiak daudela. Frantzian, bere aldetik, Lapurdiko, Baxenabarreko eta Zuberoako antzinako probintziak biltzen dituen Euskal Hirigune Elkargoan eta Zuberoaren ondoko Biarnoko haran batzuetan hitz egiten da. Zazpi probintzia edo herrialde horiei *Euskal Herria* deritze euskaraz.

Azken datuen arabera, ia 900.000 pertsona gai dira Euskal Herri osoan euskaraz mintzatzeko, ez maila berean, baina. Euskadin, adibidez, non gaztelaniarekin batera ofiziala baita, euskaraz dakitela diotenak gutxi gorabehera 2.188.017 bizilagunen ia % 34 dira (hots, 740.000 pertsona),

1. Euskal Herria European.

Introducción

1. Vasconia en Europa.

La lengua vasca (en vascuence *euskera* o *euskara*) se habla a ambos lados del extremo occidental de los Pirineos, por lo que abarca territorios pertenecientes tanto a España como a Francia. En España, la lengua está extendida a lo largo de la Comunidad Autónoma del País Vasco o *Euskadi*, formada por las provincias de Álava (*Araba*), Guipúzcoa (*Gipuzkoa*) y Vizcaya (*Bizkaia*), así como en la Comunidad Foral, y a la vez provincia, de Navarra (*Nafarroa*), con diferencias notables de implantación según las zonas. En Francia, por su parte, se habla en la Comunidad de Aglomeración del País Vasco, que agrupa las antiguas provincias de Labort (*Lapurdí*), Baja Navarra (*Baxenabarre*) y Sola (*Zuberoa*), así como en los valles del Bearn colindantes con Sola. El conjunto de estas siete provincias es denominado *Euskal Herria* en vascuence y es el territorio al que se refiere este libro cuando habla de *Vasconia*.

De acuerdo con las últimas estimaciones, casi 900.000 personas conocen el euskera en Vasconia, aunque en diverso grado. En Euskadi, por ejemplo, donde es oficial junto al español, quienes declaran saber hablarlo constituyen casi el 34 % de la población (unas 740.000 personas de sus 2.188.017 habitantes), pero quienes lo emplean habitualmente representan solo el 20,5 % (es decir, en torno a 450.000 personas). En la Vasconia francesa, donde el euskera no tiene ningún tipo de reconocimiento administrativo, los vascófonos son un poco más de una quinta parte de sus 309.673 habitantes (unas 65.000 personas) y en Navarra, donde solo es oficial en el norte del territorio, casi el 13 % (unas 85.000 personas de sus 653.846 habitantes). Por su parte, quienes se expresan habitualmente en euskera suponen el 8,1 % de la población en la Vasconia francesa (unas 25.000 personas) y el 6,6 % en Navarra (unas 45.000). En la actualidad prácticamente no existen vascófonos monolingües, pues los vascos que desconocen el castellano o el francés no alcanzan el 1 % de la población total.

El euskera es una lengua genéticamente aislada: es decir, no pertenece a ninguna familia lingüística conocida. Su caso no es único ni, desde luego, especialmente llamativo: en el mundo hay algo más de un centenar de lenguas aisladas, entre las que pueden mencionarse el ainu al norte de Japón, el burushaski en Pakistán, el kusunda en el Nepal, el zuni en Nuevo México, el nihali o nahali en la India, el sandawe en Tanzania, el kutenai en Canadá y en los estados de Idaho y Montana (EE. UU.), y el coreano. Como suele ocurrir con las lenguas que no cabe clasificar en un determinado tronco lingüístico, también acerca del origen del euskera se han ido sucediendo en la historia hipótesis de lo más variopintas.

Los primeros textos de cierta extensión escritos en euskera datan del siglo XVI. Con anterioridad se documentan breves glosas (ya en los siglos X-XI), cantares fragmentarios, comentarios, expresiones sueltas y vocabularios insertos en textos de otras lenguas. En 1545 Bernart Dechepare publicó su *Linguae Vasconum Primitiae*, el primer libro en lengua vasca, mientras que pocos años después, en 1571, Joannes Leizarraga dio a conocer su traducción al euskera del Nuevo Testamento. Es muy reciente el descubrimiento de otro texto del siglo XVI (de 1567-1602) que recoge narraciones y versos de Juan Pérez de Lazarraga. Desde aquella época, la lengua vasca, en algunas

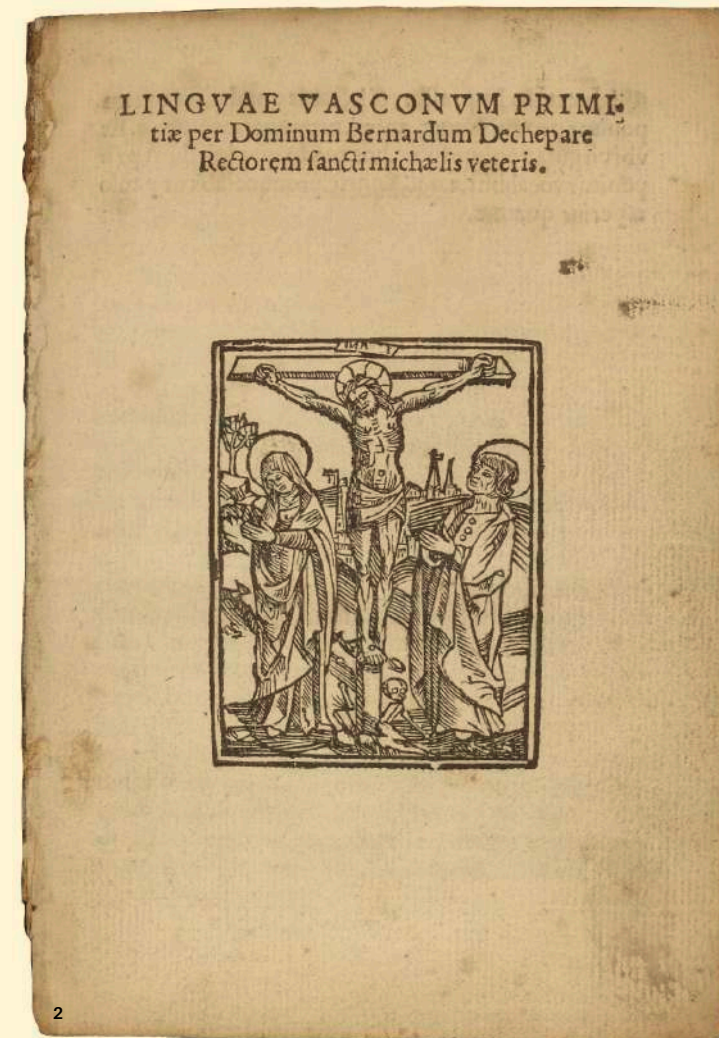
baina erabili ohi dutenak % 20,5 besterik ez (450.000 pertsona). Ipar Euskal Herrian euskarak ez du inolako onarpen administratiborik eta euskaldunak 309.673 bizilagunen bosten bat baino gehixeago dira (65.000 pertsona inguru). Nafarroan bakarrik iparraldean da ofiziala eta 653.846 bizilagunen ia % 13k hitz egiten dute (85.000 bat pertsonak). Euskara erabili ohi dutenak populazioaren % 8,1 dira Ipar Euskal Herrian (25.000 bat pertsona) eta % 6,6 Nafarroan (45.000 bat). Gaur egun, ia-ia ez dago euskaldun elebakarrik, gaztelaniaz edo frantsesez ez dakiten euskaldunak euskal herritarren % 1 baino gutxiago dira eta.

Euskara genetikoki isolaturiko hizkuntza bat da, alegia, ez da hizkuntza familia ezagun bateko kidea. Haren kasua ez da bakarra, ez eta, zer esanik ez, bereziki deigarria ere. Munduan ehun bat hizkuntza isolatu baino gehiago daude. Haien artean honako hauek aipatzekoak dira: ainua, Japoniaren iparraldean; burushaskia, Pakistanen; kusunda, Nepalen; zunia, Mexiko Berrian; nihali edo nahalia, Indian; sandawea, Tanzanian; kutenaia, Kanadan eta Estatu Batuetako Idaho eta Montana estatuetan, eta koreera. Sailkatzerik ez daukaten hizkuntzekin gertatu ohi den bezala, euskararen jatorriaz ere hipotesirik bitxiak garatu izan dira historian zehar.

Euskaraz idatziriko lehen testu luzeak XVI. mendekoak dira. Lehenago, glosa laburrak agertu dira (X-XI. mendeetakoak), kantu batzuetako pasarteak, iruzkinak, adierazpen solteak eta beste hizkuntza batzuetan idatziriko testuetan sarturiko hiztegiak. 1545ean, Bernart Etxeparek *Linguae Vasconum Primitiae* argitaratu zuen, euskarazko lehen liburua. Urte batzuk geroago, 1571n, Joanes Leizarragak Testamentu Berriari egin zion euskarazko itzulpena kaleratu zuen. XVI. mendeko beste testu bat (1567-1602koa) berriki aurkitu da: Joan Perez Lazarragakoren narrazio eta olerkiak biltzen dituena, hain zuzen ere. Garai hartaz geroztik, euskarak, euskalki batean edo bestean, tradizio literario etengabea landu du. Azken aldian, hizkuntza literario edo estandarra (*euskara batua*) sortzeko prozesuagatik beragatik abiadura bizia hartu du. Euskaltzaindiak 1968an ezarri zituen euskara batuaren oinarriak. Hizkuntza estandarizatua administrazioan, hezkuntza sisteman, hedabideetan eta, oro har, literaturan erabiltzen da gaur egun. Hizkuntzaren batasuna funtsezkoa da edozein tradizioan kultura garatzeko eta giltzarri bat izan da euskara berreskuratzeko prozesuan. Datu bat aski izan daiteke hori frogatzeko: 1968an 93 liburu argitaratu ziren euskaraz eta 2018an, 2.138.

2. Bernart Etxepareren liburuaren azala (1545).

2. Portada del libro de Bernart Dechepare (1545).



de sus diferentes variedades dialectales, ha conocido una tradición literaria ininterrumpida, a la que en tiempos modernos ha dado un impulso innegable el propio proceso de unificación de la lengua literaria o estándar (*euskara batua*), cuyas bases se acordaron en Euskaltzaindia, la Academia de la Lengua Vasca, en 1968. La lengua estandarizada es la que se emplea hoy día en la administración, el sistema educativo, los medios de comunicación y la literatura en general. Su fijación, necesaria en cualquier tradición lingüística para el desarrollo cultural, ha resultado crucial en el proceso de revitalización del euskera. Baste como dato que, frente a los 93 libros publicados en lengua vasca en 1968, en 2018 se alcanzaban los 2.138.

Hizkuntzaren egitura

Orokorrean, euskara hizkuntza nagusiki aglutinatzaile edo eranskaria da morfologiaren ikuspegitik eta tipologia ergatibokoa edo aktibokoa (deskribatzailearen ikuspegi teorikoaren arabera). Hitzen oinarriko ordenak subjektua objektuaren aurretik jartzen du eta objektua aditzaren aurretik (SOV ordena). Euskararen egitura fonologikoa ez da sobera nahasia. Azken kontu honetatik hasiko gara.

1. EZAUGARRI FONOLOGIKOAK

Euskarak bost bokal ditu: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/ (horiei zubereraren, ekialdeko euskalkietako baten, /ü/ bokala gehitu behar zaie). Munduko hizkuntzen artean hedatuen dagoen tipo bokalikoa da. Beraz, euskara batez bestekoaren barruan dago. Diptongoekin ez da berdinduz gertatzen: euskarak bost dauzka (goitik beherakoak deritzenak), /ai/, /ei/, /oi/, /au/ eta /eu/. Horrek nolabaiteko konplexutasuna ematen dio bokalismoari, eskuarki gaztelaniarenaren oso antzekoa denari (ekialdean /ui/ diptongoa ere bada, baina haren erabilera mugatua da oso).

Kontsonanteei dagokienez, euskarak, bariatate estandarrean, 25 unitate dauzka. Sistemaren oinarriak hauek dira: alde batetik, ahostun/ahoskabe oposizioa (kontsonante ahoskabeak alde batean eta ahostunak bestean, baina bakarrik herskariaren artean) eta, bestetik, artikulazio moduen zatiketa hirukuna: badaude kontsonante herskariak (/p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/), frikariak (/s/, /z/, /x/, /j/) eta afrikatuak (/tz/, /ts/, /tx/). Ozenek osatzen dute kontsonantismoa (sudurkariak eta urkariak, dardarkari bakunen eta anizkunen artean oposizioa dagoela) eta, ekialdeko eskualde batzuetan, aspirazioak (/h/), frikari glotala berau. Oro har, sistema kontsonantikoak ez dauka ezaugarri bereziki deigarririk, salbu eta, agian, fonema frikari eta afrikatuen kopuru handi samarrean eta, bereziki, horien azpimultzoan nabarmentzekoa den artikulazio bizkarkariaren (/z/, /tz/) eta apikariaren (/s/, /ts/) arteko kontrastean.

Euskararen azentua intentsiboa izan ohi da. Ezin da errazki azaldu zertan datzan, zubereraz izan ezik, euskalki horretan azentuazioa finkoa baita, hitzako azken aurreko silaban. Beste euskalkietan, arau hauek izan ohi dute indarra: a) hitzaren erroa monosilabikoa denean, hitzak berak silaba gehiago izanik ere, azentua lehen silaban doa: *lúrra* < *lurr-a*, *lúrretan* < *lurr-etan*; b) erroa bisilabikoa bada eta bokalez bukatzen bada, kasu horretan ere lehen silaban doa azentua: *méndi*, *áte*; c) beste kasuetan, silaba anitzetako hitzetan, azentua bigarren silaban doa, ezkerretik eskuinera kontatuta (*gizón*, *gizóna*) eta bigarren mailako azentu bat gehitu dezakete hitzaren bukaeran, hitzak lau silaba edo gehiago dituenean (*gizónarentzàt*). Mendebaleko zenbait euskalkitan (hala Bizkaietan nola Gipuzkoan), melodia edo tonu sistemak erabiltzen

Estructura de la lengua

A grandes rasgos, la lengua vasca es una lengua de morfología predominantemente aglutinante, de tipología ergativa o activa (según la visión teórica de quien la describa), con un orden básico de palabras en el que el Sujeto precede al Objeto y este, al Verbo (orden SOV), y con una estructura fonológica no excesivamente complicada. Empezaremos por esto último.

1. RASGOS FONOLÓGICOS

El euskera cuenta con cinco vocales (a las que se une la vocal /ü/ en el dialecto suletino, una de sus variedades orientales): /a/, /e/, /i/, /o/, /u/. Es el tipo vocálico más extendido en las lenguas del mundo, por lo que, digamos, el euskera se encuentra en la media. No ocurre lo mismo con los diptongos: el euskera tiene cinco (de los llamados descendentes), /ai/, /ei/, /oi/, /au/ y /eu/, lo que aporta cierto grado de complejidad al vocalismo, que es muy similar, en general, al del castellano (en variedades orientales se registra asimismo el diptongo, muy marginal, /ui/).

En cuanto a las consonantes, el euskera, en su variedad estándar, presenta un total de 25 unidades. La base del sistema se sustenta en una oposición de sonoridad (consonantes sordas vs. sonoras, aunque solo entre las oclusivas) y en una división tripartita de los modos de articulación: hay consonantes oclusivas (/p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/), fricativas (/s/, /z/, /x/, /j/) y africadas (/tz/, /ts/, /tx/). Completan el consonantismo las llamadas sonantes (nasales y líquidas, con oposición entre vibrante simple y múltiple) y, en algunas zonas orientales, la aspiración (/h/), que es una fricativa glotal. En conjunto, se trata de un sistema consonántico que no presenta rasgos excesivamente llamativos, salvo quizá el número moderadamente elevado de fonemas fricativos y africados y, en especial, el contraste entre la articulación dorsal (/z/, /tz/) y la apical (/s/, /ts/) dentro de ese subconjunto de fonemas.

El acento, en general intensivo, del euskera es un aspecto que no se pliega bien a descripciones sencillas, a excepción del dialecto suletino, que presenta acentuación fija en la penúltima sílaba de la palabra. En el resto, funcionan por lo común estas reglas: a) cuando la raíz de la palabra es monosilábica, aunque la propia palabra conste de más sílabas, el acento recae en la primera: *lúrra* 'la tierra' < *lurr-a*, *lúrretan* 'en las tierras' < *lurr-etan*; b) cuando la raíz es bisilábica y termina en vocal, el acento recae también en la primera sílaba: *méndi* 'montaña', *áte* 'puerta'; c) en el resto de casos, las palabras polisílabas acentúan la segunda de sus sílabas contando de izquierda a derecha (*gizón* 'hombre', *gizóna* 'el hombre') y pueden añadir un acento secundario en final de palabra cuando esta tiene cuatro sílabas o más (*gizónarentzàt* 'para el hombre'). En algunas variedades occidentales

dira, tonu altuaren (H) eta baxuaren (L) arteko oinarrizko bereizketa egiten dutenak. Goizuetako hizkeran (ipar-mendebaleko nafarrera garaia), bestalde, azentu kontrastiboa tonu kontrastiboarekin konbinatzen da, ikerlan batzuen arabera.

2. EZAUGARRI MORFOLOGIKOAK

Egitura morfoloژیkoaren aldetik, euskara hizkuntza nagusiki aglutinatzaileen barruan dago. Hizkuntza talde horretan, morfemen arteko mugak argi eta garbi azaltzen dira eta segmentu morfoloژیkoetan esanahi bana adierazten da. Ezaugarri hori, morfemen arteko bereizketa gardena, euskarari aplikatu dakioke eskuarki. Hala ere, zenbait alor gramatikaletan, osagai morfoloژیkoen arteko zatiketa eta esanahia duten unitateekiko lotura ez dira hain begi bistakoak.

2.1. IZEN MORFOLOGIA

Euskara genero gramatikalik gabeko hizkuntza da. Haren ezaugarrietako bat da izenen flexio aberatsa: substantiboak, izenordainak eta adjektiboak kasuetan deklinatzen dira. Kasu horiek, deskripzioen arabera, 14 edo 15 dira (gehiago ere bai, batzuetan). Egia esan, zortzi flexio-forma daude marka (hizki edo klitiko) bakuna dutenak. Horien artean hauexek: absolutiboa (*etxea*, singularrean), ergatiboa (*etxeak*), datiboa (*etxeari*), genitiboa (*etxearen*), instrumentala (*etxeaz*), lokatibo edo inesiboa (*etxean*), ablatiboa (*etxetik*) eta adlatiboa (*etxera*). Absolutiboaren ukoak partitiboaren erabilera dakar berekin (*etxerik ez du*). Horren funtzionamendua paradigma numeral mugagabera mugatua dago eta, batzuetan, ez da sistematan egoteko eskubide osoa duen kasuzat hartzen (hizkuntzalari zenbaitek 'sasi-kasu' deitzen diote). Antzeko zerbait gertatzen da lokatibo adnominalarekin (*etxeke*) eta translatoiborekin (*etxetzat*): haien integrazio maila izen paradigman nahiko badaezpadakoa da.

Marka bakuna duten kasuei konposatuak gehitzen zaizkie. Horiek sortzeko, genitiboaren edo adlatiboaren forma ondoren doan beste elementu batekin konbinatzen da. Kasu konposatu horiek hauexek dira: komitatiboa (*etxearekin*), direkzionala (*etxerantz*), teliko edo terminatiboa (*etxeraino*), benefaktiboa (*etxearentzat*), kausala (*etxearengatik*) eta destinatiboa (*etxerako*). Kasu horietan guztietan, bereizten ahal dira, alde batetik, oinarrizko marka (genitibo edo adlatiboa) eta, bestetik, berariazko markatzailea. Adibidez, *etxe-a-ren-tzat* (artikuluari dagokion -a- bat barne) edo *etxe-ra-ino*. Ikuspegi historikotik, zenbait formaren kasuan, gaur egun duten itxura bi marka batzearen ondorio da, aurreko adibideetan bezala, edo flexio-paradigmaz kanpoko osagaiei esker gorputzu da, kausalean edo, marka bakuna dutenen artean, lokatibo adnominallean ere gertatu bezala.

Deklinabidearen kasu lokaletan (lokatiboan, ablatiboan, adlatiboan eta azken honen oinarrian eratzen diren kasu konposatuetan) erreferentzia biziduna duten izenek atzizki osagarri bat erakusten dute (-ga(n)-), genitiboarekin konbinatuta ager daitekeena: ablatiboaren kasuan honako forma hauek konpara daitezke, *etxe-tik* eta *gizon-a-ren-gan-dik*, edo lokatiboaren kasuan beste hauek, *etxe-a-n* eta *gizon-a-ren-gan*.

(tanto en Vizcaya como en Guipúzcoa) se registran sistemas melódicos o tonales, con un contraste básico entre un tono alto (H) y un tono bajo (L). En el habla de Goizueteta (alto navarro noroccidental) se combinan, según algunos estudios, un acento contrastivo y un tono contrastivo.

2. RASGOS MORFOLÓGICOS

En su estructura morfológica, el euskera entra dentro del conjunto de las lenguas predominantemente aglutinantes, aquellas que indican con claridad las fronteras entre unos morfemas y otros, y que expresan, además, un solo significado en cada segmento morfológico. Es un rasgo, este de la separación transparente entre morfemas, que puede aplicarse globalmente al euskera, aunque en determinadas parcelas gramaticales la división entre los constituyentes morfológicos y su relación con las unidades de significado no resulta a veces tan diáfana.

2.1. MORFOLOGÍA NOMINAL

Lengua carente de género gramatical, el euskera se caracteriza por una rica flexión nominal: los sustantivos, pronombres y adjetivos se declinan por casos. El número de estos, aunque depende de las descripciones, llega a 14 o 15 (e incluso a más). En realidad, puede identificarse un núcleo de ocho formas flexivas con marca (afijo o clítico) simple, entre los que se encuentran el absolutivo (en singular, *etxea* 'la casa'), el ergativo (*etxeak*), el dativo (*etxeari*), el genitivo (*etxearen*), el instrumental (*etxeaz*), el locativo o inesivo (*etxean*), el ablativo (*etxetik*) y el adlativo (*etxera*). La negación del absolutivo conlleva el uso del partitivo (*etxerik ez du* 'no tiene casa'), cuyo funcionamiento está limitado al paradigma numeral indeterminado y que, en general, no es considerado un caso de pleno derecho en el sistema (algunos lingüistas hablan de 'pseudocaso'). Algo similar ocurre con el locativo adnominal (*etxeke*) y el translatoivo (*etxetzat*), cuyo encaje en el paradigma flexivo es también precario.

A los casos con formante simple se les añaden los compuestos, basados en la combinación de la forma de genitivo o adlativo con otra marca postpuesta: esos casos compuestos son el comitativo (*etxearekin*), el direccional (*etxerantz*), el telico o terminativo (*etxeraino*), el benefactivo (*etxearentzat*), el causal (*etxearengatik*) y el destinativo (*etxerako*). En todos ellos puede segmentarse, por una parte, el formante base (genitivo o adlativo), y, por otra, el formante específico, como en *etxe-a-ren-tzat* 'para la casa' (con una -a- correspondiente al artículo) o en *etxe-ra-ino* 'hasta la casa'. Desde el punto de vista histórico, más de una forma presenta un origen claramente secundario, debido a la unión de dos marcas, como en los casos anteriores, o a la incorporación de elementos externos al paradigma flexivo, como en el causal o incluso (entre las formas simples) en el locativo adnominal.

En los casos locales de la declinación (locativo, ablativo, adlativo y los compuestos que se construyen sobre este último) los sustantivos de referencia animada contienen un segmento adicional (-ga(n)-), que puede aparecer combinado con la forma de genitivo: a este respecto pueden compararse las formas de ablativo *etxe-tik* 'desde la casa' y *gizon-a-ren-gan-dik* 'de parte del hombre' o las de locativo *etxe-a-n* 'en casa' y *gizon-a-ren-gan* 'en el hombre'.

Euskarazko deklinabide sistemak hiru forma edo paradigma talde dauzka: bat singularerako, beste bat pluralerako eta beste bat flexio mugagaberako, hots, artikulurik ez daukan eta, numero gramatikalari dagokionez, indiferentea den horretarako (ikus bedi lagin hau *liburu* substantiborako):

Kasua/ Numeroa	Singularra	Plurala	Mugagabea
Absolutiboa	<i>liburu-a-∅</i>	<i>liburu-ak</i>	<i>liburu-∅</i>
Ergatiboa	<i>liburu-a-k</i>	<i>liburu-e-k</i>	<i>liburu-k</i>
Datiboa	<i>liburu-a-ri</i>	<i>liburu-e-i</i>	<i>liburu-ri</i>
Genitiboa	<i>liburu-a-ren</i>	<i>liburu-e-n</i>	<i>liburu-ren</i>
Lokatiboa	<i>liburu-a-n</i>	<i>liburu-e-ta-n</i>	<i>liburu-tan</i>

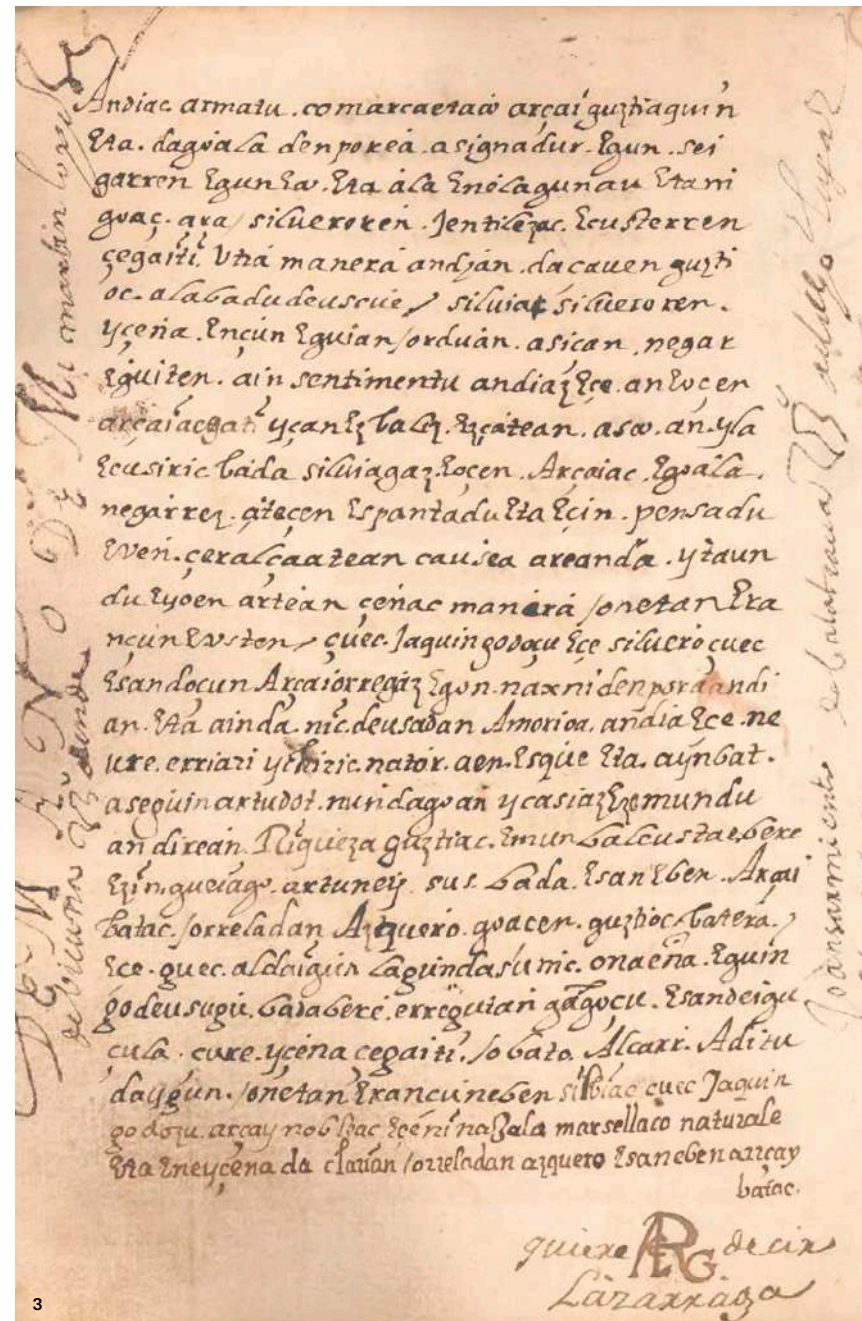
Euskarazko deklinabidearen funtzionamenduaren funtsezko ezaugarri bat haren izaera sintagmatikoa da, alegia, funtzioaren markatzailea (kasua) sintagma edo talde nominalaren azken osagaiari gehitzen zaio, ez osatzen duten guztiei: *liburu-an irakurri zuen*, *liburu har-tan irakurri zuen*, *liburu erosi berri-an irakurri zuen*. Berezitasun hori numeroaren adierazpena ere zabaltzen da. Hurrengo adibideetan bezala, sintagmako azken kidea bakarrik agertzen da markaturik plural gisa: *liburu berri-ak*, *liburu berri hori-ek*. Ezaugarri hori talde-flexio deitu ohi zaio: haren baitan, funtzio markak klitikotzat jotzen dira (ez horrenbeste atzizkitzat). Euskarazko deklinabidearen erabileraren beste bereizgarri bat, hizkuntza aglutinatzaileetan gertatu ohi dena, forma nominaletan desinentzia markak metatzeko aukera da (elipsiaren ondorio gisa): *lagun-a-ren-e-tik*, genitiboko *-ren-* marka eta ablatiboko *-tik* marka metaturik.

3. Joan Perez Lazarragakoren eskuizkribuaren zati bat (ca. 1567-1602).

2.2. ADITZ MORFOLOGIA

Euskarazko aditzaren morfologia konplexuagoa da izenarena baino. Kategoria orokorrak ez ezik (tenpusa, aspektua, modua, numeroa eta pertsona), euskaraz forma sistema jori bat dago: aditz batzuetan (dozena bat, aditz laguntzaileak barne) forma analitiko edo perifrastikoak (*eramaten dut*), alde batetik, eta, bestetik, forma sintetikoak (*daramat*, *eraman* aditz berekoa) bereizten dira; horrez gain, konjugazio orokor bat dago, pluripertsonala deritzona, non aditzaren ekintza diharduen edo parte hartzen duen bakoitzarentzat markak ageri baitira; eta gainera konjugazio alokutibo bat ere bada, formak modu batean edo bestean osatzerakoan solaskidearen sexu edo generoa kontuan hartzen duena.

Forma sintetikoen bidez, aspektuaren esanahi progresiboa adierazten da, forma perifrastikoen esanahi ohikoaren kontrakoa: *dator* alde batetik eta *etortzen da* bestetik, *darama* alde batetik, *eramaten du* bestetik (aditz estatiboetan, ordea, erlazio hori ez da gertatzen: *daki*, *dakusa*). Adibide hauetan ikus daitekeenez, forma perifrastikoen aditz laguntzailea (*da/du*) aldatzen ahal da, eta aditzaren izaera semantikoaren arabera benetan aldatzen: aditza iragangaitzen taldekoa bada (edo, hobe, adituek «inakusatiboak» deitzen dieten horietakoa) laguntzaileak *izan-eko*



3. Fragmento del manuscrito (ca. 1567-1602) de Juan Pérez de Lazarraga.

3

El sistema de la declinación en euskera contiene tres grupos de formas o paradigmas: uno para el singular, otro para el plural y un tercero para la flexión indeterminada, aquella que no incluye al artículo y que es indiferente con respecto al número gramatical (véase la siguiente muestra para el sustantivo *liburu* 'libro'):



formak hartzen ditu. Aitzitik, aditza iragankorra bada edo iragangaitza baina aktiboa bada, laguntzailea **edun* paradigmatik hartzen da (forma hori ez dago dokumentatua, horregatik izartxo batekin markatzen da):

	izan		<i>*edun</i>	
	Orainaldia	Lehenaldia	Orainaldia	Lehenaldia
1. P. sg	naiz	nintzen	dut	nuen
2. P. sg	zara	zinen	duzu	zenuen
3. P. sg	da	zen	du	zuen
1. P. pl.	gara	ginen	dugu	genuen
2. P. pl.	zarete	zineten	duzue	zenuten
3. P. pl.	dira	ziren	dute	zuten

**edun*-etik datorren laguntzailearekin osaturiko aditz-multzoetako subjektuek ergatiboaren marka daukate (-k singularrean). Esan den bezala, ezaugarri hori egitura iragankorrei (*Anek liburua irakurri du*) ez ezik, esanahi aktiboko egitura iragangaitzek osaturiko azpitalde txiki bati ere badagokio euskara batuan (*Anek ondo dantzatzen du, emanaldiak luze irau du*). Horregatik, egile batek baino gehiagok pentsatzen du euskara batua (eta harekin batera euskalki asko) ez dela zehazki sistema ergatibo bat, kontzeptua ezaugarri morfologiko eta sintaktikoetatik abiatuik definitu ohi den moduan, egitura aktiboko hizkuntza bat baizik (*split-S language*).

4. Pedro Axular (1556-1644), euskal letren maisua.

Caso/ Número	Singular	Plural	Indeterminado
Absolutivo	<i>liburu-a-∅</i>	<i>liburu-ak</i>	<i>liburu-∅</i>
Ergativo	<i>liburu-a-k</i>	<i>liburu-e-k</i>	<i>liburu-k</i>
Dativo	<i>liburu-a-ri</i>	<i>liburu-e-i</i>	<i>liburu-ri</i>
Genitivo	<i>liburu-a-ren</i>	<i>liburu-e-n</i>	<i>liburu-ren</i>
Locativo	<i>liburu-a-n</i>	<i>liburu-e-ta-n</i>	<i>liburu-tan</i>

4. Pedro de Axular (1556-1644), maestro de las letras vascas.

Una característica esencial del modo en que opera la flexión nominal en euskera es su carácter sintagmático, esto es, la marca de función (el caso) se añade al último constituyente del sintagma o grupo nominal, no a todos los que lo conforman: *liburu-an irakurri zuen* 'lo leyó en el libro', *liburu har-tan irakurri zuen* 'lo leyó en aquel libro', *liburu erosi berri-an irakurri zuen* 'lo leyó en el libro recién comprado'. Esta particularidad se extiende igualmente a la expresión del número plural: solo el último miembro del sintagma aparece marcado como plural en estos ejemplos: *liburu berri-ak* 'los libros nuevos', *liburu berri hori-ek* 'esos libros nuevos'. Es la llamada flexión de grupo, que convierte a las marcas funcionales en clíticos (no tanto en afijos). Otro rasgo característico del uso de la declinación vasca, frecuente en las lenguas de carácter aglutinante, es la acumulación de marcas desinenciales en las formas nominales (como resultado de elipsis): *lagun-a-ren-e-tik* 'desde el/la del amigo', con formante *-ren-* de genitivo y *-tik* de ablativo.

2.2. MORFOLOGÍA VERBAL

La morfología verbal del euskera es más compleja que la nominal. A la expresión de categorías generales como el tiempo, el aspecto, el modo, el número y la persona la lengua vasca añade un prolijo engranaje formal que incluye una oposición morfológica, restringida actualmente a una docena de verbos (incluidos los auxiliares), entre formas analíticas o perifrásticas (*eramaten dut* 'llevo'), por un lado, y formas sintéticas (*daramat* 'estoy llevando', del mismo verbo *eraman* 'llevar'), por otro; una conjugación llamada pluripersonal caracterizada por la presencia de marcas para cada uno de los actantes o participantes en la acción verbal; y una conjugación alocutiva que tiene en cuenta el sexo o género del interlocutor a la hora de configurar de una manera u otra sus formas.

Mediante las construcciones sintéticas se expresa un significado aspectual progresivo, opuesto al valor habitual de las formas perifrásticas: *dator* 'está viniendo' frente a *etortzen da* 'viene', *darama* 'está llevando' frente a *eramaten du* 'lleva' (en verbos estativos, sin embargo, esta relación no se da: *daki* 'sabe', *dakusa* 've'). Como puede observarse en estos ejemplos, el verbo auxiliar de las formas perifrásticas (*da/du*) puede variar, y lo hace en función del carácter semántico del verbo: si el verbo pertenece al grupo de los intransitivos (o, más bien, de aquellos que los especialistas llaman inacusativos) el auxiliar toma las formas de *izan* 'ser', mientras que si el verbo es transitivo o bien intransitivo pero activo, el auxiliar correspondiente procede del paradigma de **edun* 'haber' (forma no atestiguada, por eso se marca con un asterisco):

Konjugazio edo aditz komunztadura pluripertsonalak adizki bakar batean partaide batzuen erreferentzia biltzen ahal du: subjektuarena, osagarri zuzenarena (gehienetan, markatu gabe) eta zeharkako osagarriarena. *Darama* adizkia *daramakio* adizkiarekin alderatuz gero, berehala atzematen da ekintzako hirugarren partaideari, zeharkako osagaiarena egiten duenari, dagokion markatzaile morfologikoa. Ikus ditzagun beste adibide batzuk:

ekarri d-i-da-zu: laguntzaileko *d-* orainaldiaren adierazlea da, *-i-* artizki bat da, *-da-* singularreko lehen pertsonaren adierazlea eta *-zu* singularreko bigarren pertsonarena;

ekarri d-i-o-zu: laguntzaileko *d-* orainaldiaren adierazlea da, *-i-* artizki bat da, *-o-* singularreko hirugarren pertsonaren adierazlea eta *-zu* singularreko bigarren pertsonarena;

ekarri d-i-z-ki-gu-te: laguntzaileko *d-* orainaldiaren adierazlea da, *-i-* artizki bat da, *-z-* objektuaren pluralaren adierazlea, *-ki-* beste artizki bat (datibozko markarekin lotua, batzuetan 'aplikatibo' esaten zaio), *gu-* pluraleko lehen pertsonaren adierazlea eta *-te* pluraleko hirugarren pertsonarena;

ekarri z-i-z-ki-gu-te-n: laguntzaileko *z-* lehenaldiaren adierazlea da, *-i-* artizki bat da, *-z-* objektuaren pluralaren adierazlea, *-ki-* beste artizki bat (datibozko markarekin lotua, aurreko forman bezala), *-gu-* pluraleko lehen pertsonaren adierazlea, *-te-* pluraleko hirugarren pertsonarena eta *-n* lehenaldiaren marka da.

Adizkiak, bereziki konjugazio pluripertsonalaren barruan, oso modu ikusgarrian zailtzen ahal dira, adibide hauek frogatu bezala (egiazko kasuak dira, baina gutxi erabiliak): *ziezazkiguketen*, *z-ieza-z-ki-gu-ke-te-n* morfemetan zatitua, edo *generamazkionan* (emakume bati hitz egiten zaionean), *ge-ne-ram(a)-z-ki-o-na-n* morfemetan zatitua.

Azkenik, konjugazio alokutiboak solaskidearen generoaren arabera bereizten diren adizki-paradigmak biltzen ditu. Adizki horiek orokorreki buruz diferenteak dira, ez bakarrik hizlariak espresuki bere solaskidea aipatzen duenean *ikusi duk* (mask.), *ikusi dun* (fem.), hori beste aditz pertsona bati bailegokioke, baizik eta solaskideak ekintzan parte hartzen ez duenean ere bai (hemen datza, egiatan, inflexio alokutiboa): *liburu hau irakurri diat* (gizon bati hitz egiten zaionean), *liburu hau irakurri dinat* (emakume bati hitz egiten zaionean); adizki markatu gabea, solasaldiaren erreferentziarik egiten ez duena, *liburu hau irakurri dut* esaldia da, kontu horretan izan ezik aurrekoen baliokidea dena. Ez omen dago munduan solaskidearen generoaren arabera bereizketak egiten dituen hizkuntza askorik: orain arte aipatu eta ikertu diren kasuak pumea (Venezuela), nambikwara (Brasil), mandana (Ipar Amerika) eta beya (Ipar-Ekialdeko Afrika, kuxtarra) izeneko hizkuntzei dagozkie.

Euskal aditz-forma alokutiboen erabilera, historian zehar gainbehera izan duena, harreman eta egoera jakin batzuetara mugatua dago: erabiltzen den barietateetan, inflexio alokutiboa arrunta da anai-arreben artean eta adin bertsuko lagun minen artean, ohikoagoa, dena den, gizonezkoen artean emakumezkoen artean eta harreman mistoetan baino. Bestelako egoeretan forma alokutiboen erabilera urria da, edo ez da gertatzen.

	izan		*edun	
	Presente	Pretérito	Presente	Pretérito
1ª P. sg	naiz	nintzen	dut	nuen
2ª P. sg	zara	zinen	duzu	zenuen
3ª P. sg	da	zen	du	zuen
1ª P. pl.	gara	ginen	dugu	genuen
2ª P. pl.	zarete	zineten	duzue	zenuten
3ª P. pl.	dira	ziren	dute	zuten

Los sujetos de los complejos verbales con auxiliar procedente de *edun presentan marca de ergativo (-k en singular). Como se ha indicado, este rasgo no es exclusivo de estructuras transitivas como *Anek liburua irakurri du* 'Ane ha leído el libro', sino que se extiende a su vez, en la variedad estándar de la lengua, a un pequeño subgrupo de estructuras intransitivas de semántica activa: *Anek ondo dantzatzen du* 'Ane baila bien', *emanaldiak luze iraun du* 'la sesión ha durado mucho'. Por esta razón, más de un autor considera que el euskera estándar (y, junto con él, muchos de los dialectos) no es estrictamente un sistema ergativo, tal y como este concepto suele ser definido a partir de rasgos tanto morfológicos como sintácticos, sino más bien una lengua de estructura activa (*split-S language*).

La conjugación o concordancia verbal pluripersonal puede integrar en una sola forma la referencia a varios participantes: el sujeto, el complemento directo (generalmente no marcado) y el complemento indirecto. Cuando se compara una forma como *darama* 'lleva (algo)' con *daramakio* 'le lleva (algo)', se aprecia al instante la diferente sustancia morfológica que conlleva la adición de un tercer participante en la acción, el que actúa como complemento indirecto. Veamos algunos otros ejemplos:

ekarri d-i-da-zu 'me lo has traído': en el auxiliar *d-* indica presente, *-i-* es un interfijo, *-da-* indica 'me' y *-zu* 'tú';

ekarri d-i-o-zu 'se lo has traído': en el auxiliar *d-* indica presente, *-i-* es un interfijo, *-o-* indica 'se, a él/ella' y *-zu* 'tú';

ekarri d-i-z-ki-gu-te 'nos los han traído': en el auxiliar *d-* indica presente, *-i-* es un interfijo, *-z-* indica el plural del objeto, *-ki-* es otro interfijo (relacionado con la marca de dativo, a veces se denomina 'aplicativo'), *-gu-* indica 'nos' y *-te* 'ellos';

ekarri z-i-z-ki-gu-te-n 'nos los trajeron': en el auxiliar *z-* indica pretérito, *-i-* es un interfijo, *-z-* indica el plural del objeto, *-ki-* es otro interfijo (relacionado con la marca de dativo, como en la forma anterior), *-gu-* indica 'nos', *-te-* 'ellos' y *-n* es marca de pretérito.

Las formas verbales, en especial dentro de la conjugación pluripersonal, pueden llegar a complicarse hasta extremos espectaculares, como muestran las siguientes formas (reales, aunque poco empleadas): *ziezazkiguketen* 'nos los podrían haber', con una división morfológica *z-ieza-z-ki-gu-ke-te-n*, o *generamazkionan* 'se los llevábamos (interlocutor fem.)', con una división *ge-ne-ram(a)-z-ki-o-na-n*.

Por último, la llamada conjugación alokutiva incluye paradigmas diferenciados de formas con arreglo al género del interlocutor. Esas

3. EZAUGARRI SINTAKTIKOAK

Euskaraz, hitzen oinarritzko ordena SOV (Subjektua-Objektua-Aditza) izan ohi da, tipologia aktibo eta ergatiboko hizkuntzetan oso zabaldua dagoena. Hala ere, euskarak malgutasun sintaktiko nabarmena du. Esaldien mailako ordenarik ohikoena (*Maitek_(S) auto berria_(O) erosi du_(V)*) izenen eta postposizioen arteko harremanarekin bat dator (euskaraz ez dago preposizioirik): *aulkiaren atzean, iritzi horren aurka*. Gaztelaniatik harturiko preposizioak, euskarak onartu eta gero, beste postposizioak bezala portatzen dira: *iritzi horren kontra*. Izen sintagmaren eta haren genitiboaren osagarriaren arteko ordena (*aitaren etxea*) bat dator tipologikoki hitzen oinarritzko ordenarekin. Gauza bera esan daiteke egitura konparatiboez: *hauetan, konparazioaren bigarren osagaia adjektiboaren -hau dagokion graduan- aurretik agertzen da (zu baino gazteagoa)*. Adjektiboak, bestalde, izenen atzetik agertzen dira (*katu beltza*): ezaugarri hau beste egituren hurrenkeraren logikaren bat ez datorrela ematen du. Hala ere, kontuan izan behar da adjektiboaren ordenaren eta hizkuntzen bestelako ezaugarri sintaktikoen arteko elkarrekikotasun argirik ez dela egoten.

Bestaldetik, menpeko esaldi erlatibodunak laguntzen duten izenaren aurretik joan ohi dira (*[erosi berri dudan]_(Rel) liburua*). Hala ere, hori ez da modu bakarra klausula erlatibodunak sortzeko: maila batzuetan *zeina* izenordaina erabiltzen da, erromantzearen egituraren antzera, hots, erlatiboa substantiboaren ondoren. Gaurdaino ia-ia iraun ez duten eraikuntza zaharretan, erlatiboa erreferentearen atzetik ere bazihoan, hala nola: *monument ageri ez tiradenak_(Rel) bezala zarete* (Leizarraga, 1571, Lukas XI, 44). Joskera hori oraingoarekin alderatzen ahal da (*ageri ez diren_(Rel) monumentuak bezala(koak) zarete*). Barne erlatiboko gisa azter litezke. Horrenbestez, euskarak izan litezkeen aukera tipologiko ia guztiak dauzka menpeko esaldi erlatiboak osatzeko.

5. Manuel Larramendi (1690-1766).
6. Larramendiren Hiztegi hirukoitza (1745).
7. Resurrección María Azkue (1864-1951).

5. Manuel de Larramendi (1690-1766).
6. *Diccionario trilingüe* de Larramendi (1745).
7. Resurrección María de Azkue (1864-1951).



5



6



7

formas contrastan con las generales no solo cuando el hablante menciona expresamente a su interlocutor (*ikusi duk* 'has visto (masc.)', *ikusi dun* 'has visto (fem.)' (en lo que sería más bien una referencia a una personal verbal distinta, sino también en construcciones en las que el interlocutor no participa en la acción (esta es, en rigor, la flexión alocutiva): *liburu hau irakurri diat* 'he leído este libro (interlocutor masc.)', *liburu hau irakurri dinat* 'he leído este libro (interlocutor fem.)'; la forma no marcada, sin referencia al interlocutor, se encuentra en la oración (equivalente salvo en este aspecto a las anteriores) *liburu hau irakurri dut* 'he leído este libro'. No hay, al parecer, muchas lenguas en el mundo que presentan una diferenciación similar con arreglo al género del interlocutor. Hasta ahora se han mencionado y estudiado los casos de las lenguas pumé (Venezuela), nambikwara (Brasil), mandan (América del Norte) y beya (lengua cushítica del Nordeste de África).

El uso, históricamente en declive, de las formas verbales alocutivas del euskera se limita a situaciones y relaciones concretas: en aquellas variedades en que se emplea, la flexión alocutiva es común entre hermanos y entre amigos íntimos de edad similar, mucho más frecuente en este caso entre hombres que entre mujeres y que en relaciones mixtas. En otras circunstancias su empleo es raro o prácticamente nulo.

3. RASGOS SINTÁCTICOS

El orden básico de palabras en euskera sigue en general el esquema SOV (Sujeto-Objeto-Verbo), muy extendido en las lenguas de tipología

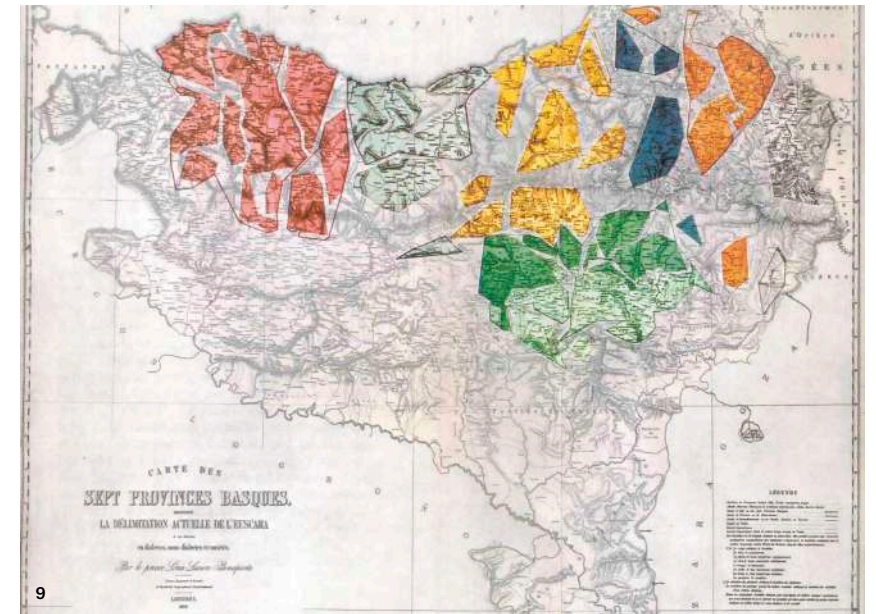
4. EZAUGARRI LEXIKOAK

Euskararen lexikoa hizkuntzaz gutxien ezagutzen den kontuetako bat da eta horrek bide eman die balizko iritzi etimologiko guztiei, fundamentuarekin edo gabe. Zoritxarrez, azken hauek izan dira nagusi historian zehar. Badakigu euskara latinezko eta erromantzezko hitzez elikatu dela lotsarik gabe. Mailegu batzuk begi bistakoak dira (*bake* < lat. *pace(m)*, *ohore* < lat. *(h)onore(m)*, *liburu* < lat. *libru(m)*, *herren*, *herrenka* < esp. *renco*, *rengo*), baina beste batzuk ez hainbeste (*aizkora* < lat. *asciola*, *begiratu* < lat. *vigilare*, *biao* < lat. *meridianu(m)*, *aitortu* < aragoiera zaharreko *aytorgar*). Askoz gutxiago izanik ere, litekeena da antzinako hizkuntza zeltetatik harturiko lexikoa ere izatea (*mando*, *gori*, *maite*, agian *izokin*, baina azken hitz horren jatorria latin berantiarreko *esocina* izan daiteke, Asturietako *esguín* 'izokin gaztea' kide izan dezakeena) eta akaso germaniar hizkuntzetatik ere bai (*urki*, esaterako). Arabieratik harturiko

8. Akitaniako inskripzioa.
9. Bonaparteren mapa (1863).



8



9

8. Inskripción aquitana.
9. Mapa de Bonaparte (1863).

activa y ergativa, aunque también es cierto que el euskera disfruta de una notable flexibilidad sintáctica. El orden más común en el nivel oracional (*Maitek_(S) auto berria_(O) erosi du_(V)* 'Maite se ha comprado un coche nuevo') se halla en correspondencia con la relación que existe entre nombres y postposiciones (no hay en euskera preposiciones): *aulkiaren atzean* 'detrás de la silla', *iritzi horren aurka* 'contra esa opinión'. Incluso las preposiciones que el euskera ha tomado prestadas del español se comportan, una vez adoptadas, como el resto de las postposiciones: *iritzi horren kontra* 'contra esa opinión'. El orden relativo del núcleo del sintagma nominal y su complemento genitivo (*aitaren etxea* 'la casa del padre'), así como el que caracteriza a las estructuras comparativas, donde el segundo término de la comparación antecede al adjetivo en el grado correspondiente (*zu baino gazteagoa* 'más joven que tú'), resultan a su vez congruentes con el orden básico de palabras. En cambio, los adjetivos suceden a los sustantivos en la lengua vasca (*katu beltza* 'el) gato negro'), lo cual parece en principio contradictorio con el resto de construcciones. Ocurre, no obstante, que el orden de los adjetivos no suele estar en correlación clara con el resto de rasgos sintácticos de las lenguas.

Por su parte, las oraciones subordinadas de relativo anteceden comúnmente al sustantivo al que modifican (*[erosi berri dudan]_(Rel) liburu* 'el libro que acabo de comprar'), aunque esta no es la única manera de conformar cláusulas de relativo: en algunas variedades se utiliza el pronombre *zeina* 'el cual' dentro de una estructura muy similar a la romance, con relativo postpuesto al sustantivo. En construcciones antiguas, que han tenido escasa continuidad en época moderna, el relativo también sucedía al referente, como en *monument ageri eztiradenak_(Rel) bezala zarete* (Leizarraga, 1571, Lucas XI, 44) 'sois como los sepulcros que no se ven' (estructura que se puede comparar con la actual *ageri ez diren_(Rel)*

hitzak ere -fidagarriagoak eta ugariagoak hauek- badaude (*alkandora*, *azoka*, *gutun*, ar. *kutub* 'liburuak'), baina gehienak erromantzeak iragazirik etorri dira.

Ondare-lexikoari dagokionez, oso gutxi dakigu zehazki. Hala ere, gaur egungo ikerketek (Joseba A. Lakarraren eskutik) adierazten dute, antza, jatorrizko lexikoaren multzoaren muina erro laburretan, monosilabikoetan, oinarritzen zela eta, hortik abiaturik, hizkuntzaren bilakaeraren ondorengo urratsetan, bi silaba edo gehiagoko erroak sortuz joan zirela. 2019an euskararen lehen hiztegi historiko-etimologikoa eman zuten argitara Joseba A. Lakarrak, Julen Manterolak eta Iñaki Seguiolak: hiztegiaren xedea euskal erro eta hitz-familia ugariaren jatorria argitzea da, lan zail eta korapilatsua, inondik ere, euskara bezalako hizkuntza isolatu baten kasuan.

monumentuak bezala(koak) zarete). Podría analizarse como cláusulas de relativo interno, por lo que el euskera presenta prácticamente todas las opciones tipológicas posibles para formar oraciones subordinadas relativas.

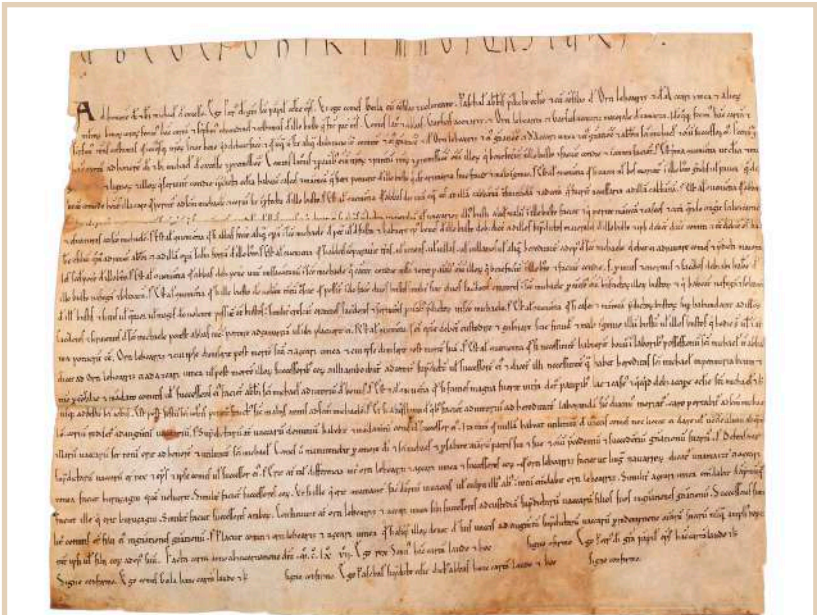
2.4. RASGOS LÉXICOS

El léxico del euskera es uno de los aspectos menos conocidos de la lengua y, por ello mismo, ha dado pie a todo tipo de suposiciones etimológicas, mejor o peor fundadas, aunque, lamentablemente, han sido estas segundas las que han abundado a lo largo de la historia. Sabemos con seguridad que la lengua vasca se ha nutrido generosamente de palabras latinas y romances, algunas claramente reconocibles (*bake* 'paz' < lat. *pace(m)*, *ohore* 'honor' < lat. *(h)onore(m)*, *liburu* 'libro' < lat. *libru(m)*, *herren* 'cojo', *herrenka* 'cojeando' < esp. *renco*, *rengo*), otras no tanto (*aizkora* 'hacha' < lat. *asciola*, *begiratu* 'mirar' < lat. *vigilare*, *biao* 'siesta' < lat. *meridianu(m)*, *aitortu* 'reconocer' < aragonés ant. *aytorgar*). Es posible que haya, aunque en infinita menor medida, léxico procedente de antiguas lenguas celtas (*mando* 'mulo', *gori* 'candente', *maite* 'querido', tal vez *izokin* 'salmón', aunque este último término puede provenir del latín tardío *esocina*, reflejado probablemente en la voz asturiana *esguín* 'salmón joven') y tal vez también alguna palabra de origen germánico (quizá *urki* 'abedul'). Hay asimismo vocablos -estos ciertamente más seguros y numerosos- de origen árabe (*alkandora* 'camisa', *azoka* 'mercado', *gutun* 'carta', del ár. *kutub* 'libros'), que llegarían en general a través del filtro romance.

Acerca del léxico patrimonial es muy poco lo que se sabe a ciencia cierta, aunque las investigaciones más recientes (de la mano de Joseba A. Lakarra) parecen apuntar a un núcleo de acervo léxico originario basado en raíces breves, monosílabas, a partir de las cuales, en etapas posteriores de evolución de la lengua, se fueron creando raíces de dos y más sílabas. En 2019 se publicó el primer diccionario histórico-etimológico de la lengua vasca (debido a Joseba A. Lakarra, Julen Manterola e Iñaki Seguiola): su objetivo es aclarar el origen de numerosas raíces y familias léxicas, tarea siempre compleja e incluso enrevesada en el caso de una lengua genéticamente aislada como el euskera.

Hizkuntzaren bilakaera

Evolución de la lengua



10

10. Documento de 1167 que denomina al euskera *Lingua Navarrorum*.
11. Glosario relacionado con el pidgin vasco-islandés (siglo XVII).

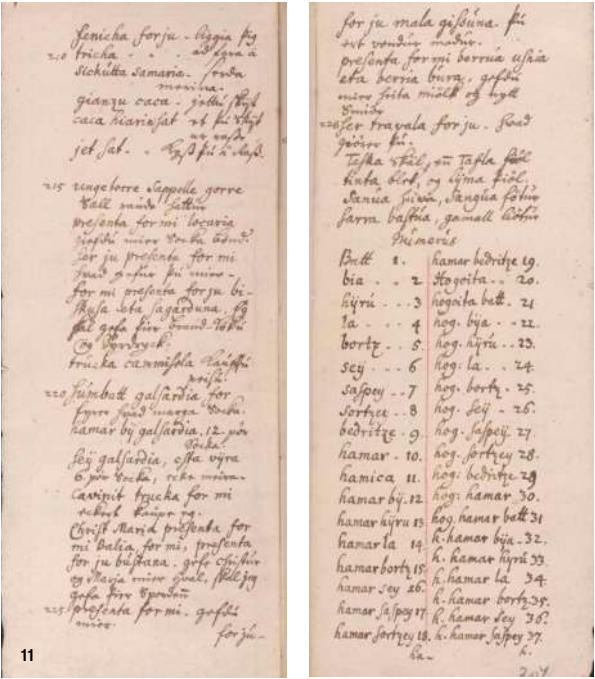
Como ocurre en todos los sistemas lingüísticos sin excepción, la estructura fonológica y gramatical del euskera ha ido experimentado cambios a lo largo de su historia. Pese a una tradición escrita relativamente limitada en el tiempo (los primeros textos de cierta extensión se remontan al siglo XVI), es evidente el contraste entre la lengua o las variedades habladas en los albores de la Edad Moderna y los dialectos actuales. Basta recordar alguna frase de las recogidas en los *Refranes y sentencias* (de 1596), como puede ser *yquedac ta diqueada* (en grafía modernizada *ikedak (e)ta dikeada*) ‘darasme y darete’ (RS 233), cuyo equivalente estándar actual habría que buscar en *emadak eta emango diat* ‘dame y te daré’. Es de esperar que en fases de desarrollo anteriores las diferencias con respecto al euskera que hoy conocemos fueran más acusadas aún.

En cualquier caso, durante los siglos transcurridos desde los primeros testimonios escritos la alteración de la estructura fonológica y también, en cierta medida, de la gramatical ha sido en euskera más bien modesta. A juzgar por la historia de las grafías, no se registra vuelco alguno en el sistema vocálico ni tampoco en el consonántico (es decir, no se han producido grandes pérdidas ni adiciones de fonemas). En el terreno morfológico algunas evoluciones son notables, como la sustitución de formantes de caso (el ablativo singular arcaico en *-rean* en formas como *etxerean* ‘de/desde la casa’ resulta reemplazado por *-tik*, vid. el actual *etxetik*) o la pérdida de formas

Hizkuntza guztietan salbuespenik gabe gertatu ohi den bezala, euskararen egitura fonologiko eta gramatikala aldatuz joan da historian zehar. Euskarak idatzizko tradizio labur samarra izanagatik ere (tamaina jakin bateko testuak XVI. mendekoak baino ez dira), nabaria da Aro Modernoaren hasieran hitz egiten zen euskararen edo haren aldaeren eta egungo hizkuntzaren artean dagoen aldea. Horretaz jabetzeko, nahikoa litzateke *Refranes y Sentencias*-en (1596) jasotako esaldiren bat gogora ekartzea, esaterako *yquedac ta diqueada* (grafía gaurkotuan *ikedak (e)ta dikeada*) ‘darasme y darete’ (RS 233). Haren gaurko ordain estandarra *emadak eta emango diat* bezalakoetan bilatu behar genuke. Jakina, espero izatekoa da hura baino euskara zaharragoaren eta egungo hizkuntzaren arteko ezberdintasunak are nabarmenagoak izatea.

Hala eta guztiz, lehen idatzizko lekukotasunetatik hona igarotako mendeetan euskararen egitura fonologiko eta, hein batean, gramatikalaren aldaketa nahiko mugatua izan da. Grafien historiari erreparatuz gero, bistan da ez bokalen ez kontsonanteen sisteman ez dela ezer irauli (alegia, ez dela fonemen galera nahiz gehitze nabarmenik gertatu). Ereku morfologikoan bilakabide batzuk azpimarragarriak dira, hala nola kasu marken ordezkatzeko zenbait (*-rean* antzinako ablatibo singularraren morfema edo klitikoari, *etxerean* forman bezala, *-tik* marka gailentzen zaio, ik. *etxetik*), edo aoristoko nahiz geroaldiko aditz forma berezien (euskara zaharrean *nesan* ‘esan nuen’, *ethor cedin* ‘etorri zen’, *datorque* ‘etorriko da’,

10. 1167. urteko dokumentua, euskarari *Lingua Navarrorum* deitzen diona.
11. Euskara-islandierazko pidginarekin lotutako glosarioa (XVII. mendea).



11

estacusque ‘ez du ikusiko’) eta aditz paradigma sintetiko batzuen galera: Lazarragaren eskuizkribuan (ca. 1567-1602) erabiltzen diren *badafinçu* ‘ipintzen baduzu’, *ce nafinçu* ‘ez nazazu ipini’ edo *dafinquet* ‘ipiniko dut’ bezalako formak gaur egun ezinezkoak dira. Galtzapenen ondoan, artikularen gramatikalizazio prozesua (**har* urruneko erakuslean oinarri duena) funtsezko garapen diakronikoa da, ziur aski erromantzearen ereditutik abiatu zena. Ez dirudi, bestalderik, sintaxiak eraldaketa nabarmenik pairatu zuenik hizpide dugun garaian.

Alabaina, euskararen historia aurreko eboluzio faseen (testuetan lekukotua ez dauden) berreraiketarik errotik aldatzen du ikuspegia. Koldo Mitxelenak kontsonante *fortes* (tentsoak) eta *lenes* (ahulak) zeuzkan sistema fonologiko bat proposatu zuen aitzineuskararako (alegia, akitanierazko idazkunen aurretiko hizkuntza garairako). Ondoren, sistema hori euskalki historiko guztietan ezaguna den ahoskabe/ahostun egitura bilakatuko zen. Mitxelenaren berreraiketarik klasikoaren arabera honela antolatzen dira antzinako sistema haren unitate fonologikoak:

Lenes	b	d	g	z	s	n	l	r	h
Fortes	-	t	k	tz	ts	N	L	R	

Aitzineuskararik ez zukeen, eskema horri jarraiki, **p* fonema *fortisa* (bigarrenkaria litzatekeena, hortaz, euskara historikoan) ez eta **m* sudurkaria ere (jatorri anitzekoa, tartean asimilazio fonologikoa eta mailegu lexikoa, besteak beste). Ezpainkari sudurkariaren gabezia irregulartasun tipologiko deigarria da. Bereizketa oinarritzotik kanpo

12. Euskal Herriko leinu protohistorikoen mapa.



verbales específicas tanto de aoristo como de futuro (vasco antiguo *nesan* ‘dije’, *ethor cedin* ‘vino’, *datorque* ‘vendrá’, *estacusque* ‘no verá’) y de algunos paradigmas sintéticos, como ocurre con *ipini/ifini* ‘poner, colocar’, que en el manuscrito de Lazarraga (ca. 1567-1602) presenta formas como *badafinçu* ‘(si) pones’, *ce nafinçu* ‘no me pongas/dejes’ o *dafinquet* ‘(lo) pondré’, hoy imposibles. Frente a las pérdidas, el proceso de gramaticalización del artículo a partir del deíctico distal **har* ‘aquel’ es una adquisición significativa, posiblemente inspirada en el modelo romance. La sintaxis, por su parte, no parece haber estado sometida durante este tiempo a grandes transformaciones.

12. Mapa de las tribus vascas protohistóricas.

Sin embargo, la reconstrucción de fases de evolución anteriores, no atestiguadas en la documentación histórica, cambia sustancialmente el panorama. Luis Michelena propuso para el protovasco (un estadio de lengua anterior a la época de las inscripciones aquitanas) un sistema consonántico basado estructuralmente en una oposición de fonemas *fortes* (o tensos) y *lenes* (débiles o laxos), que posteriormente evolucionó al sistema de consonantes sonoras y sordas que caracteriza a todos los dialectos históricos. La reconstrucción clásica de Michelena distribuye esas unidades fonológicas del siguiente modo:

Lenes	b	d	g	z	s	n	l	r	h
Fortes	-	t	k	tz	ts	N	L	R	

El sistema protovasco no conocía, según este esquema, la labial *fortis* **p* (secundaria, en consecuencia, en el euskera histórico) ni tampoco la nasal **m* (atribuida a varios orígenes, entre ellos la asimilación fonológica y el préstamo léxico), ausencia que representa una llamativa anomalía tipológica. La aspiración /h/, que también formaba parte del consonantismo protovasco, era ajena a la oposición y en algunos casos resulta de la evolución de la nasal alveolar *lene* /n/.

Los argumentos que motivan la reconstrucción de un consonantismo primitivo de fonemas *fortes* y *lenes* parten de datos históricos en los que se observa la evolución de consonantes oclusivas geminadas en préstamos del latín, que incluso siendo sonoras se transforman en oclusivas sordas del euskera en posición interior de palabra: lat. *sabbatu* > *zapatu* ‘sábado’, lat. *abbas* > *apaiz* ‘cura’ (incluso del árabe *ad-durrāa* > *athorra* ‘camisa’). El cambio no tendría sentido fonológico en un sistema consonántico con oposición de voz (en lugar de tensión). Una interpretación alternativa, bien que cercana, es asociar la oposición a un contraste de consonantes simples y geminadas (como propuso en cierto momento Larry Trask). Intentos más recientes de reconstrucción interna han tratado de retrotraer el sistema protovasco de consonantes *fortes* y *lenes* a uno previo carente de tal oposición, con un número notablemente menor, por tanto, de fonemas.

En cuanto a sus aspectos gramaticales, la imagen del protovasco es en general más difusa. Se han sucedido varias hipótesis, de diverso grado de verosimilitud, acerca de la morfología y la sintaxis primitiva, a veces en aplicación de perspectivas teóricas poderosas como la de la gramaticalización. Las formas flexivas nominales presentan distintos estratos cronológicos, representados en las marcas simples y las compuestas. Todo parece indicar que el núcleo originario constaba de un conjunto reducido de formas, en contraste con las que hoy día tiene la lengua. También resulta claro que los paradigmas verbales surgieron

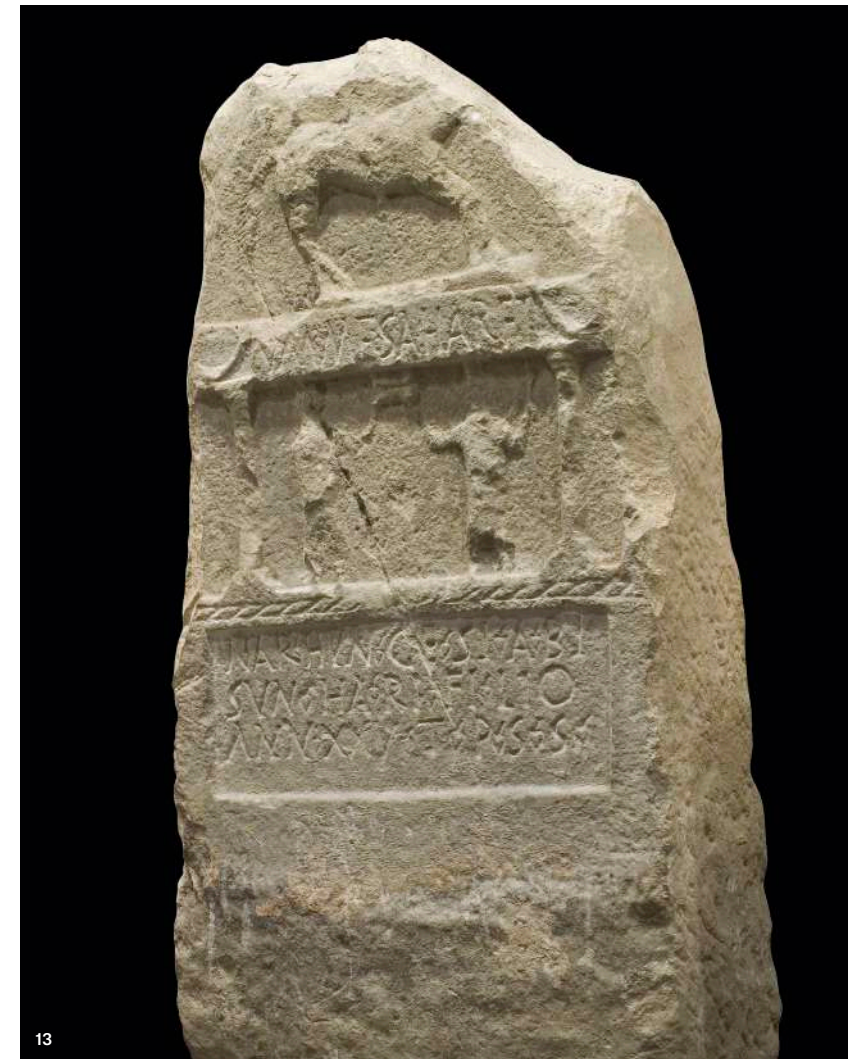
geratzen da aitzineuskararen kontsonante sistemaren parte ere bazen hasperena (/h/), zeina kasu jakin batzuetan /n/ sudurkari hobikari *lenearen* bilakabidearen emaitza baita.

Fonema *fortes* eta *lenes* deritzenen hasierako sistema kontsonantiko bat berreraikitze arrazoiak loturik daude historian lekukotutako bilakabide fonologiko jakin batzuekin: latinetik datozen maileguen jatorrizko herskari geminatuak, ahostunak izanda ere, herskari ahoskabe bihurtzen dira euskaraz hitzaren barruko kokaguneetan: lat. *sabbatu* > *zapatu*, lat. *abbas* > *apaiz* (are arabieratik hartutakoetan ere, ik. *ad-durrā'a* > *athorra*). Aldaketa horrek ez luke zentzu fonologikorik ahotsean (eta ez tentsioan) oinarritutako oposizioa duen sistema kontsonantiko baten barruan. Azalpen alternatibo baina hurbila da sistema hori kontsonante bakun eta geminatuaren arteko kontraste batekin parekatzen duena (Larry Traskek uneren batean egin bezala). Barne-berreraiketa saio berriago batzuen arabera, *fortes* eta *lenes* kontsonanteak dauzkan sistema halako bereizketarik egiten ez zuen egitura sinpleago batetik letorke, zeinean fonemen kopurua, ondorioz, askoz ere apalagoa zen.

Alderdi gramatikalari begiratu gero, aitzineuskararen irudia lausoagoa da orokorrean. Zenbait hipotesi garatu izan dira, egiantz maila ezberdinekoak, aitzineuskararen balizko morfologia eta sintaxiaren gainean, kasu batzuetan gramatikalizazioaren teoria bezalako tresna indartsuak erabiliz. Izenaren forma deklinatuek geruza kronologiko ezberdinak dituzte, marka bakun eta konposatuetan islatzen direnak. Jatorrizko forma kopurua mugatua zela dirudi, gaur egun euskarak duen egituratik urrun samar lego keena. Nahiko garbi dago, halaber, aditz paradigmak izenordainen eta aditzoinen aglutinaziotik sortu zirela, hurrengo adibideetan bezala: *nator* (< **ni-da-tor*, ni-orainaldia/inperfektiboa-erroa) edo *gatoz* (< **gu-da-tor-z*, gu-orainaldia/inperfektiboa-erroa-plurala).

Egitura sintaktikoari dagokionez, funtsezko aldakuntzaren bat berreraiki izan da batez ere hitzen oinarritzko hurrenkeran. Gaur egun hitz ordena SOV da, baina Ricardo Gómezek egindako proposamenaren arabera, aitzineuskararena VSO izan zitekeen. Halako hitz ordena batekin tipologikoki bat letorke euskarak duen NAdj egitura (alegia, adjektiboa izenaren ostean), historian zehar lekukotua dagoen bakarra. Hala ere, beste aukera batzuk ere posible dira. Sintaxiak aitzineuskararen berreraiketaren alderdi menturazkoena (baita espekulatiboena ere) izaten jarraitzen du, nolana ere.

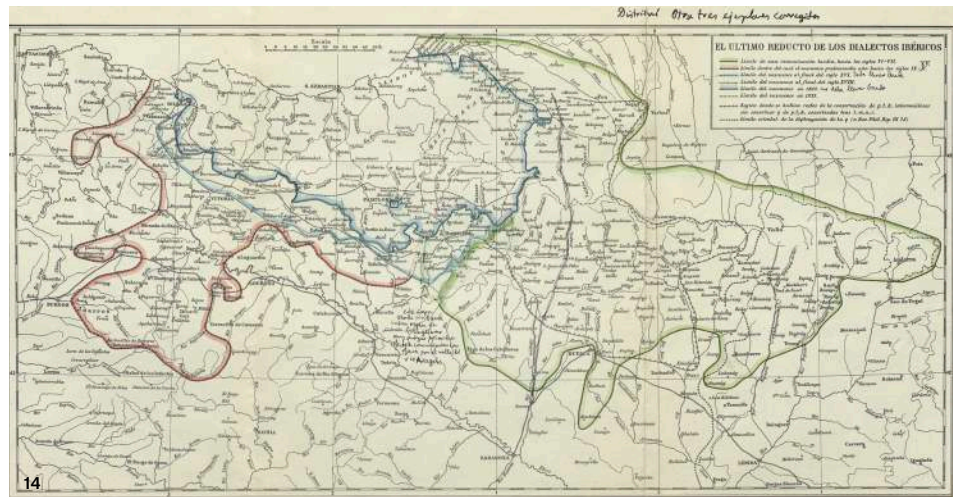
13. Lergako inskripzioa (Nafarroa).



13. Inscripción de Lerga (Navarra).

de la aglutinación de pronombres y base verbal, como en *nator* 'vengo' (< **ni-da-tor*, yo-presente/imperfectivo-raíz) o *gatoz* 'venimos' (< **gu-da-tor-z*, nosotros-presente/imperfectivo-raíz-plural).

En su estructura sintáctica, la lengua vasca pudo haber sufrido alguna alteración de calado en su orden básico de palabras, que hoy día es SOV. Algunas propuestas, como la de Ricardo Gómez, atribuyen al protovasco un orden VSO, en cuyo marco sería congruente el orden NAdj (nombre-adjetivo) que hoy caracteriza al euskera y que es el único del que hay noticia a lo largo de su historia. Pero caben, desde luego, otras posibilidades. La sintaxis del protovasco sigue siendo la vertiente más aventurada y especulativa de su reconstrucción.



Euskalkien aniztasuna

Euskararen dialektoen arteko aldea oso nabarmena da. Europa osoan, agian beste eskualde txiki batean bakarrik, Eslovenian, da hain begi bistakoa dialektoen aniztasuna. Dialekto eta hizkeren arteko aldeaz ari garenean, gutxienez bi kontuz ari gara. Alde batetik, hizkera batzuk beste batzuei buruz bereizten dituzten ezaugarriez. Bestetik, dialektoen arteko urruntasun linguistikoaz. Azken hori dialektoen arteko elkar-ulermenaren arabera neurtzen da. Ulermen hori ez da berehalakoa, ez eta hurrik eman ere, euskalkien kasuan, bereziki mendebaleko eta ekialdeko muturretan. Aldaera linguistikoak, gainera, kilometro karratu gutxitan sumatzen dira. Euskaldunek kontatu ohi dute, ondoko herrira bizitzera joan bezain laster konturatzen direla beren jaioterriko eta auzo-herriko hizkeren arteko ezberdintasun nabarmenaz. Gaur egun, euskalkiez gairik aldaera estandarrek (*euskara batua*) eta euskalkiek, ahozko komunikaziorako erabiltzen direnek, elkar elikatzen dute.

Louis-Lucien Bonapartek, Napoleonen ilobak, 1863an, euskalkien lehen mapa prestatu zuen. Lehenago, beste idazle batzuek, Manuel Larramendik XVIII. mendean, adibidez, emana zuten euskalki ezberdinen berri. Bonaparteren lanetan zortzi euskalki aipatzen dira: gipuzkera, bizkaiera, iparraldeko nafarrera garaia, hegoaldeko nafarrera garaia, lapurtera, mendebaleko nafarrera behekoa, ekialdeko nafarrera behekoa eta zuberera. Euskalki bakoitzak bere barne-sailak dauzka: egile frantsesak 26 azpieuskalki eta 50 barietate lokal kontatu zituen guztira. Erronkaribarko azpieuskalkia (Bonapartek zubererarekin lotu zuena) XX. mendearen bukaeran desagertu zen, azken hiztuna, Fidela Bernat, 1991n hil baitzen. Historian zehar literaturan lau euskalki erabili

- 14.** Menéndez Pidalen mapa, ustez, euskarak historian zehar izan duen zabalpen handiena erakusten duena.
- 15.** 1961eko urtarrilaren 22an Errenterriako Herriko Etxean egindako ekitaldia, Koldo Mitxelena Euskaltzaindian sartzea zela-eta.

Diversidad dialectal

14. Mapa de Menéndez Pidal, que pretende representar el área de máxima extensión histórica de la lengua vasca.

15. Acto celebrado el 22 de enero de 1961 en el Ayuntamiento de Errenteria (Guipúzcoa) con motivo del ingreso de Luis Michelena en la Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia.

La lengua vasca presenta una diferenciación en dialectos muy pronunciada. En Europa probablemente solo otra región no muy extensa, Eslovenia, se caracteriza por un grado tan acusado de diversidad dialectal. Cuando hablamos de las diferencias entre dialectos y hablas, nos estamos refiriendo al menos a dos cuestiones: el conjunto de rasgos que individualiza unas hablas frente a otras, por un lado, y la distancia lingüística entre dialectos, medida en términos de comprensión mutua entre los hablantes de un dialecto y otro, algo que no está garantizado en el caso de los dialectos vascos, en especial entre sus extremos occidental y oriental. La variedad lingüística se concentra, además, en escasos kilómetros cuadrados: no es nada infrecuente el testimonio de vascohablantes que, tras mudarse a una población próxima, enseguida se percatan del notorio contraste que hay entre su habla natal y la de sus vecinos. Hoy en día, conviven la variedad supradialectal o estándar (*euskara batua*) y los dialectos, que se mantienen para la comunicación oral.

Louis-Lucien Bonaparte, sobrino de Napoleón, elaboró en 1863 un primer mapa dialectal del euskera. Anteriormente, otros autores, como Manuel de Larramendi en el siglo XVIII, habían constatado la existencia de dialectos diferenciados. En los trabajos de Bonaparte se señalan ocho dialectos: el guipuzcoano, el vizcaíno, el alto navarro septentrional, el alto navarro meridional, el labortano, el bajo navarro occidental, el bajo navarro oriental y el suletino. Cada dialecto se caracteriza, además, por su propia diferenciación interna: el autor francés contabilizó un total



dira nagusiki: ekialdetik mendebalera, zuberera, lapurtera, gipuzkera eta bizkaiera.

Gaur egungo ikerketetan (bereziki, Koldo Zuazoren lanetan) proposatzen da euskalkiak bost taldetan sailkatzea: mendebalekoan, erdialdekoan, nafarrean, nafar-lapurtarrean eta zuberotarrean, hain zuzen ere. Gertatu ohi den bezala, ezaugarri linguistikoen arteko diferentziak elkarrengandik urrunen dauden eremuetan metatzen dira, hots, mendebaleko euskalkian (bizkaieran) eta zubereran (Euskal Herriko ekialdeko muturrean).

Diferentzia horietako batzuen nondik norakoak adierazteko, maila morfologikoan behintzat, komeni da euskalkien hiru eremu handietako adizkiak alderatzea (sailkapen orokor hori Bonapartek berak asmatu zuen):

Mendebaldekoa	Erdialdekoa	Ekialdekoa	Euskara Batua
<i>dot</i>	<i>det</i>	<i>dut</i>	<i>dut</i>
<i>dau</i>	<i>du</i>	<i>du</i>	<i>du</i>
<i>deust</i>	<i>dit</i>	<i>daut</i>	<i>dit</i>
<i>eban</i>	<i>zuan</i>	<i>zuen</i>	<i>zuen</i>
<i>eutsan</i>	<i>zion</i>	<i>zion/zakon</i>	<i>zion</i>
<i>egingo</i>	<i>egingo</i>	<i>eginen</i>	<i>egingo/eginen</i>

Adizkien zerrenda horrek mendebaleko eremuaren berezitasuna ikusarazten du, beste eremuekin bat-etortze eta antzekotasun gutxien baitu. Erdialdekoa eta ekialdekoa, ordea, elkarren antzekoagoak dira.

Ahaleginak egin izan dira euskalkien arteko banaketa idazle klasikoek aipatzen dituzten euskal leinu protohistorikoen garaia arte atzeratzeko (ikusit aurrerago). Hala ere, gaur egun, adostasuna dago berriagotzat jotzeko, ez Erdi Aroa baino lehenagokotzat. Halaxe pentsatzen zuen oraindik ere historiako euskalaririk handientzat jotzen denak, Koldo Mitxelenak, eta halaxe pentsatzen dute oraingo dialektologoen. Euskalkien eta Erdi Aroko elizbarrutien arteko mugak elkarrekin etorri ohi dira (Iruñea, Armentia-Calahorra, Baiona, Akize eta Oloroe ziren euskal elizbarrutietako egoitzak). Horrek ez du esan nahi VII. edo VIII. mendeak baino lehen euskara sistema unitario bat zenik, inolako diferentzia dialektalik gabea, baizik eta, besterik gabe, gaur egungo euskalki banaketa, gehienez ere, garai horretakoa dela, ez lehenagokoa.

de 26 subdialectos y 50 variedades locales. El subdialecto roncalés (que Bonaparte asociaba al suletino) desapareció a finales del siglo XX con el fallecimiento de su última hablante, Fidela Bernat, en 1991. Los dialectos que han conocido cultivo literario a lo largo de su historia han sido principalmente cuatro: de oriente a occidente, el suletino, el labortano, el gipuzcoano y el vizcaíno.

En investigaciones recientes (especialmente en los trabajos de Koldo Zuazo) se propone la clasificación de los dialectos vascos en cinco grupos: el dialecto occidental, el dialecto central, el navarro, el navarro-labortano y el suletino. La acumulación de diferencias en los rasgos lingüísticos se da, como suele ser la norma, en las áreas más alejadas entre sí, en este caso en el dialecto occidental (vizcaíno) y en el suletino (extremo oriental de la región vascofona).

Para ilustrar el alcance de algunas de esas diferencias, al menos en el plano morfológico, es conveniente comparar formas de las tres macroáreas dialectales, agrupación genérica, por cierto, que remonta al propio Bonaparte:

Occidental	Central	Oriental	Glosa
<i>dot</i>	<i>det</i>	<i>dut</i>	'(lo) he'
<i>dau-</i>	<i>du</i>	<i>du</i>	'(lo) ha'
<i>deust</i>	<i>dit</i>	<i>daut</i>	'me (lo) ha'
<i>eban</i>	<i>zuan</i>	<i>zuen</i>	'(lo) hubo'
<i>eutsan</i>	<i>zion</i>	<i>zion/zakon</i>	'se (lo) hubo'
<i>egingo</i>	<i>egingo</i>	<i>eginen</i>	part. fut. 'hacer'

Esta lista de formas verbales hace ver la singularidad del área occidental, la que menos coincidencias o proximidad presenta con el resto de áreas, mientras que la central y la oriental son a este respecto más parecidas entre sí.

A pesar de los intentos de hacer retrotraer las divisiones dialectales a las tribus vascas protohistóricas de las que nos hablan los autores clásicos (véase más adelante), hoy día existe, por lo general, acuerdo en considerarlas relativamente recientes, no anteriores a la Edad Media. Así lo creía quien sigue siendo el mayor vascofólogo de la historia, Luis Michelena, y así lo siguen estimando los dialectólogos actuales. Se da cierta correspondencia entre los límites dialectales y los de las diócesis medievales (Pamplona, Armentia-Calahorra, Bayona, Dax y Oloron). Eso, por otra parte, no quiere decir que con anterioridad a los siglos VII o VIII d. C. la lengua vasca fuera un sistema unitario, sin diferenciación dialectal alguna; simplemente indica que la base de la distribución actual proviene, como máximo, de aquella época, y no de antes.

Hizkuntzaren jatorria eta ideiak haren ahaideez

Miguel Unamunok, euskarari buruz 1884an irakurri zuen doktore-tesiaren epigrafean, Jean-Jacques Ampère filologo eta historialari frantsesaren aipamen bat sartu zuen. Horren arabera, «euskarak eta zeltak pribilegio bat partekatu dute: burutaziorik bitxieneen mintzagaia izan izana». Ordurako asko esana bazen, euskarari buruz hurrengo mendean garatuz joan diren hipotesiek, gaur egun, hizkuntza zelten gainetik jartzen dute oso, horien harreman linguistikoez, barnekoez zein kanpokoez, ez baitago inolako dudarik. Aitzitik, euskara genetikoki isolaturiko hizkuntza bat denez, neurririk ez duten edonolako usteetarako lur emankorretan gaude, bereziki isolamendu hori nahitaez zuzendu egin behar dela pentsatzen dutenen artean, posible izan edo ez.

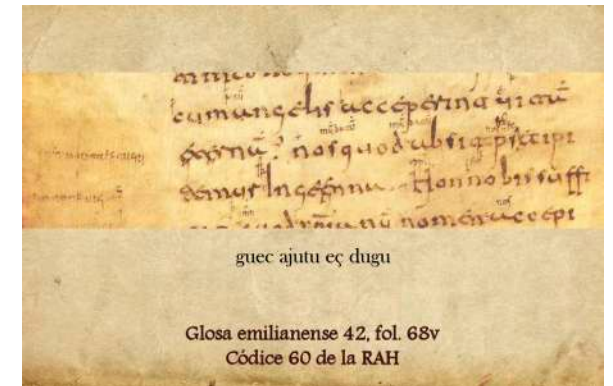
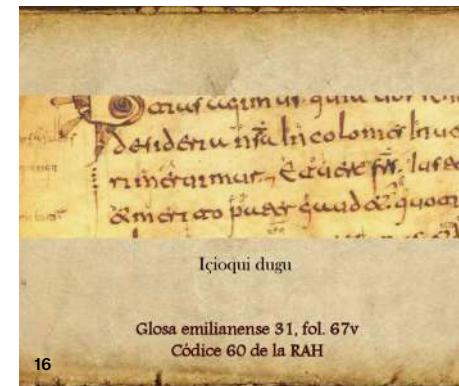
Horregatik, euskararen jatorriaz denetariko iritziak adierazi izan dira (eta adierazten dira beti), gehienetan ez buru ez buztan ez dutenak. Egia esan, gutxi dira euskararekin alderatu ez diren familia linguistiko eta hizkuntza isolatuak, ustezko ahaidetasun-harremanen bila.

Argi eta garbi esan daitekeen gauza bakarra da gaur egungo euskara Akitaniako antzinako inskripzioetako hizkuntzarekin loturik dagoela. Inskripzio horiek K. o. I. eta III. mende bitartekoak dira eta 400 bat antropónimo eta 70 teónimo biltzen dituzte, Joakin Gorrotxategiren lanetan modu bereziki xehean aztertuak izan direnak. Akitaniera edo akitaniera-baskoiera, garai hartan, Pirinioez iparraldean ez ezik, hegoaldeko zenbait tokitan ere mintzatzen zen euskararen forma zahar bat izan zitekeen edo, bestela, euskaratik genetikoki oso gertu zegoen hizkuntza bat, bi sistemetan ageri diren egiturazko bat-etortzeek frogatu eta inskripzioak osatzen dituzten hitz batzuek adierazten duten bezala: *nescato* (cf. eusk. *neska*), *cison* (cf. *gizon*), *sembe* (cf. *seme*), *andere* (cf. *andere/andre*), *ombe* eta *umme* (cf. *ume*), baita *-tar/-thar* kidegoko atzizkia ere.

Akitanierarekiko lotura horretatik aparte, euskara hizkuntza enbor batekin batu nahi duten ahaidetasun-hipotesi guztiek ez ohi dute oinarri enpirikorik izan, ez eta zorrotasun metodologikorik ere. Sobera zehaztu gabe, bi talde historiko eratu daitezke euskarari buruzko ideiekin: hipotesi klasikoak deitu ditzakegunak, alde batetik, eta modernoagoak, bestetik.

Klasikoen artean, lehenbizi, eusko-iberismoa dago. Teoria horrek euskara iberierarekin lotzen du, hots, Hispaniako antzinako hizkuntza ez-indoeuroparrarekin (ustez, iberierazko *il-* eta euskarazko *hir-i/hur-i* hitzen artean dagoen bat-etortzetik abiaturik). Besteak beste, Wilhelm von Humboldttek sinetsi zuen teoria horretan XIX. mendean. Ideia horren aldekoen arabera, bi hizkuntzak enbor berekoak dira eta, ikuspegi horretatik, Antzinatean Iberiako Penintsulako eremu gehienean hitz egin zen hizkuntzaren azken aztarna izanzen litzateke euskara. Edonola ere, iberierazko inskripzioak euskarazko itzulpenen bidez ulertzeko irudimen handiz behin eta berriro eginiko ahalegin guztiak alferrikakoak izan dira, dudarik gabe. Euskararen eta iberieraren arteko konparaziotik ondorioztatzen ahal diren formazko eta egiturazko antzekotasunak, gehienez ere, bi sistemen arteko harreman geografiko edo, hobe, kultural berezi batean pentsarazten

16. Donemiliaga Kukulako glosak (X-XI. mendeak).



Orígenes de la lengua e ideas acerca de su parentesco

En el epígrafe de su tesis doctoral sobre la lengua vasca, leída en 1884, Miguel de Unamuno insertó una cita del filólogo e historiador francés Jean-Jacques Ampère, para quien «el vascence ha compartido con el céltico el privilegio de haber sido materia de extravagancias incomparables». Si para entonces se había dicho mucho, las hipótesis sobre el origen del euskera que se han ido sucediendo a lo largo del siglo posterior sitúan hoy a la lengua vasca muy por delante de los idiomas celtas, sobre cuyas relaciones lingüísticas tanto internas como externas no cabe en la actualidad la menor duda. Por el contrario, en el caso de una lengua genéticamente aislada como es el euskera, el terreno para todo tipo de suposiciones no suele tener límites, sobre todo entre quienes creen que ese aislamiento ha de ser necesariamente corregido, se pueda o no.

Por ello, sobre los orígenes del euskera se han vertido y se siguen vertiendo opiniones absolutamente variopintas y casi siempre descabelladas. De hecho, pocas serán las familias lingüísticas y las lenguas aisladas con las que el euskera aún no haya sido comparado en pos de presuntas relaciones de parentesco.

Lo único que puede afirmarse con certeza hoy día es el vínculo que une al euskera actual con la lengua de las antiguas inscripciones aquitanas, fechadas entre los siglos I y III d. C. y que contienen unos 400 antropónimos y en torno a 70 teónimos, estudiados con especial detalle en los trabajos de Joaquín Gorrochategui. Esa lengua aquitana o aquitano-vascona, empleada en su época tanto al norte como en partes del sur de los Pirineos, pudo ser sencillamente una forma antigua de euskera o cuanto menos una lengua genéticamente muy próxima a esta, según atestiguan las correspondencias



digu. Halako zerbait egon daiteke hizkuntza-egituren hein bateko hurbilketaren atzean.

Beste hipotesi klasiko samar batek euskara Kaukasoko hizkuntzen multzoan biltzen du. Hizkuntzalari askok (horietariko batzuk prestigiodunak, hala nola, René Lafon), XX. mendean ahalegin nabarmenak egin zituzten euskararen eta Kaukasoko hizkuntzen arteko lotura frogatzeko. Antzekotasun lexiko batzuk eta gramatikalen bat aurkitu ziren Kaukasoko talde batzuekin zein besteekin, baina lotura genetikorako saio horrek bi arazo ditu. Alde batetik, antzekotasunen portzentajeak –batzuetan bat-etortzeenak– ez du behin ere gainditzen halabeharrezkotzat jotzen den muga (oso antzeko emaitzak lortzen dira hizkuntza uraldar edo afro-asiarrekin alderatuz gero). Bestaldetik, ez da batere frogatu Kaukasoko hizkuntza guztiak elkarri lotuak daudenik, hori bakarrik ziurtzat jotzen baita georgiera, mingreliera, lazera eta svanera biltzen dituen talde kartveliarraren kasuan. Areago, talde kartveliarrarekiko konparazioak oso azaleko emaitzak ematen ditu, balio zientifiko gutxikoak. Izan ere, haren aldekoek, maiz, uko egin diote denek erabili beharreko arauen aplikazioari, horien artean, bat-etortze fonologiko erregularren identifikazioari, hizkuntzen arteko ahaidetasunak frogatu nahi badira. Adibidez, georgiera tipologia aktiboko hizkuntza (eta ergatiboduna) delako, horrek ez du esan nahi litekeena dela hura euskararen ahaidea izatea. Halaber, egitura nominatibo-akusatiboko hizkuntzak ez daude nahitaez elkarri lotuak. Familia berean (indoeuropar hizkuntzengan, kasu) hizkuntza ergatibodunak (hindia eta kurduera) eta ergatiborik gabeko hizkuntzak (ia gainerako guztiak) egon daitezke.

Bide egin duten beste iritzi batzuek bereberearekin edo hizkuntza finougriarrekin lotzen dute euskara. Azken hamarkadetan, euskararekin ustez lotura genetikoa dutenen zerrendari hautagai asko gehitu zaizkio, hala nola, txinera, hizkuntza paleosiberiarrak, kikuyua (Kenian hitz egiten den hizkuntza), antzinako piktoen mintzaira edo Iparraldeko Amerikako hizkuntza batzuek osaturiko na-dene makrofamilia. Proposamen hauetarik, batek ere ez du gutxieneko sendotasun metodologikorik seriotan hartua izateko.

17. Vista de los monasterios de Suso y Yuso (en San Millán de la Cogolla).

17. Susoko eta Yusoko monasterioen ikuspegia (Donemiliaga Kukulan).

estructurales que se aprecian en ambos sistemas y como muestran varias de las palabras que integran las inscripciones: *nescato* 'niña' (cf. vasc. *neska* 'chica'), *cison* 'hombre' (cf. *gizon* 'hombre'), *sembe* 'hijo' (cf. *seme* 'hijo'), *andere* 'mujer' (cf. *andere/andre* 'señora'), *ombe* y *umme* 'crío, -a' (cf. *ume* 'crío, -a'), vid. también el sufijo de pertenencia *-tar/-thar*.

Al margen de esta conexión con el aquitano, el conjunto de hipótesis de parentesco que tratan de asociar la lengua vasca a un tronco lingüístico determinado carece, en general, tanto de fundamento empírico como de rigor metodológico. Aunque sea solo a beneficio de inventario se pueden establecer dos grupos históricos con las ideas que han circulado en torno a la lengua vasca: las que podemos denominar hipótesis clásicas, por un lado, y las más modernas, por otro.

Entre las clásicas se encuentra, en primer lugar, el vasco-iberismo, teoría –profesada, entre otros, por Wilhelm von Humboldt en el siglo XIX– que vincula la lengua vasca con el ibérico, antigua lengua no indoeuropea de Hispania (a partir de correspondencias como la que supuestamente se da entre ibérico *il-* 'ciudad' y vasco *hir-i/hur-i* 'idem'). Según los defensores de esta idea, ambas lenguas pertenecerían a un tronco lingüístico común e incluso el euskera sería, desde esta perspectiva, el último vestigio de la lengua que se habló en la antigüedad en buena parte de la Península Ibérica. En cualquier caso, los reiterados e imaginativos intentos por comprender las inscripciones ibéricas mediante traducciones que recurren al euskera han sido claramente en vano. De las similitudes formales y estructurales que pueden extraerse de la comparación entre las lenguas vasca e ibérica se podría deducir, en todo caso, una especial relación geográfica o incluso más bien cultural entre ambos sistemas que pudo derivar precisamente en cierta aproximación mutua, siempre parcial, de sus estructuras lingüísticas.

Otra de las hipótesis relativamente clásicas es la que integra el euskera en el conjunto caucásico de lenguas. Varios lingüistas, algunos de prestigio (como René Lafon), dedicaron a lo largo del siglo XX considerables esfuerzos encaminados a probar la relación entre la lengua vasca y las caucásicas. Se hallaron semejanzas léxicas y alguna que otra gramatical con unos grupos caucásicos y otros, pero el problema con este intento de conexión genética es doble: por una parte, el porcentaje de semejanzas –en ocasiones coincidencias– no supera en ningún caso el umbral de lo que puede considerarse absolutamente accidental (resultados muy parecidos se obtienen de la comparación con lenguas urálicas o afro-asiáticas); por otra, no está ni mucho menos demostrado que las lenguas caucásicas, todas ellas, estén emparentadas entre sí, algo que solo es seguro en el caso del grupo kartvélico (georgiano, mingrelia, lazo y svano). Pero incluso la comparación con el grupo exclusivamente kartvélico no deja de arrojar unos resultados que son muy superficiales y de escaso rigor científico, dado que sus practicantes han renunciado en general a la aplicación de las reglas universalmente aceptadas, entre ellas la identificación de correspondencias fonológicas regulares, para la demostración de parentescos lingüísticos. El hecho de que el georgiano, por ejemplo, sea una lengua de tipología activa (y con caso ergativo) no hace genéticamente probable su aproximación a la lengua vasca, de la misma manera en que las lenguas de estructura nominativo-acusativa no están solo por ello emparentadas entre sí. En una misma familia (caso de la indoeuropea) pueden coexistir, por otra parte, lenguas ergativas (como el hindi y el kurdo) y lenguas no ergativas (casi todas las demás).

Azken aldi honetan, nazioartean entzute handia duen hizkuntzalari baten (Theo Vennemann) eskutik, beste hipotesi bat gorpuztu da, ez ahaidetasunaz, euskararen jatorriaz baizik. Oso hipotesi eztabaidagarria da, baina, batera, oso erakargarria adituak ez direnentzat. Vennemannek antzinako Europako toki-izenak aztertu ditu eta, haren arabera, bertako lehen bizilagunen hizkuntza euskararen forma zahar-zahar bat izan liteke, *Proto-Vasconic* deritzona. Euskara Europaren jatorriarekin lotzeko ideia berria ez bada ere, Vennemannen eta haren kolaboratzaileen metodoa bada. Izan ere, tokien eta ibaien izenei buruzko burutazio etimologikoak eta populazio genetikaren datuak konbinatzen ditu. Arazo nagusia hau da: *antzinako europa* delakoaz duen ikuspegia ezbaian jarri dela, bai indoeuropar hizkuntzetako adituen aldetik, bai euskalarien aldetik ere eta, gainera, datu genetikoa, hizkuntza frogarik gabe, ez dira batera erabakigarriak.

Azkenik, Juliette Blevinsek, nazioartean izena duen beste hizkuntzalari batek, aitzineuskararen eta aitzinindoeuoperaren arteko lotura genetikoa aldarrikatu du. Haren aburuz, bi hizkuntza horiek enbor bereko adarrak izan litezke. Proposamen erradikala da, eta oso eztabaidagarria, aitzineuskararen ustezko ezaugarri fonologikoen berreraiketa alternatibo eta tarteka oso berezi batean oinarritzen dena.

18. Joana Albretekoa, Nafarroako erregina (1555-1572).



18. Juana de Albret, reina de Navarra (1555-1572).

Otras suposiciones con cierta trayectoria son las que asocian el origen de la lengua vasca al bereber o a las lenguas fino-ugrias. En las últimas décadas se han añadido numerosos candidatos a la lista de vínculos supuestamente genéticos del euskera con otras lenguas, desde el chino o las lenguas paleosiberianas al kikuyu (lengua hablada en Kenia), pasando por el idioma de los antiguos pictos o la macrofamilia na-dene de lenguas americanas septentrionales. Ninguna de estas propuestas cuenta con un mínimo de solidez metodológica para poder ser tomadas en serio.

En años recientes ha ido tomando cuerpo, de la mano de un lingüista internacionalmente reconocido (Theo Vennemann), una hipótesis no de parentesco, sino acerca del origen de la lengua vasca que ha resultado sumamente polémica, aunque al mismo tiempo atractiva para los no especialistas. Según el análisis de los topónimos de la antigua Europa que realiza Vennemann, la lengua de sus primeros pobladores sería una forma remota de euskera, a la que denomina *Proto-Vasconic*. Aunque la idea de relacionar la lengua vasca con los orígenes de Europa no es nueva, el método de Vennemann y sus colaboradores sí lo es, puesto que combina especulación etimológica sobre formas toponímicas e hidronímicas con datos de la genética de poblaciones. El problema principal es que su visión del así llamado antiguo europeo ha sido seriamente puesta en cuestión tanto desde el flanco indoeuropeo como desde el eusquérico y que, además, los datos genéticos, sin el sustento de la evidencia lingüística, no resultan en modo alguno determinantes.

Finalmente, en los últimos años Juliette Blevins –otra lingüista de prestigio internacional– ha propuesto la existencia de una conexión genética entre el protovasco y el protoindoeuropeo, lenguas que serían posiblemente ramas de un tronco común. Se trata de una propuesta radical y profundamente controvertida, apoyada en una reconstrucción alternativa y en ocasiones muy personal de varios de los rasgos fonológicos que supuestamente caracterizaron en su día al protovasco.

En conclusión, no hay razones empíricas sólidas para pensar que la lengua vasca tenga relación de parentesco con otros sistemas más allá del antiguo aquitano, ni tampoco para mover su origen geográfico a una región demasiado alejada de la que sus hablantes ocupan en la actualidad. Desde el punto de vista cronológico, no contamos, desde luego, con prueba alguna que permita remontar su origen, pese a lo que se haya dicho en alguna ocasión, nada menos que al Paleolítico superior (Edad de Piedra).

En cuanto a los contactos del euskera con las lenguas de su entorno, tradicionalmente se asume su influencia, aunque limitada, en el proceso de formación de los romances navarro, riojano, gascón e incluso –aquí con muchas más dudas– del castellano, especialmente en lo que respecta a los terrenos fonológico y léxico. Entre las palabras de origen vasco seguro en las lenguas romances pueden mencionarse, por ejemplo, *izquierdo* (< *ezkerr(a)* ‘izquierdo,-a’) y *chatarra* (< *zattarr(a)* ‘andrajó’) en español. Por su parte, la lengua vasca ha ido incorporando a su estructura gramatical y léxica numerosos rasgos romances, en lo que ha sido una relación de influjo mutuo, con alternancias por períodos históricos, aunque con predominio indudable de los préstamos léxicos del latín y del romance en euskera. También en su estructura gramatical ha replicado la lengua vasca algunos rasgos originarios de los sistemas romances, entre ellos la creación de los artículos, la tendencia a la pérdida de la distinción de los casos instrumental y comitativo o la marcación diferencial del objeto –mediante marcas dativas– cuando este es animado (en algunas variedades de la lengua).

Por otra parte, la impronta del vascuence se dejó sentir en siglos pasados en sendos *pidgins* (códigos mixtos) de Islandia y la costa oriental de Canadá,

Laburbidurik, ez dago arrazoi enpiriko sendorik pentsatzeko euskarak ahaidetasun-harremanak dituela beste sistema batzuekin, antzinako akitanieraz gain, ez eta, haren jatorria euskaldunak gaur egun bizi direneko eremutik asko urruntzeko ere. Ikuspegi kronologikotik, ez daukagu, bistan da, inolako frogarik euskararen jatorria nora eta Goi Paleolitara (hots, Harri Arora) eramateko, inoiz halaxe esan den arren.

Euskararen eta haren inguruko hizkuntzen arteko loturari dagokionez, Nafarroako, Errioxako, Gaskoiniako eta, askoz duda gehiagorekin, Gaztelako erromantzeak osatzeko prozesuan eragin mugatua izan zuela pentsatu izan da, gehienbat fonologian eta lexikoan. Erromantzeek euskaratik hartutako hitz seguruen artean gaztelaniazko *izquierdo* (< *ezkerr(a)*) edo *chatarra* (< *zatarr(a)*) daude, esaterako. Bere aldetik, euskarak erromantzeen ezaugarri asko bildu ditu bere egitura gramatikalean eta lexikoan. Elkarrenganako eragineko harreman bat izan da. Historiako garaien arabera, eragin horiek txandakatu egin dira, baina ez dago dudarik euskarak latinari eta hizkuntza erromanikoei harturiko mailegu lexikoak nagusi direla. Egitura gramatikalean ere, euskarak hainbat ezaugarri mailegatu ditu erromantzeekiko ukipenaren ondorioz, tartean artikuluen sorrera, kasu instrumentalaren eta komitatiboaren arteko bereizketaren galerarako joera edo objektuaren markaketa berezitua –datibozko marken bidez– objektua biziduna denean (hizkera batzuetan).

Orobat, pasa diren mendeetan, euskararen aztarna *pidgin* edo kode misto banatan igartzen da, Islandian eta Kanadako ekialdeko kostan, Euskal Herriko baleazaleek eramanik, eta, ia gaurdaino, Galiziako, Asturietako eta Gaztelaren iparraldeko hizkeretan (*mascuence*, *xiriga*, eta abarretan) eta *motxaile* edo ijito euskaldunen *erromintxela* hizkuntzan ere bai. Euskarazko bi hitz gutxienez (*akelarre* eta *silueta*, *zilueta/zulueta*-tik datorrena) mendebaleko hizkuntza askoren lexikoaren osagaiak dira.

19. Esteban Garibai
(1533-1599).

19. Esteban de Garibay
(1533-1599).

utilizados por balleneros vascos, y casi hasta nuestros días en las jergas de empleados y canteros de Galicia, Asturias y Norte de Castilla (*mascuence*, *xiriga*, etcétera), así como en el *erromintxela*, la lengua de los *motxaileak* o gitanos vascos. Al menos dos palabras de origen eusquérico (*akelarre*, de *akelarre*, 'prado del macho cabrío', y *silueta*, procedente en última instancia del término vasco *zilueta/zulueta* 'lugar con oquedades') integran el léxico de muchos idiomas occidentales.



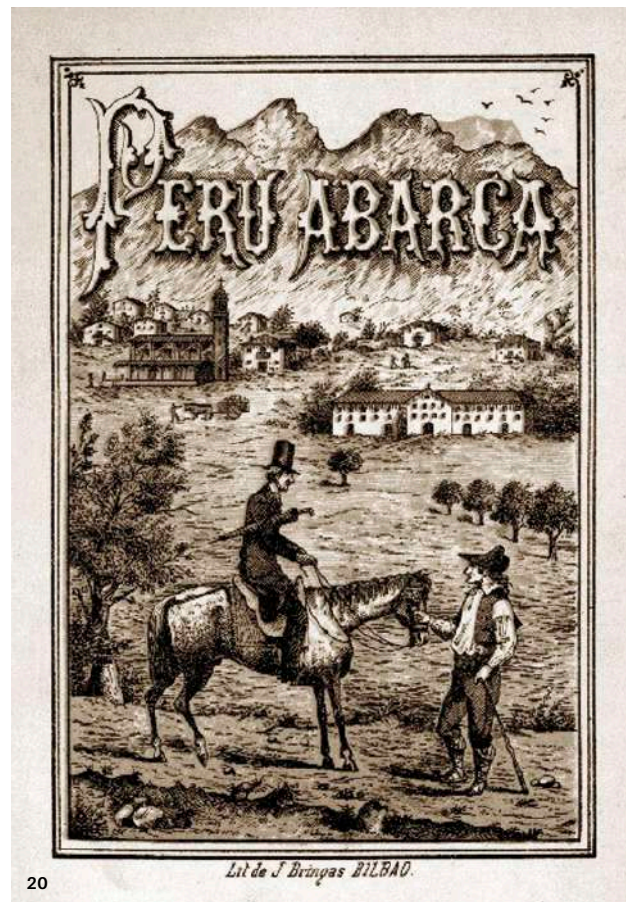
Euskararen muga historikoak

Aurreko atalean azaldu den bezala, euskara antzinako iberieraren hondar bat zela pentsatzeko behar adina froga ez daude eta, beraz, ezin da ondorioztatu, erromatarrek etorri baino lehen, Portugal eta Espainia osoan hitz egiten zela. Aitzitik, baditugu argumentuak euskararen eta gaur egungo Frantziaren hego-mendebalean mintzatzen zen akitanieraren arteko harreman genetikoaren alde jotzeko. Deigarria bada ere, mintzaira horretako ia inskripzio guztiak gaur egun euskaraz mintzatzen deneko lurraldetik urrunen dagoen Akitaniaren partean aurkitu dira. Hala ere, pentsatzen ahal dugu euskara Lapurdin, Baxenabarren eta Zuberoan ere hitz egiten zela. Hiru herrialde horiek Novempopulaniaren barruan zeuden III. mendean.

Duela bi mila urte, gaur egungo Euskal Herrian zazpi leinu edo *gens* bizi ziren. Baskoiak Nafarroan eta Gipuzkoako, Huescako, Zaragozako eta

20. Juan Antonio Mogelen *Peru Abarca* (1881).

21. Leizarragaren Testamentu Berria (1571).



20



21

Límites históricos del euskera

Tal como se ha expuesto en el apartado anterior, no existen elementos suficientes para suponer que el vascuence sea un resto del antiguo ibérico y, por lo tanto, no se puede concluir que antes de la llegada de los romanos se hablara en la totalidad de los actuales territorios de Portugal y España. En cambio, sí tenemos argumentos para definir una relación genética entre el euskera y el aquitano, hablado en el sudoeste de la actual Francia. Curiosamente, casi todas las inscripciones en esa lengua se han conservado en la parte de Aquitania más alejada del territorio hoy vascófono. Podemos suponer, sin embargo, que el euskera también era hablado en Labort, Baja Navarra y Sola, que en el siglo III estaban incluidas en la denominada Novempopulania.

Hace dos mil años, el territorio de la actual Vasconia estaba poblado por siete tribus o *gentes*. Los vascones ocupaban Navarra y sendas porciones de las provincias de Guipúzcoa, Huesca, Zaragoza y Logroño. Los várdulos, la mayor parte de Guipúzcoa y una franja de Álava. Los caristios la mayor

20. *Peru Abarca*, de Juan Antonio Moguel (1881).

21. Nuevo Testamento de Leizarraga (1571).

Logroñoeko probintzien zati banatan zeuden. Barduliarrak, Gipuzkoaren zatirik handiengan eta Arabako lur-zerrenda batean. Karistiarrak Bizkaiaren eta Arabaren gehiengan eta Gipuzkoaren mendebalean. Autrigoiak, Bizkaiko Enkartazioetan eta Arabaren, Santanderren eta Burgosen zatietan. Errioxa, zentzu zabalean ulertua, Arabaren, Nafarroaren eta Burgosen zati bana barne, beroiena zen. Lapurdi-Baxenabarreetan, eta Landen hegoaldean, gero Novempopulaniako populu bat, tarbeliarrak, ziren nagusi. Eta Zuberoan, beste bat, sibilateak, herrialde honi izena eman ziotenak.

Hasiera batean baztertzekoa izan ez badadi ere, gaur egun, eskura dauzkagun iturri literario, arkeologiko eta linguistikoa ez dira aski «baskoitze berantiarra» izeneko hipotesiari eusteko. XVII. mendean, Allande Oihenart zuberotar historialariak, Akitaniako inskripzioak ez zezagutzanak, pentsatu zuen baskoia zirela Antzinateko leinu euskaldun bakarra eta, Erdi Aroaren hasieran, beste leinuen lurraldeak kolonizatu zituztela. XX. mendean, Adolf Schultenek lagundu zuen Oihenarten tesia zabaltzen, Joan Biclarkoa eta Gregorio Tourskoa Erdi Aro Garaiko kronisten pasarte batzuen interpretazio behartu batez baliatuz. Claudio Sánchez-Albornozek nafarrentzat jatorri etniko diferente bat proposatu zuen, arabarrak, gipuzkoarrak eta bizkaitarrak berandu euskaldunduriko indoeuropar herriak zirelakoan. Hala ere, zaila da ulertzen nola inposatu ahal izan zieten beren hizkuntza baskoiek, Euskal Herriko leinu protohistorikoetan erromatartuena osatzen zutenek, beste *gens*-ei. Izan ere, gaztelaniazko *vascongado* hitzak ez du 'baskoitua' esan nahi, baskoien zabalpenaren aldeko batzuek adierazi ohi duten bezala, 'euskalduna' baizik: XIX. mendea arte nafar gehienak *vascongadoak* ziren eta arabar eta enkartau asko ez ziren *vascongadoak*, *romanzadoak* ('erromantze-hiztunak') edo *latinadoak* ('latin-hiztunak') baizik.

Zinez deigarria da Hego Euskal Herriko leinuen herrien izen gehienak, Ptolomeok II. mendean bildu zituenak, ezin direla interpretatu euskararen bidez. Salbuespen batzuk daude, denak baskoien eremuan, honako hauek: *Pompaelo* eta *Andelos* (bi kasuetan, bigarren osagaiak *(h)il dirudi, hots, 'hiri': Iruñea eta Andion, Mendigorritik gertu, hurrenez hurren) eta *Oiasso* ('oihan + zu': Irun/Oiartzun). Ptolomeoren tauletako euskarazko toki-izenen urritasunak Oihenarten kontrakoa pentsarazi die egile batzuei, horien artean, Ulrich Schmoll, Jürgen Untermann eta Francisco Villar (oso hipotesi iradokigarria, baina zuberotarrarena bezain eztabaidagarria), alegia, historia aurreko garaian euskara bakarrik Akitanian hitz egiten zela eta hortik Pirinioez hegoaldera ekarri zela, gure aroaren aurreko I. mendetik gure aroko VII. mendera bitarte. Lergako inskripzioa, Zangozako merindadearen hegoaldean, Nafarroan, II. edo III. mendekoa, euskararen antzeko hizkuntza bateko pertsona-izenak biltzen ditu eta, beraz, beste pertsona-izen batzuekin eta *Pompaelo*, *Andelos* eta *Oiasso* toki-izenekin batera, ustezko akitaniar kolonizazioaren lehen adibideetako bat izan liteke.

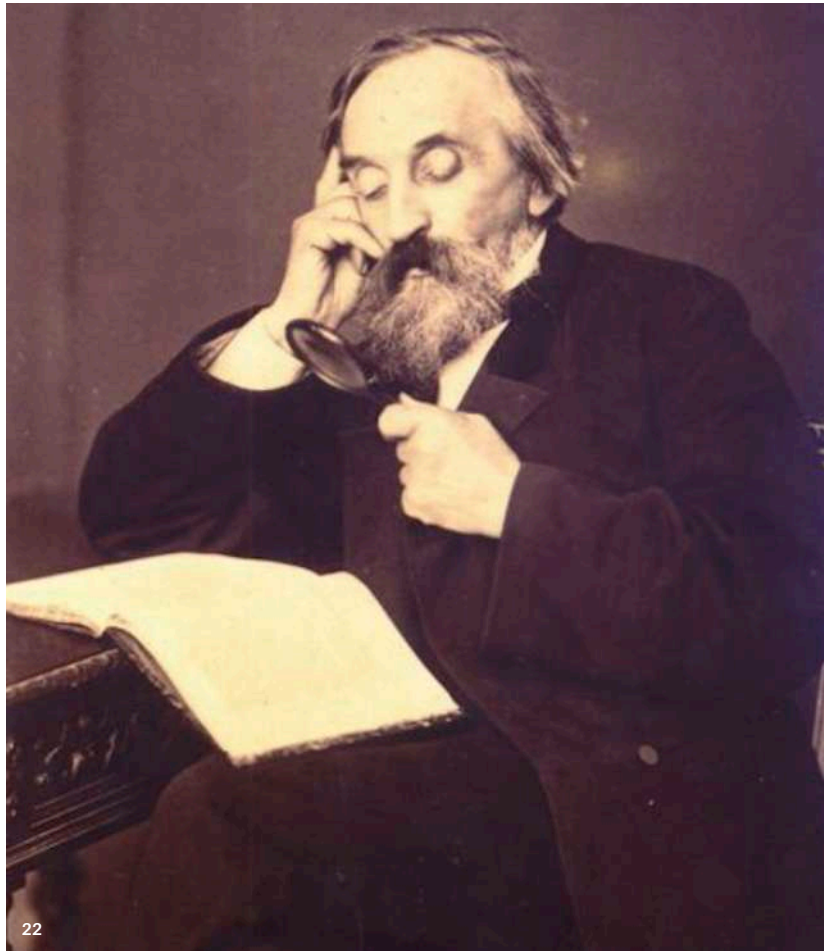
Baditugu, beraz, froga epigrafikoa, duela bi mila urte gaur egungo euskararen aurrekaria den hizkuntza bat Akitanian eta, behintzat, Nafarroako toki batzuetan hitz egiten zela adierazten dutenak, eta zantzu batzuk, pertsona eta jainko-izenak barne, barduliarren eta karistiarren lurraldeei buruz gauza bera, akaso tentu gehiagoz, pentsarazten digutenak. Baina austrigoien eta baskoien beren errealitatea are nahasiagoa da, ondoren azaltzen saiatuko garen bezala (ez gara beroiez luzatuko, garbi baitago zeltak zirela).

parte de Vizcaya y Álava y el occidente de Guipúzcoa. Los austrigones, las Encartaciones de Vizcaya y fragmentos de las provincias de Álava, Santander y Burgos. La Rioja en sentido amplio, incluyendo porciones de Álava, Navarra y Burgos, pertenecía a los berones. En Labort y en la Baja Navarra, además de en el sur de las Landas, habitaba un pueblo de la futura Novempopulania, los tarbelos. Y en Sola, otro de ellos, los sibilates, cuyo nombre está relacionado con el de este territorio.

Aunque en principio no sería descartable, hoy por hoy, las fuentes literarias, arqueológicas y lingüísticas no resultan suficientes para postular la hipótesis de la «vasconización tardía». En el siglo XVII, el historiador suletino Arnould Oihénart, quien desconocía la existencia de las inscripciones aquitanas, pensó que los vascones eran la única tribu vascofona en la Antigüedad y dedujo que a principios de la Edad Media colonizaron los territorios de las demás tribus. Ya en el siglo XX, Adolf Schulten contribuyó a difundir la tesis de Oihénart, valiéndose para ello de una interpretación forzada de fragmentos de los cronistas altomedievales Juan de Biclario y Gregorio de Tours. Claudio Sánchez-Albornoz llegó incluso a defender un origen étnico distinto de los navarros respecto a alaveses, guipuzcoanos y vizcaínos, que serían pueblos indoeuropeos vasquizados tardíamente. Sin embargo, resulta difícil de explicar cómo los vascones, los más romanizados de entre las tribus vascas protohistóricas, pudieron imponer su lengua a las demás *gentes*. Por cierto, la palabra «vascongado» no significa 'vasconizado' como suelen aducir algunos partidarios de la expansión vascona, sino simplemente 'vascófono': hasta el siglo XIX la mayoría de los navarros eran «vascongados» y muchos alaveses y encartados no eran «vascongados», sino «romanzados» ('hablantes de romance') o «latinados» ('hablantes de latín').

Llama ciertamente la atención que la mayoría de los nombres de las poblaciones de las tribus vascas peninsulares que nos transmite Ptolomeo en el siglo II sean de imposible interpretación por medio del euskera. Entre las excepciones, todas en territorio vascón, se encuentran las siguientes: *Pompaelo* y *Andelos* (cuyo segundo elemento en ambos casos parece ser *(h)il 'ciudad': Pamplona y Andión, cerca de Mendigorriá, respectivamente) y *Oiasso* ('lugar de bosques': Irun/Oiartzun). Esa escasez de topónimos eusquéricos en las tablas de Ptolomeo ha llevado a algunos autores, como Ulrich Schmoll, Jürgen Untermann y Francisco Villar a la suposición contraria a la de Oihénart, tan sugerente y, a la vez, tan discutible como la del autor suletino: que en época protohistórica el euskera solo se hablaba en Aquitania, de donde se importó al sur de los Pirineos, en un período que se extiende entre el siglo I antes de nuestra era y el VII de nuestra era. La inscripción de Lerga, al sur de la merindad de Sangüesa, en Navarra, que data del siglo II o III, recoge unos antropónimos de una lengua identificada como eusquérica, por lo que, junto a algunos otros antropónimos y los nombres de *Pompaelo*, *Andelos* y *Oiasso*, sería una de las primeras manifestaciones de la supuesta colonización aquitana.

Si bien tenemos pruebas epigráficas de que una lengua antecesora del actual euskera era hablada hace dos mil años en Aquitania y al menos en partes de Navarra, y también contamos con indicios (en forma de antropónimos y teónimos) que permiten suponer, tal vez con mayor cautela, una situación similar en el territorio de várdulos y caristios, más compleja resulta la realidad de los austrigones y de los mismos vascones, como intentaremos explicar a continuación (no nos detendremos en los berones porque no hay duda sobre su origen celta).



22. Antoine d'Abbadie d'Arrast (1810-1897).

Oso litekeena da autrigoiek indoeuropar jatorria izatea, zeltikoa, zehatzagoak izanez gero. Enkartazioen ekialdeko partean euskarazko toponimia badago, baina mendebalekoan ez dago ia-ia. Muga linguistikoa Koltza eta Serantes mendietako gailurren arteko alegiazko lerro batetik doa eta, gutxi gorabehera, Pisoracatik Flaviobrigara zihoan erromatar galtzadarekin bat egiten du. Halaber, Arabaren mendebaleko muturrean (Artziniegan, Gaubean eta Añanan) eta Trebiñurenekoan, autrigoien lurraldean, euskarazko toki-izenak oso-oso gutxi dira.

Baskoiei dagokienez, Nafarroaren iparraldeko bi herenetan, euskarazko toponimia badago, ez, ordea, hegoaldekoan. Koldo Mitxelenak adierazi zuen bezala, baskoi guztiak ez ziren euskaldunak eta euskaldun guztiak ez ziren baskoiak. Euskararen muga historikoa, gutxi gorabehera, Tafallan dago, Mendialdeak eta Erriberak, Nafarroako bi eskualde tradizionalak, bat egiten duten tokitik oso gertu. Lerro horretaz hegoaldean aipatzea merezi duten salbuespen bakarrak honako bi hauek dira: Murillo el Cuende eta Zarrakasteluko eremua, non Erdi Aroaren bukaera arte euskaraz mintzatu baitzen eta euskarazko toponimiak hein batean erronkariar eta zaraitzuar artzainek Bardeara egiten zuten

22. Anton Abadia-Ürrüstoi (1810-1897).

Resulta verosímil que los autrigones fueran un pueblo de raigambre indoeuropea, más concretamente céltica. Existe toponimia vasca en la parte oriental de las Encartaciones, pero en su parte occidental la toponimia eusquérica es nula o despreciable. La frontera lingüística transcurre a lo largo de una línea imaginaria entre las cumbres de Colisa y Serantes, coincidiendo aproximadamente con la calzada romana de Pisoraca a Flaviobriga. Igualmente, en la zona más occidental de Álava (Artziniega, Valdegovía y Añana) y de Treviño, también territorio autrigón, los topónimos vascos son muy minoritarios.

Respecto a los vascones, existe toponimia vasca en los dos tercios septentrionales de la actual Navarra, no así en el meridional. Como sentenció Luis Michelena, ni todos los vascones eran vascófonos, ni todos los vascófonos eran vascones. El límite histórico del euskera se encuentra más o menos a la altura de Tafalla, que coincide casi exactamente con el límite entre la Montaña y la Ribera, las dos comarcas tradicionales de Navarra. Las únicas excepciones reseñables al sur de esa línea son la zona de Murillo el Cuende y Carcastillo, que fue vascófona hasta finales de la Edad Media y cuya toponimia eusquérica tal vez se ha mantenido en parte debido a la trashumancia de pastores roncaleses y salacencos hacia la Bardena, y la zona de Lazagurría, Sesma y Mendavia, donde perdura una toponimia eusquérica muy residual, que podría ser continuación de la de la Rioja.

Aparte de las excepciones reseñadas, no existe toponimia vasca al sur de Tafalla. *Erriberri* (la 'Tierra Nueva' o Extremadura) no es propiamente el equivalente eusquérico de Olite, sino la denominación que los navarros vascófonos de la 'Tierra Vieja' (**Errizar*) dieron a la comarca de lengua romance conquistada a los musulmanes. *Azkoien*, el supuesto nombre vasco de Peralta, es un neologismo de principios del siglo XX. En cuanto a Alfaro, en la Rioja, pero perteneciente al territorio de los vascones, su nombre latino es *Gracchurris*, cuyo segundo elemento ha sido identificado con *(h)uri* o *(h)iri* 'ciudad' en euskera moderno. Sin embargo, tal identificación no es en absoluto segura (en protovasco debería ser **(h)il*), y aunque lo fuera, nada probaría porque *(h)uri* o *(h)iri* podría ser –no sin ciertos problemas– un préstamo del ibérico. Festo, en el siglo IV, es el único autor que señala que *Gracchurris* se llamó anteriormente *Ilurcis*. Es probable, sin embargo, que *Ilurcis* sea una errata por *Illurgis*, la moderna Mengíbar, en la provincia de Jaén, en Andalucía. El error de Festo puede deberse a que tanto Alfaro como Mengíbar fueron fundadas por Tiberio Sempronio Graco. En cuanto a *Calagurris*, la moderna Calahorra, se trataba en origen de una población celtibera atribuida posteriormente a los vascones, cuyo nombre no tiene nada que ver con *gorri* 'rojo'.

Curiosamente, otros territorios que hoy nada tienen de vascos sí que conservan toponimia eusquérica. Por ejemplo, el norte de Aragón, el noroeste de Cataluña, la Rioja Alta y la Bureba (Burgos). Eso no quiere decir de ninguna manera que el euskera se haya hablado simultáneamente en el territorio comprendido entre Burdeos y Zaragoza y entre Santander y Lleida, como suele afirmarse. El nombre de Gasuña deriva de *Vasconia*, pero la mayoría de los nombres de lugar de esa región son de lengua romance (aunque otros muchos incluyen el sufijo *-òs* y variantes, que se interpreta como un vestigio del protovasco). Es posible que, a la llegada de los romanos, el euskera, o una lengua parecida al euskera se hablara en territorios hoy aragoneses y catalanes, aunque no, como se ha supuesto, tan al sur como Zaragoza (y Soria), a pesar de la existencia de antropónimos

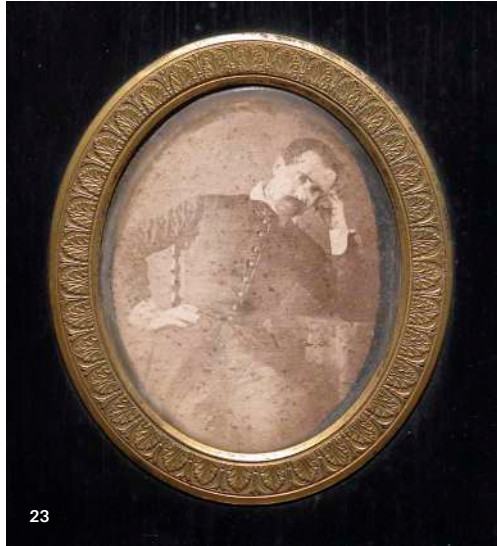
transhumantziari esker iraun baitu beharbada, eta Elizagorria, Sesma eta Mendabiako eremua, non euskarazko toki-izen bakan batzuek baitiraute, agian Errioxakoen jarraipena direnek.

Aipatu diren salbuespen horietaz gain, Tafallaz hegoaldean ez dago euskarazko toponimiarik. *Erriberri* ez da, berez, Oliteren euskal izena, **Errizar*-ko nafar euskaldunek musulmanei konkistaturiko eremu erdaldunari emaniko deitura baizik. *Azkoien*, Peraltaren ustezko euskal izena, XX. mendearen hasierako neologismo bat da. Alfarori dagokionez, Errioxan, baina baskoien lurraldean, haren latinezko izena *Gracchuris* da. Horren bigarren osagaia euskara modernoko (*h*)*uri* edo (*h*)*iri*-rekin identifikatu da. Hala ere, identifikazio hori ez da batere segurua (aitzineuskaraz *(*h*)*il* izan beharko luke), eta, balitz, ez luke deus frogatuko, (*h*)*uri* edo (*h*)*iri*, ez arazorik gabe, iberierazko mailegu bat izan litekeelako. Festo, IV. mendean, da *Gracchuris*-en izen zaharra *Ilurcis* izan zela dioen egile bakarra. Litekeena da, baina, *Ilurcis* hutsegite bat izatea, *Iliturgis*-en orde. *Iliturgis* gaur egungo Mengibar da, Jaéngo probintzian, Andaluzian. Festoren akatsa agian gertatu zen bai Alfaro, bai Mengibar, Tiberio Sempronio Gracok sortu zituelako. *Calagurris*-i, gaur egungo Calahorrari, dagokionez, hasiera batean zeltiberiarren herri bat izan zen, gero baskoien esku utzi zena, eta haren izenak ez du zerikusirik 'gorri'-rekin.

Bitxia bada, gaur egun batere euskaldunak ez diren beste lurralde batzuek euskarazko toponimia gorde dute. Adibidez, Aragoiren iparraldeak, Kataluniaren ipar-mendebalak, Errioxa Garaiak eta Burgosko probintziako Bureba eskualdeak. Horrek ez du inola ere esan nahi euskara batera Bordeletik Zaragozara eta Santandertik Lleidara bitarteko eremu zabalean hitz egin zenik, maiz entzuten den arren. Gaskoiniaren izena *Vasconia*-tik dator, baina herrialde horretako toki-izen gehienak erromantzezkoak dira (beste askok, baina, aitzineuskararen hondartzat jotzen den -òs atzizkia edo aldaeraren bat biltzen dute). Posible da, erromatarrak etorri zirenean, euskara, edo euskararen antzeko hizkuntza bat, gaur egun Aragoi edo Kataluniarenak diren lurraldeetan mintzatzea, baina ez, pentsatu ohi den bezala, Zaragoza (eta Soria) bezain hegoaldera, bertan euskarazkoak diruditen pertsona-izenak agertu badira ere, eta ez Tossa de Mar bezain ekialdera, oso litekeena baita *Turissa* haren izen zaharrak *Iturritza*-rekin zerikusirik ez izatea. Euskara «Errekonkista» delakoaren garaian hedatu zen Errioxara eta Burebara, Aragoi eta Katalunia gehienean galdua edo galtzear zegoenean. Bere, euskarak luzeago iraun zuen Errioxa Garaiko eta Burebako zenbait tokitan Nafarroako zenbait eremutan baino.

vascoides, ni tan al este como Tossa de Mar, cuyo nombre antiguo, *Turissa*, con toda probabilidad no tiene nada que ver con el vascuence *Iturritza*, 'sitio de fuentes'. La extensión de la lengua vasca a territorio riojano y burebano es consecuencia de la llamada «Reconquista», cuando la lengua ya estaba extinta, o en vías de extinción, en la mayor parte de Aragón y Cataluña. De hecho, el euskera se mantiene durante más tiempo en zonas de la Rioja Alta y de la Bureba que en zonas de Navarra.

Euskararen iraupenaren zergatikoak



Koldo Mitxelena zioenez, euskararen historiak ezkutatu duen egiazko misterioa ez da haren jatorria, gaurdaino iraun izana baizik. Harrigarria da, benetan, hizkuntzak Euskal Herrian irautea, pasabide bat baita, beste herri eta beste jende batzuekin beti harremanetan egon dena, Donejakue Bidea, Euskal Herria kostaldetik eta barnealdetik zeharkatzen duena, XI. mendean instituzionalizatu baino lehen eta horren ondoren. Salbuespenak salbuespen, XVI. mendea arte euskara ez zen idatzi eta ez dirudi

erakundeek eta eliteek inoiz aparteko maitasuna izan diotenik.

Zeltek gaur egungo Euskal Herri gehiena kolonizatu zuten. Toki-izen batzuk utzi dizkigute, hala nola *Deba* Gipuzkoan eta *Ultzama* Nafarroan. Etimo batzuk ehuneko ehunekoak ez diren arren, antza, euskarak hitz batzuk zor dizkie, adibidez, *maite*, *mando* eta, agian, *izokin*. Ez dakigu zer eragile izan zen erabakigarria, geografia ala demografia, baina Penintsulako eta Akitaniako beste toki batzuetan ez bezala, euskaldunek beretu zituzten zeltak eta ez alderantziz.

Euskarak irauteko arrazoi eragingarri bat hauxe izan zen: baskoiek ez zirela aurka egin erromatarrei. Dirudenez, hasiera batean baskoienak ez ziren lurralde batzuk, Jakerria, Aragoiko Bost Hiriak eta Errioxaren parte bat haien esku utzi zituzten Ebro ibarreko herrien oldartzearen ondoren, Kristo aurreko II. mendearen hasieran. Erromatarren kantabriarrekiko jarrera alderantzizkoa izan zen, erromatarrei aurka egin baitzieten eta horiek ia-ia akabatu egin baitzituzten.

Antonio Tovarren eta Koldo Mitxelena hipotesiaren arabera, euskararen eta latinaren arteko alde genetiko eta egiturazkoa onuragarria izan zen harentzat. Aitzitik, hizkuntza zeltak, latina bezala, indoeuropar jatorrikoak ziren eta berehala asimilatuak izan ziren. Hipotesi hori osorik ukatu gabe, esplikatzen beharko litzateke zergatik desagertu ziren erromatarren presiopean hizkuntza ez-indoeuropar batzuk, iberiera eta tartesiera, adibidez, goi mailako kultura garatua zutenak. Berritua ere, beraz, azalpen linguistikoak geografiarekin edo antolamendu ekonomiko eta sozialarekin konbinatu behar dira.

Bestaldetik, entzun ohi da kristautasuna berandu sartu zela Euskal Herrian. Kristautasuna, seguruenik, homogeneousazio kultural eta

23. Augustin Chaho (1811-1858).

23. Agosti Xaho (1811-1858).

Razones de la pervivencia del euskera

Luis Michelena decía que el auténtico misterio que encierra la historia del euskera no es el de su origen, sino el de su conservación hasta nuestros días. Resulta, en efecto, sorprendente que esta lengua haya sobrevivido en Vasconia, un lugar de paso que siempre ha estado en contacto con otros lugares y otras gentes, antes y después de la institucionalización en el siglo XI del Camino de Santiago, que atraviesa el país por la costa y el interior. Con excepciones, el vascuence ha sido hasta el siglo XVI una lengua ágrafa y no parece que las instituciones del país ni sus clases dirigentes le hayan tenido una estima especial.

Los celtas colonizaron buena parte de la Vasconia actual. Nos han dejado topónimos como *Deba*, en Guipúzcoa, y *Ultzama* en Navarra. Aunque algunas etimologías no son seguras al cien por cien, parece que el vascuence les debe palabras como *maite* ('querido'), *mando* ('mulo') y tal vez *izokin* ('salmón'). Desconocemos qué factor fue determinante, si la geografía o la demografía, pero el caso es que, a diferencia de lo que ocurrió en otras partes de la Península y de Aquitania, los vascos asimilaron a los celtas y no al revés.

Una circunstancia clave para la pervivencia del euskera es que los vascones no se enfrentaron a los romanos. Parece incluso que territorios que en principio no les pertenecían, como la Jacetania, las Cinco Villas de Aragón y parte de la Rioja, les fueron entregados tras la sublevación de los pueblos del valle del Ebro a principios del siglo II antes de nuestra era. Contrasta esta actitud de los romanos con la que mantuvieron con los cántabros, por ejemplo, que se resistieron a su dominio y fueron prácticamente exterminados.

Antonio Tovar y Luis Michelena defendieron la hipótesis de que la distancia genética y estructural entre el vascuence y el latín supuso una ventaja para aquel. Por el contrario, las lenguas célticas compartían con el latín su origen indoeuropeo y fueron rápidamente asimiladas. Sin negar esta hipótesis en su totalidad, habría que explicar por qué desaparecieron bajo presión romana lenguas no indoeuropeas, como el ibérico y el tartésico, que habían alcanzado formas culturales muy avanzadas. Así que, una vez más, hay que combinar explicaciones de orden lingüístico con otras como la geografía o la organización económica y social.

Por otra parte, suele aducirse que la introducción del cristianismo en Vasconia se produjo con retraso. Parece claro que el cristianismo fue un vehículo de homogeneización cultural y lingüística, pero, en realidad, no podemos afirmar que los países vascos fueran cristianizados mucho después que otras regiones de Europa. Aunque no más tardía, tal vez en un principio la cristianización fue menos intensa porque la nueva doctrina se expandió a partir de las ciudades, cuyo número y tamaño en tierra vasca era menor. En realidad, prácticamente solo podemos hablar de tres de ellas: *Pompaelo* (Pamplona), *Lapurdum* (Bayona) y *Veieia* (Iruña de Oca, en Álava).

El euskera debió de estar a punto de desaparecer en los primeros siglos de nuestra era, pero la oportuna desintegración del Imperio Romano lo salvó de una extinción que parecía segura. Los vascones, que se habían entendido razonablemente bien con los romanos, no cesaron de

linguistikorako tresna bat izan zen, baina, egia esan, ezin dugu baieztatu Euskal Herria Europako beste herri batzuk baino berantago kristautu zela. Berantiarragoa izan ez bazen, agian, hasiera batean ez zen hain trinkoa izan, doktrina berria hirietatik abiatu zelako eta Euskal Herrian hiri gutxi, eta txikiak, zeudelako. Berez, hiru hiri aipatu ditzakegu soilik: *Pompaelo* (Iruñea), *Lapurdum* (Baiona) eta *Veleia* (Iruña Oka, Araban).

Euskarak desagertzeko zorian egon behar izan zuen gure aroko lehen mendeetan, baina Erromatar Enperadoreagoaren desagiteak, une egokian gertatuak, ziurtzat jo zitekeen heriotzatik libratu zuen. Baskoiek, erromatarrekin nahiko ongi konponduak zirenek, etengabe aurka egin zieten godoei, Iruñea kontrolatu zutenei. Frankoek beren izenezko nagusigoa ezarri zioten VI. mendetik aurrera *Wasconia* (Gaskoinia) iritziko zien lurraldeari.

Musulmanen inbasioarekin, konkistaturiko lurraldeetako kristau askok Penintsularen iparraldeko erresistentzia guneetan hartu zuten aterpe, batzuetan jatorrizko bizilagunak ordeztu zituztelarik. Godoak eta baskoiek gaizki konpondu ohi zirenez, Euskal Herrian kokatu ziren iheslariak agian gutxiago izan ziren antzinako Kantabrian kokatu zirenak baino.

Oso harrigarria da, euskarak latinari eta erromantzeari hamaika mailegu hartu badizkie ere (agian bere lexikoaren erdia, eratorpen atzizki asko barne), ia-ia ez dagoela germaniar hizkuntzen mailegurik. Ustezko salbuespen bat, baieztatuko balitz oso adierazgarria izanen litzatekeena, *gudu* da, *godo* hitzarekin loturik egon litekeena. Horrek *godo* eta frankoekiko harremanen urritasuna adieraz lezake. Esan den bezala, arabierazko maileguak gehiago dira, baina haietariko batzuk inguruko erromantzeen bidez sartu ziren euskarari.

Hurrengo puntuan ikusiko den moduan, eztabaidatzen ahal da noraino lagundu zion euskarari aduanen eta foru erakundeen iraupenak, XVIII. mendea arte Ipar Euskal Herriko hiru herrialdeetan eta XIX. mendea arte Hego Euskal Herriko lauretan. Agian, herriaren pobrezia bera izan zen foruak baino lagungarriagoa, XIX. mende bukaerako industrializazioa arte, Euskal Herria emigrazio eremu bat izan zelako, ez immigrazio eremu bat, orduz geroztik bezala. Argi eta garbi dago, hala ere, historian zehar euskarak frogatu duela beste hizkuntza batzuen hitz eta egiturak beretzeko izugarrizko gaitasuna duela. Horrela izan ez balitz, duela mende batzuk desagertuko zen seguruenik, gaur egungo Espainia-Frantzietan duela bi mila urte hitz egiten ziren beste hizkuntzak bezala.

enfrentarse contra los godos, que controlaron la ciudad de Pamplona. Los francos impusieron su autoridad nominal en el territorio que en el siglo VI empezó a llamarse *Wasconia* (Gascuña).

Con la invasión musulmana, muchos cristianos de los territorios conquistados se refugiaron en los núcleos de resistencia del norte de la península hasta el punto de suplantar a sus habitantes primitivos. Por las malas relaciones entre godos y vascones, los refugiados que se establecieron en tierra vasca tal vez fueron menos numerosos que, por ejemplo, en la antigua Cantabria.

Resulta muy llamativo que frente a los incontables préstamos del latín y del romance en euskera (que constituyen tal vez hasta la mitad de su léxico, incluyendo numerosos sufijos derivativos), los préstamos de lenguas germánicas son prácticamente inexistentes. Una posible excepción, muy significativa de confirmarse, es la palabra *gudu* ('combate'), que incluso podría estar relacionada con *godo*. Eso podría indicar la precariedad de las relaciones con godos y francos. Como se ha señalado, mayor es el número de préstamos del árabe, aunque varios de ellos se introdujeron a través de las lenguas romances vecinas.

Como se verá en la sección siguiente, puede discutirse hasta qué punto benefició al euskera la permanencia de las aduanas y de las instituciones forales, hasta el siglo XVIII en las tres provincias del Norte y hasta el siglo XIX en las cuatro del Sur. Quizás, más que los fueros, lo que contribuyó a su supervivencia fue la propia pobreza del país, que hasta la industrialización de finales del siglo XIX fue un polo de emigración y no de inmigración como desde entonces. Lo que está claro es que la lengua vasca ha demostrado a lo largo de la historia una enorme capacidad de adaptar vocablos y estructuras de otras lenguas. Si no hubiera sido así, seguramente habría desaparecido hace siglos, como ocurrió con los demás idiomas que se hablaban en las actuales España y Francia hace dos mil años.

Foruak eta euskara (XVI-XIX. mendeak): foru erakundeak eta apologistak

Fueros y euskera (siglos XVI-XIX): instituciones forales y apologistas



Erdi Aroan euskarazko testigantzak ez ziren sobera ugariak izan. Honako hauek dira agiri zaharrenak: Donemiliaga Kukulako monasterioko dokumentu baten bazterretan idatziriko bi esaldi labur eta ulergaitz (X-XI. mendeetakoak), Donemiliagako Goldeak biltzen dituen toki-izenen zerrenda (XI. mendekoa), eta testu batzuetan ageri diren hitz solteak (Aymeric Picaud erromesaren *Codex Calixtinus* delakoan, XII. mendean, edo Nafarroako Foru Orokorrean, XIII. mendean). Erdi Aro Beherean, lekukotasun horiek ugalduz joan ziren. Ezin zehaztu den garai batekoak, agian, XIV. eta XV. mendeetakoak, ahoz transmitituriko kantu epikoetako pasarteak dauzkagu. Gainera, beren interesagatik, Arnold von Harff Koloniako bidaiariak bilduriko hiztegi laburra nabarmena da. Von Harffek, 1496tik 1499ra bitarte, erromesaldi luze bat egin zuen. Erroma eta Jerusalem bisitatu zituen, besteak beste, eta Compostelara ino ailegatu zen. Euskal Herritik barna iragatean, bidaietako bere ohiturari eutsiz, *pascaysche spraich* edo euskal hizkuntzako hitzak idatzi zituen, alemanezko itzulpenarekin, adibidez,

24. *Uscal-Herrico Gaset*a (1848). Euskaraz argitaraturiko lehen astekaria.

La Edad Media no había sido especialmente pródiga en testimonios del euskera. Dos breves frases de difícil comprensión escritas en los márgenes de un documento del monasterio de San Millán de la Cogolla (siglos X-XI) y listas de topónimos como la que recoge la Raja de San Millán (siglo XI), además de vocablos sueltos en diversos textos (entre ellos el *Codex Calixtinus* del peregrino francés Aymeric Picaud en el siglo XII o el Fuero General de Navarra en el siglo XIII) conforman buena parte de la documentación más antigua. En la Baja Edad Media esos testimonios van progresivamente en aumento. De fecha indeterminada, algunos quizá de los siglos XIV y XV, conservamos fragmentos de cantares épicos transmitidos oralmente. Además, destacan, por su interés, breves vocabularios como el recopilado por el viajero Arnold von Harff de Colonia, que entre 1496 y 1499 realizó una larga peregrinación durante la cual visitó lugares como Roma o Jerusalén y llegó hasta Santiago de Compostela. A su paso por Vasconia, como hizo en otros territorios, anotó varias palabras de lo que, en nuestro caso, denominó *pascaysche spraich* (lengua vasca) con su respectiva traducción al alemán, como *arduwa* (wijn) 'vino', *gasta* (keyss) 'queso' o *schambat* (wat gilt dat) '¿cuánto (vale eso)?'.

Desde el punto de vista de su organización política, los territorios vascos se fueron incorporando a las Coronas castellana y francesa entre los siglos XII y XVII, pero manteniendo sus instituciones en el seno de ambas monarquías. Tales instituciones fueron abolidas en 1789, recién comenzada la Revolución Francesa, en el caso de Labort, Sola y Baja Navarra. En 1876, tras la Tercera Guerra Carlista, se abolieron las de Álava, Guipúzcoa y Vizcaya. Por medio de la Ley de 1841 (llamada posteriormente «Paccionada»), Navarra perdió sus Cortes y su Diputación del Reino, pero mantuvo su autonomía económica y fiscal.

A diferencia de los *usatges* catalanes, redactados en latín, pero prontamente traducidos al catalán, los fueros vascos están redactados en romance navarro (Navarra), castellano (Álava, Vizcaya y Guipúzcoa), gascón (Sola y Baja Navarra) y francés (Labort, traducido del gascón). Si el catalán se mantuvo como lengua administrativa en la Corona de Aragón hasta la abolición de sus instituciones a principios del siglo XVIII, el uso del euskera por las instituciones vascas fue muy discreto, por no decir mínimo.

Hoy estamos acostumbrados a escribir en la misma lengua en la que hablamos. Sin embargo se trata este de un fenómeno reciente, que tiene mucho que ver con las campañas de alfabetización de los siglos XIX y XX. En el Antiguo Régimen, era muy habitual que la lengua hablada no coincidiera con la escrita. Por ejemplo, el latín era la lengua administrativa de la Iglesia Católica y de los primeros núcleos estatales surgidos a principios de la Edad Media, aunque muy pocas personas fueran capaces de hablarlo con soltura. Desde la Baja Edad Media, las lenguas romances fueron ocupando el lugar del latín. Así ocurrió, por ejemplo, en el caso del castellano y el francés. A pesar del intento de Juana de Albret de institucionalizar el uso del euskera en la Baja Navarra, la distancia genética y estructural respecto

arduwa (wijn) 'ardoa', *gasta* (keyss) 'gazta' edo *schambat* (wat gilt dat) 'zenbat (da)?'.

Antolamendu politikoari dagokionez, euskal herrialdeek Gaztelako eta Frantziako Koroekin bat egin zuten XII. mendetik XVII. mendera bitarte, baina bi monarkien barruan beren erakundeei eutsiz. Lapurdin, Zuberoan eta Baxenabarren, erakunde horiek 1789an ezeztatu ziren, Iraultza Frantsesa hasi berrian. 1876an, Hirugarren Karlistadaren ondoren, Arabakoak, Gipuzkoakoak eta Bizkaikoak ezeztatu ziren. Gero «Hitzartua» iritzi zion 1841eko Legearen bidez, Nafarroak Gorteak eta Erresumako Diputazioa galdu zituen, baina bere autonomia mantendu zuen ekonomiari eta zerga bilketari dagokienez.

Kataluniako *usatge*-ak latinez idatzi ziren, baina laster katalanera itzuli ziren. Euskal Herriko foruak, ordea, Nafarroako erdararen (Nafarroakoa), gaztelaniaz (Arabakoa, Bizkaikoa eta Gipuzkoakoa), gaskoiz (Zuberoakoa eta Baxenabarrekoa) eta frantsesez (Lapurdikoa, gaskoitik itzulirik) idatziak daude. Katalanak, XVIII. mendearen hasieran erakundeak ezeztatu zituzten arte, Aragoiko Koroako hizkuntza administratiboa izaten segitu bazuen ere, euskal erakundeek gutxi erabili zuten euskara, ia inoiz ez ez esateagatik.

Gaur egun, ohituak gaude hitz egiten dugun hizkuntza berean idazten. Hori, baina, fenomeno berri bat da, XIX. eta XX. mendeetako alfabetatze kanpainekin lotua dagoena. Antzinako Erregimenean, oso maiz, hitz egiten zen hizkuntza eta idazten zena ez ziren bat. Adibidez, latina Eliza Katolikoko eta Erdi Aroaren hasieran sorturiko lehen estaternamuinetako hizkuntza administratiboa zen, oso gutxi baziren ere aise mintzatzeko gai. Erdi Aro Beheretik aurrera, erromantzeak latinaren tokia hartuz joan ziren. Halaxe gertatu zen, adibidez, gaztelaniarekin eta frantsesarekin. Joana Albretekoa Baxenabarren euskararen erabilera instituzionalizatzen saiatu bazen ere, latinarekiko alde genetiko eta egiturazkoa agian traba bat izan zen, euskarari inguruko hizkuntzen toki bera hartzea eragotzi ziona. Klase aberatsen utzikeria orokorra haren patuarekiko ere eragingarria izan zen.

Zehazki, XVI. eta XVII. mendeetan, Gipuzkoako, Bizkaiko eta Arabako Batzar Nagusietako ahaldun izateko gaztelaniaz irakurtzen eta idazten jakin beharra zegoen nahitaez, euskaldun analfabetoek osaturiko gizarte batean (egia esan, ezbaian jartzen ahal da xedapen horiek zorrotz bete ote ziren inoiz, Euskal Herriko egoera soziolinguistikoa kontuan hartuz). Hobeki ikertzea merezi badu ere, badirudi Baxenabarreko Estatuak gaskoia erabili zutela 1620 arte eta frantsesa orduz gerotzik, eta deialdietan gaztelania erabili zela 1772 arte. Alegia, inoiz ez euskara. Baxenabarreko Estatu horiek Dominique Bidegarairi uko egin zioten diru-laguntza bere latin, frantses, euskara eta gaztelaniako hiztegi laukoitza argitaratzeko, 1675 eta 1676an. Lapurdiko Biltzarrak, XVIII. mendearen hasieran, ez zion laguntzarik eman nahi izan Joanes Etxeberri Sarakoari euskaratik abiatu prestaturik zeukan latin-ikasbiderako. Gaztelaniaz jakin beharra Gorteetan eta Batzar Nagusietan populu xehearen partaidetza eragozteko modu bat izan zen, populu xeheak, maiz, euskaraz besterik ez zuelako egiten. Hala ere, bitxia da, euskaldun elebakarrekiko bereizkeria indarrean zegoen bitartean, kargu publikoetan jardutea eragotzi baitzitzairen, oso literatura indartsu bat sortu zela (gehienbat gaztelaniaz, baina frantsesez ere bai), euskararen berezko balioak etengabe goraiatzaren

al latín tal vez impidiera al vascuence ocupar el mismo lugar que las lenguas vecinas. Tuvo que resultar también determinante la indiferencia generalizada de las clases pudientes respecto a su suerte.

En concreto, en los siglos XVI y XVII las Juntas Generales de Guipúzcoa, Vizcaya y Álava exigen a sus miembros saber leer y escribir la lengua castellana, en una sociedad mayoritariamente analfabeta y vascófona (en realidad, se puede dudar de que tales disposiciones se cumplieran a rajatabla, dada la situación sociolingüística del país). Aunque este es un aspecto que habría que investigar mejor, parece que los Estados de la Baja Navarra funcionaron en gascón hasta 1620 y desde entonces en francés, y que para las convocatorias de las mismas se utilizó el castellano hasta 1772. Es decir, nunca el euskera. Los mismos Estados bajonavarros negaron su subvención al diccionario multilingüe (latín, francés, vascuence y castellano) de Dominique Bidegaray, en 1675 y 1676. La Asamblea (*Bilçar*) de Labort se opuso a conceder ayuda alguna para el método de aprendizaje del latín partiendo del euskera de Joannes Etcheberri de Sara, a principios del XVIII. La exigencia del castellano fue una manera de impedir la participación en las Cortes y en las Juntas Generales de los elementos populares, generalmente monolingües vascos. Lo curioso es que a la vez que se discrimina a los vascohablantes monolingües, impidiéndoseles ocupar cargos públicos, se produce una importante literatura (sobre todo escrita en castellano, pero también en francés) que no cesa de ensalzar los valores intrínsecos del vascuence. La mayoría de los apologistas de la lengua vasca entre los siglos XVI y XIX no tenían un interés real en el mantenimiento y mucho menos en la propagación del vascuence, sino que este les servía de excusa para defender la especificidad institucional vasca e, indirectamente, los privilegios de la clase que era la principal beneficiaria de aquella.

Entre los apologistas más destacados, algunos de los cuales contribuyeron significativamente a los estudios vascos, el vizcaíno Andrés de Poza (1530-1595) y el guipuzcoano Esteban de Garibay (1533-1599) defendieron la hipótesis de que el euskera fue la lengua común a toda España antes de la invasión romana. El también guipuzcoano Manuel de Larramendi (1690-1766), autor de una gramática vasca y de un diccionario trilingüe (castellano, vascuence y latín) de gran influencia en la época, creó numerosos neologismos en vascuence (que luego no solía utilizar) para distinguir esta lengua todo lo posible del castellano, iniciando una tradición purista que ha perdurado hasta nuestros días. El propio Larramendi, así como el vizcaíno Pedro Pablo de Astarloa (1752-1806) y otros autores de la época mantuvieron de modo más o menos explícito que el vascuence era la lengua de Adán y Eva, los ángeles y el mismísimo Dios. Todos estos autores contribuyeron a crear una identidad vasca diferenciada e incluso opuesta a la española y a la francesa. Por ejemplo, Astarloa tuvo una influencia directa en las ideas lingüísticas de Sabino Arana Goiri (1865-1903), fundador del Partido Nacionalista Vasco.

Resulta de justicia mencionar algunas excepciones a la dejación institucional respecto al euskera. Ya se ha aludido a la reina de la Baja Navarra, la protestante Juana de Albret, que en 1571 ordenó la traducción del Nuevo Testamento a la lengua de la mayoría de sus súbditos, labor que sería realizada por el labortano Joannes Leizarraga. El fracaso del protestantismo, que trataba de cultivar las lenguas vernáculas, frente al catolicismo, que seguía apostando por el latín, tal vez truncó la difusión del vascuence como lengua administrativa. Nunca lo sabremos. Así



25. Sabino Arana (1865-1903). Euzko Alderdi Jeltzalearen sortzailea.
26. Lapurdik Frantziako Estatu Orokorretara igorritako diputatuendako jarraibideak, euskaraz eta frantsesez (1789).

zituen. XVI. mendetik XIX. mendera bitarteko apologista gehienek ez zuten egiazko interesik euskararen iraupenean eta are gutxiago haren zabalpenean, baina euskarak aitzakiatako balio zien Euskal Herriko erakunde bereziak eta, zeharka, erakunde horien onura gehiena hartzen zuen klasearen pribilegioak defenditzeko.

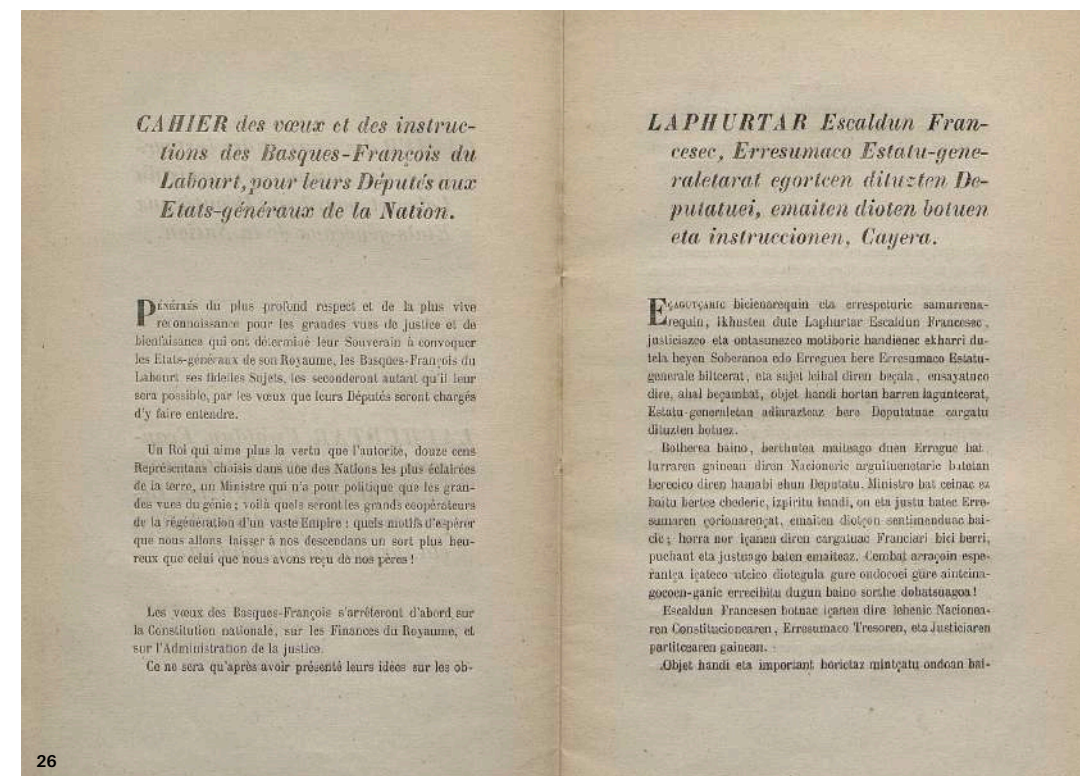
Apologista entzutetsueneren artean (haietako zenbaitek euskal ikerketei ekarpen nabarmena egin zieten), Andres de Poza (1530-1595) bizkaitarra eta Esteban Garibai (1533-1599) gipuzkoarra aipatu behar dira. Biek, euskara, erromatarrak baino lehen, Espainia osoan mintzatzen zelako hipotesiaren alde egin zuten. Manuel Larramendik (1690-1766), hori ere gipuzkoarra, euskal gramatika baten eta bere garaian eragin handia izan zuen gaztelania, euskara eta latineko hiztegi hirukoitz baten egileak, euskara gaztelaniatik ahalik eta gehien bereizteko neologismo asko sortu zituen (gero erabili ohi ez zituenak) eta horrela gaur egun arte iraun duen tradizio garbizale bati ekin zion. Larramendik berak, Pedro

25. Sabino Arana (1865-1903). Fundador del Partido Nacionalista Vasco.

26. Instrucciones para los diputados de Labort en los Estados Generales de Francia, en vascuence y en francés (1789).

mismo, tenemos documentos que demuestran que el *Bilçar* de Labort, que representaba a una incipiente burguesía vascófona y vascógrafa, solía funcionar en euskera. No es casualidad que los mejores escritores eusquéricos de la época procedan de esa zona. Pero esa clase culta labortana, sea por la pérdida de Terranova, sea por la extinción de la ballena en el Golfo de Vizcaya, sea por el propio proceso de nacionalización francesa, estaba ya en decadencia para 1789. Por otra parte, desde principios del siglo XIX, tenemos constancia del empleo del vascuence, tanto oralmente como por escrito, en las Juntas Generales de Vizcaya, en contraste con la normativa de los siglos anteriores. Ya en vísperas de la abolición foral (1876) encontramos cierto interés también por parte de las instituciones guipuzcoanas, a menudo controladas, como las vizcainas, por los carlistas, hacia el cultivo de la lengua vasca. En algunos casos se llegó incluso a exigir el conocimiento del vascuence para acceder a empleos públicos.

Antes de estas fechas el uso administrativo del euskera estuvo restringido a algunos ayuntamientos y a traducciones de disposiciones del poder central, las órdenes de las autoridades revolucionarias francesas en la parte continental del país, por ejemplo. Conocemos decenas de documentos municipales en vascuence, pero los producidos por las instituciones propiamente forales, es decir, Cortes, Juntas y Diputaciones,



Pablo Astarloa (1752-1806) bizkaitarrak eta garai hartako beste idazle batzuek zeharka edo zuzenean adierazi zuten euskara Adan eta Ebaren, aingeruen eta Jainkoaren berberaren hizkuntza zela. Egile horiek guztiek lagundu zuten euskal nortasun berezi bat sortzen, nortasun espainol eta frantsesetik berezia eta, batzuetan, horiei aurka egiten ziena. Izan ere, Astarloak zuzeneko eragina izan zuen Sabino Arana Goiri (1865-1903) Euzko Alderdi Jeltzalearen sortzailearen ideia linguistikoetan.

Erakundeen euskararekiko utzikeriaren salbuespen batzuk aipatzea bidezkoa da. Joana Albretekoaz, Baxenabarreko erregina protestanteaz, mintzatu gara jadanik. 1571n Testamentu Berria bere manupeko gehienera hizkuntzara itzultzeko agindua eman zuen. Joanes Leizarraga lapurtarrak ondu zuen itzulpen hori. Protestantismoak, herri hizkuntzak lantzen saiatu zenak, ez zuen bide egin, katolizismoa, latinaren alde apustu egiten segitzen zuena, gailendu baitzitzaion. Horrek, beharbada, eten egin zuen euskara hizkuntza administratiboa bihurtzeko bidea. Ez dugu inoiz jakinen. Halaber, baditugu dokumentu batzuk, Lapurdiko Biltzarra, euskaraz hitz egin eta idazten zuen burgesia txiki bat ordeztzen zuena, euskaraz aritu ohi zela frogatzen dutenak. Ez da kasualitatea, garai hartako euskarazko idazlerik hoberenak herrialde horretakoak izatea. Baina, lapurtar klase ikasi hori, Ternuaren galeragatik, balea Bizkaiko Golkoan akabatzeagatik edo frantses nazionalizazioagatik beragatik, maldan behera zihoan 1789rako. Bestaldetik, badakigu, XIX. mendearen hasieratik aurrera, Bizkaiko Batzar Nagusietan euskara hitz egin eta idazten zela, aurreko mendeetako arauen kontra. Foruak ezeztatu (1876) baino lehentxeago, Gipuzkoako erakundeen euskararekiko interesa ere sumatzen dugu. Gipuzkoako erakundeek, Bizkaikoak bezala maiz karlistek kontrolatuek, euskaraz jakitea eskatu zuten zenbait lanpostu publikotarako.

Urte horiek baino lehen, euskararen erabilera administratiboa udal batzuetara eta Estatuko xedapenen itzulpenetara (adibidez, Ipar Euskal Herrian, agintari iraultzaile frantsesen aginduetara) mugaturik egon zen. Dozenaka euskarazko udal dokumentu ezagutzen ditugu, baina, foru erakundeek, hots, Gorteek, Batzarrek eta Diputazioek sortuak askoz gutxiago dira. Antso Jakituna erregeren garaiko dokumentu batean (1167koan), euskarari *lingua Navarrorum* deritzo, baina Nafarroako Erresumako Gorteen edo Diputazioaren ofizio bakar bat ere ez dago hizkuntza horretan idatzirik. Gaztelaren aldetiko anexoak (1515) ez zion funtsezko aldaketarik ekarri euskararen egoerari Nafarroan.

XVIII. mendetik aurrera, euskararen erabilera oztopatzeko Espainiako Koroaren lehen saioak dokumentatzen dira. Adibidez, 1766an, Arandako kondeak Kardaberazek Loiolako Inazioren bizitzari buruz idatzirik euskarazko lan bat debekatu zuen. Euskarazko literaturako lanik hoberenetako bat, *Peru Abarka*, Juan Antonio Mogeleg 1802an idatzia, ezin izan zen 1881 arte argitaratu. XVIII. eta XIX. mendeetan hain zuzen ere nabarmendu da euskararen galera, lehenago Araban eta berehala Nafarroan. Beste bost probintzietan, aldiz, euskarak ez zuen lurralderik galdu XX. mendea arte, hiri batzuetan izan ezik.

constituyen un número infinitamente menor. En un documento de tiempos del rey Sancho el Sabio (1167), se denomina al vascuence *lingua Navarrorum*, pero ni un solo oficio de las Cortes o de la Diputación del Reino de Navarra está redactado en ese idioma. Así que la anexión por Castilla (1515) no supuso un cambio sustancial en el estatus del euskera en Navarra.

A partir del siglo XVIII se documentan los primeros intentos por parte de la Corona española de poner obstáculos al uso de la lengua vasca. Así, en 1766 el conde de Aranda prohíbe una obra en euskera de Cardaveraz sobre la vida de Ignacio de Loyola. Y una de las obras mayores de la literatura eusquérica, *Peru Abarca*, de Juan Antonio Moguel, escrita en 1802, no pudo publicarse hasta 1881. Es precisamente en los siglos XVIII y XIX cuando se hace patente la pérdida de territorio de la lengua vasca, primero en Álava y enseguida en Navarra. En las otras cinco provincias, en cambio, no se constatan pérdidas territoriales hasta el siglo XX, con la excepción de algunas zonas urbanas.

Euskal Pizkundea

XIX. mendearen bigarren erdian, Europaren hego-mendebalean, berezko hizkuntza Estatukoa ez beste daukaten lurraldeetan, mugimendu literario bana sortu ziren, gehiegikeria eta nahikeria handi samarraz «birjaiotzeak» deitu izan direnak. Honako hauek dira: *Felibritge* Okzitania, *Renaixença* Herrialde Katalanetan, *Rexurdimento* Galizian eta *Pizkundea* Euskal Herrian. Baten batek huts egin zuen bere mintzaira berpizteko ahaleginetan. Eta denak Espainia eta Frantziaren eraikuntza nazionalaren prozesuen barruan gertatu ziren, ez haien kontra.

«Euskal Pizkundea» Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako foruen ezeztatzetik (1876tik) Espainiako azken Gerra Zibilaren hastapenera (1936ra) bitarte kokatu ohi da. Kontzeptua bera eztabaidagarria den arren, zentzu handiagoa izan lezake Pizkundearen hasiera 1851ean jartzeak. Izan ere, urte horretan, Anton Abadia-Ürrüstoi zuberotar mezenasak sustaturik, «Koplarien Guduak» edo Lore Jokoak ospatzen hasi ziren, lehenik Lapurdin, gero beste euskal probintzietan. Jokoei esker, euskarak nolabaiteko tokia irabazi zuen plazan. 1879tik aitzina mugaz bi aldeetan gertatu ziren. Abadia-Ürrüstoik 1851n Ipar Euskal Herrian abiarazi zituen Lore Jokoak euskara hutsezkoak ziren eta halakoxeak izaten segitu zuten Hego Euskal Herrian 1879tik aitzina. Hala ere, Pirinioez hegoaldean beste lehiaketa batzuk antolatu ziren. Horiek, Donostiako Udalarenak izan ezik, elebidunak izaten ziren, baita euskaldun elebakarrak nagusi ziren herrietan ere.

Pizkundeak, berez, bi fenomeno diferente biltzen ditu bere baitan, elkarrekin zerikusi handirik ez dutenak. Alde batetik, Lore Jokoen inguruan sorturiko euskarazko literatura. Koplarien Guduak, ustez apolitikoak ziren, baina, euskal gizartearen oso ikuspegi tradizional eta konfesionala ematen zuten, errepublikanoen erreakzioa piztu zutelarik, beren jokoak antolatu baitzituzten. Bestetik, literatura foruzale berria, gehienbat gaztelaniaz idatzia, agitazio politikorako borondate gardena ezkututzen ez zuena, nahiz eta lerratuago egon moderantismora (liberalismo kontserbadorera) karlismora baino. Tradizio horietako lehena Ipar Euskal Herrian ageri da bereziki. Bigarrena, Hego Euskal Herrian. Lehen abertzaletasuna bigarren tradizioaren oinordekoa da. Hego Euskal Herriko abertzaletasun politikoak eta Ipar Euskal Herriko euskaltzaletasun apolitikoak 1960ko hamarkadan bat egin zuten, eta neurri batean bakarrik.

Lore Jokoen aurrekari urruna Okzitania datza, non 1324az geroztik jazo baitziren, bertako hizkuntzan hasieran, frantsesez 1519az geroztik. Antzeko ekitaldiak Espainia-Frantzietako beste hizkuntza batzuetan gertatu ziren, ez bakarrik eremu urrikoetan: Espainian «berrezarri» ziren lehen Lore Jokoak Madrilgoak izan ziren, 1841ean. XIX. mendean Andaluzian, Murtzian, Gaztela Zaharrean, Aragoian, Asturietan eta Extremaduran behintzat izan ziren Lore Jokoak, denak gaztelania hutsez (1883an Oviedokoak izan ezik). Katalunian 1859tik aitzina gertatu ziren (katalan hutsez), Galizian 1861etik aitzina (galegoz eta gaztelaniaz) eta Valentzian 1879tik aitzina (katalanez eta gaztelaniaz). Okzitania, 1862tik aitzina, berezko mintzairan izan ziren berrito. XX. mendean Espainiako ia eskualde guztietara zabaldu ziren Lore Jokoak eta,

‘Euskal Pizkundea’

En la segunda mitad del siglo XIX se produjeron en los territorios del sudoeste europeo con idioma propio distinto al estatal sendos movimientos literarios, que con cierta dosis de voluntarismo y exageración han sido denominados «renacimientos». Se trata del *Felibritge* en Occitania, la *Renaixença* en los países de lengua catalana, el *Rexurdimento* en Galicia y el *Pizkunde* en Vasconia. Alguno fracasó en su intento de revitalización lingüística. Y todos se produjeron dentro de los procesos de construcción nacional de España y Francia, no contra ellos.

El *Pizkunde* o «Renacimiento Vasco» suele situarse entre la llamada abolición foral en Álava, Guipúzcoa y Vizcaya (1876) y el comienzo de la Guerra Civil española (1936). A pesar de los reparos que provoca tal concepto, tendría más sentido colocar su inicio en 1851, año en el que, a iniciativa del mecenas sulefino Antoine d'Abbadie d'Arrast, empezaron a celebrarse los Juegos Florales (*Koplarien Guduak*, literalmente 'Combates de Poetas'), primero en Labort y luego en el resto de las provincias vascas. Gracias a los juegos la lengua vasca ganó presencia en la esfera pública. Desde 1879 tendrían lugar a ambos lados de la frontera franco-española. Los Juegos Florales organizados por Abbadie en la Vasconia francesa desde 1851 eran exclusivamente en vascuence y así lo siguieron siendo en la Vasconia española desde 1879. Sin embargo, al sur de los Pirineos, se prodigaron otros certámenes, que, con la excepción de los del Ayuntamiento de San Sebastián, solían combinar el vascuence y el castellano, incluso en zonas con un alto porcentaje de vascófonos monolingües.

El *Pizkunde* engloba en realidad dos fenómenos diferentes que poco tienen que ver entre sí. Por un lado, la literatura eusquérica surgida en torno a los Juegos Florales, pretendidamente apolíticos, lo que no impide que dejen traslucir una visión muy tradicional y confesional de la sociedad vasca, hasta el punto de provocar la reacción de los republicanos, que organizaron juegos alternativos. Por otro, la literatura neoforalista, mayormente en castellano, con una clara voluntad de agitación política, aunque más orientada hacia el moderantismo (liberalismo conservador) que hacia el carlismo. La primera de estas tradiciones se manifiesta especialmente en la Vasconia francesa. La segunda, en la Vasconia española. El primer nacionalismo vasco es heredero de la segunda tradición. La fusión entre el nacionalismo político del Sur y el culturalismo apolítico del Norte solo se producirá, y de manera parcial, en los años 60 del siglo XX.

El lejano precedente de los Juegos Florales se remonta a Occitania, donde tuvieron lugar desde 1324, primero en la lengua autóctona y desde 1519 en francés. Se trata este de un fenómeno común a varias lenguas de España y Francia y no solo minoritarias: los primeros juegos que se «restauraron» en España tuvieron lugar en Madrid en 1841. Durante el siglo XIX hubo Juegos Florales al menos en Andalucía, en Murcia, en Castilla la Vieja, en Aragón, en Asturias y en Extremadura, todos exclusivamente en castellano (salvo los de Oviedo en 1883). En Cataluña se organizaron desde 1859 (monolingües en catalán), en Galicia desde 1861 (en gallego y castellano) y en Valencia desde 1879 (en catalán y castellano). En Occitania volvieron a ser en el idioma privativo desde 1862. Durante el siglo XX los Juegos Florales se extendieron por prácticamente todas las regiones de España y, con motivo del sexto

Languedoceko Tolosako lehen jokoan seigarren mendeurrena zela medio (1924), baita Frantziakoetara ere. Abadia-Ürrüstoi Euskal Herrian jokoak antolatzen hasi baino lehen, beste zuberotar batek, Agosti Xahok, *Uscal-Herrico Gasetan*-ren bi ale argitaratuak zituen, 1848an, lehen euskarazko aldizkaria sortzeko ahaleginetan. Azaleko begiratu batek bide eman lezake pentsatzeko hizkuntza berreskuratzeko prozesua bateratsu gertatu zela Euskal Herrian eta Katalunian, adibidez. Efektu optiko bat besterik ez litzateke. Lore Jokoek katalanaren estatusaren jasotzean eragin nabarmena izan bazuten ere, euskararenean izanikoa hutsaren hurrengoia izan zen, Euskal Herriko Lore Jokoak folklore hutsaren adibideak izaten zirelako eta, euskalkiekin tematurik zeudenez, ez zutelako akuilutako balio izan kalitateko literatura sortzeko (salbuespen nabarmenena Joan-Baptista Elizanburu lapurtarra izan zen), ez eta hizkuntza literario baten oinarria ezartzeko ere. Erraza da diferentzia hau ulertzen. XIX. mendean katalanezko Lore Jokoen egoitzak Bartzelona eta Valentzia izan ziren. Euskarazko jokoen egoitza nagusiak, Urruña eta Sara, Lapurdin, ikuspegi demografiko batetik ezin dira ez eta hurrik eman ere haiekin konparatu. *Jocs Florals* direlakoetan hirietako klaseak eragingarriak izan ziren. Koplarien Guduek, aldiz, indartu egin zuten euskara eta baserria lotzen zituen irudia eta inplizituki adierazi euskarak ez zuela bizitza modernorako balio. Hala ere, Koplarien Guduei esker Louis-Lucien Bonaparteren ortografia Euskal Herri osoan zabaldu zen eta estatuz gaindiko euskaldun kontzientzia piztu zen, euskararen oinarritua, lehenbizikoz Donibane Lohizuneko Koplarien Guduetan, 1892an, dokumentatzen den *Zazpiak Bat* goiburuaren inguruan.

Hego Euskal Herriko literatura foruzale berria eta nazionalista, horren ondorengoia dena, biak gehienbat gaztelaniaz idatziak, XVI., XVII. eta XVIII. mendeetako eta XIX. mendearen lehen erdiko euskararen aldeko tradizio apologetikoaren jarraipenak dira, ez euskarazko literatura jatorrarenak (Sabino Aranak, nazionalismo politikoaren sortzaileak, ez zuen ezagutzen ere Axular, XX. mendea arte izan zen idazlerik hoberena, eta hasiera batean Koplarien Guduen kontra zegoen). Mugimendu horretako egileek, gehienak oso kaxkarrak baziren ere, lagundu egin zuten Euskal Herrian nortasun berezi bat zabaltzen, azken buruan, euskara berraurkitu eta lantzeko balioko zuena, bereziki XX. mendeko hirugarren hamarkadatik aurrera, Primo de Riveraren diktaduran eta Espainiako Bigarren Errepublikan, hain zuzen ere.

la lege historiko bat da nazionalismo politikoa lehenagoko nazionalismo kultural batetik abiatzea. Halaxe gertatu zen, adibidez, Katalunian eta Galizian. Euskal Herrian, ordea, Koplarien Guduen berezko oinordekoak, Euskaltzaleen Biltzarrak (1902), ez zuen inolako eraginik izan gizartean, Hego Euskal Herrikoan behintzat. Sabindar nazionalismo politikoaren hedapena nazionalismo kultural hutsak Hego Euskal Herrikoan izan zuen porrotaren arrazoietako bat da. Horregatik, lau hegotar herrialdeetan, aldarrikapen kulturalak, neurri handi batean, aldarrikapen politikoaren ondorengoak dira eta, beste neurri handi batean ere, horien menpekoak. Hori hala gertatu zen, nazionalismo politikoa erdaldunek sortu zutelako, XIX. mendearen bukaeran. Euskaldunak geroago abertzaletu ziren tropelka. Abertzaletasunak proposaturiko hizkuntza eredu bera ezinezkoa zen haren garbizalekeriagatik. 1960ko hamarkada arte ez zen egiazko euskaratik eta tradizio literariotik hurbilago egon zen beste eredu bat zabaldu.

centenario de los primeros juegos de Toulouse (1924), también de Francia. Antes incluso de que Abbadie pusiera en marcha los juegos en Vasconia, otro suletino, Augustin Chaho, había editado, en 1848, dos números de *Uscal-Herrico Gasetan*, el primer intento de periódico en lengua vasca. En principio parecería que el proceso de recuperación lingüística es paralelo en Vasconia y en Cataluña, por ejemplo, pero se trata de un espejismo. Si los Juegos Florales tuvieron una influencia nada desdeñable en la elevación del estatus de la lengua catalana, su repercusión en el del euskera fue prácticamente nula, ya que los juegos vascos quedaron reducidos a su vertiente más folclórica y por su propia fijación con los dialectos no sirvieron de estímulo para crear una literatura de calidad (la excepción más reseñable es el labortano Jean-Baptiste Elissamburu), ni siquiera para establecer los rudimentos de una lengua literaria común. La explicación de esta diferencia es bien sencilla. No hay más que comparar el peso demográfico de Barcelona y Valencia, sedes de los juegos en lengua catalana en el siglo XIX, con Urruña y Sara, en Labort, principales sedes de los juegos en lengua vasca. En los *Jocs Florals* participaron de manera decisiva las clases urbanas. Los *Koplarien Guduek*, por el contrario, acentuaron la identificación entre el idioma y el mundo rural, con lo que, implícitamente, se daba a entender que no era apto para la vida moderna. En cambio, hay que reconocer que los *Koplarien Guduek* contribuyeron a difundir en toda Vasconia la ortografía de Louis-Lucien Bonaparte y que pusieron los fundamentos de una conciencia vasca supraestatal, basada en la lengua, cuya representación es el lema del *Zazpiak Bat* ('las siete [provincias vascas] son solo una'), documentado por primera vez en los juegos de San Juan de Luz de 1892.

La literatura neoforalista de la Vasconia española y la nacionalista que le siguió, escritas ambas sobre todo en castellano, son continuadoras de la tradición apologética del vascuence de los siglos XVI, XVII, XVIII y primera mitad del XIX y no de la genuina literatura eusquérica (Sabino Arana, fundador del nacionalismo político, desconocía la existencia de Axular, el mejor escritor hasta la época moderna, y en un principio se posicionó contra los Juegos Florales). A pesar de la mediocridad generalizada de los autores de esta tendencia, contribuyó a difundir en el país una identidad vasca diferenciada, que a la postre servirá para el redescubrimiento y el cultivo del euskera, especialmente desde la tercera década del siglo XX, coincidiendo con la Dictadura de Primo de Rivera y la Segunda República Española.

Es casi una ley histórica que el nacionalismo político parta de un nacionalismo cultural previo. Así ocurrió, por ejemplo, en Cataluña y en Galicia. En Vasconia, en cambio, el heredero natural de los Juegos Florales, *Euskaltzaleen Biltzarra* (Asociación de Vascófilos, 1902), tuvo una nula influencia en la sociedad vasca, o al menos en la parte española del país. La difusión del nacionalismo político sabiniano es uno de los factores que explican el fracaso del nacionalismo exclusivamente cultural en la Vasconia meridional. Por eso mismo, en sus cuatro provincias, las reivindicaciones culturales son en gran medida posteriores a las reivindicaciones políticas y también en gran medida están supeditadas a estas. Eso ocurrió así porque el nacionalismo político vasco fue creado por los castellanohablantes a finales del siglo XIX. Solo posteriormente incorporó en masa a los vascófonos. El propio modelo de lengua propuesto por el nacionalismo político era inviable por su purismo extremo. Hasta la década de 1960 no se generalizó otro modelo más cercano al euskera real y a la tradición literaria.

XX. eta XXI. mendeak

Frantziaren eta Espainiaren eraikuntza nazionalen prozesuek baldintzatu dituzte euskararen bizia eta gaztelania eta frantsesarekiko harremanak azken bi mendeetan. Haien aurka, beste nazio bat gorpuzteko saioa izan da: euskal nazioa, hain zuzen ere. Berezko hizkuntzaren egitekoa anbiguo samarra da abertzaletasunean. Izan ere, diskurtso teorikoa handi-mandia bada ere, errealitate soziolinguistikoak behartzen du askoz pragmatikoagoa den jarrera bat hartzera.

Honaino ailegaturik, Frantziaren eta Espainiaren nazionalizazio prozesuen artean eta, beraz, Euskal Herriaren bi aldeetan artean, dagoen funtsezko diferentzia aipatu behar da. Frantzia iraultza arrakastatsu baten obra da. Hamarkada askotan, aurrerakoia eta frantsesa sinonimoak izan ziren. Ipar euskaldunen nortasunak, erakunderik gabe, kutsu klerikal eta abarkadun bat hartu zuen XIX. mendean, azken buruan, haren iraupenerako bererako oso kaltegarria izan dena. Hego Euskal Herrian ere gertatu zen identifikazio bat kleroaren eta euskalduntasunaren artean (karlismoa besterik ez da gogoratu behar, mende eta erdiz euskaldunen bizitza baldintzatu zuena), baina Gerra Zibilak eta horren ondorengo diktadurak aukera eman zioten madarikazio hori hausteko eta euskal nortasuna frankismoaren kontrako erresistentziaren eragile bat bezala aurkezteko. Ipar Euskal Herrian ez bezala, Hego Euskal Herrian aurrerakoia eta euskalduna sinonimoak izan ziren hirurogeiko hamarkadatik aurrera, orduantxe sortu baitzen ezkerreko abertzaletasuna.

Nazionalismo frantsesa eta espainola 1789ko iraultzaren oinordekoak dira (gehiago hura hau baino) eta «nazio bat, hizkuntza bat» dogma praktikara eramaten saiatu ziren. Euskal nazionalismo politikoa, neurri batean, Estatu espainol zentralizatuak buruturiko homogeneizazio instituzional eta kulturalaren kontrako erreakzio bat da eta oso berandu kokatu zen Ipar Euskal Herrian, gutxiengo txiki batean, gainera.

Egia esan, Iraultza Frantsesa homogeneizazio linguistikoaren prozesu luzean beste urrats bat izan zen. XVI. mendean hasita (Villers-Cotterêts-eko Ordenantza, 1539), Lehen Mundu Gerran indartu eta azken hamarkadetakoa industrializazioarekin (edo, hobe, turistifikazioarekin) bukatu zen. Ipar Euskal Herrian, II. urteko berolisaren 2ko (1794ko uztailaren 20ko) Dekretuak (frantsesa ez beste hizkuntza guztiak debekatu zituenak) baino askoz eragin handiagoa izan zuten Ferryk eta Gobletek 6 urtetik 13 urtera bitarteko haurrentzat eskola nahitaezko, doako, laiko eta, gehienbat, frantsesezkoa sortzeko bultzaturiko legeak (1881-1886).

Hego Euskal Herrian, alfabetatzea (gaztelaniaz) klase aberatsentzat erreserbatutako pribilegio bat izan zen hasiera batean, klase horiek baitziren sortzen ari zen hezkuntza sisteman sartzeko aukera zuten bakarrak. XVIII. mendetik aurrera euskararen erabilera eratzunaren bidez zigortu izan da eskoletan (euskaraz hitz egiten harrapatzen zuten ikaslea eratzun estigmatizatzaile bat eramatera behartzen zuten). 1969an oraindik Nafarroan erabiltzen zen eratzuna. Moyano legeak (1857tik 1970era bitarte indarrean egon zenak) nahitaezko lehen hezkuntza eta gaztelaniazko gramatikaren irakaskuntza ezarri zituen Espainia osoan. Baina, ordurako, Nafarroako erakundeek hamarkadak eginak zituzten gaztelaniazko nahitaezko irakaskuntza bultzatzen.

27. Euskaltzaindiaren zenbait sortzaile: Piarres Broussain, Luis Eleizalde, José Agerre, Resurrección María Azkue, Julio Urkixo, Pierre Lhande eta Txomin Agirre.

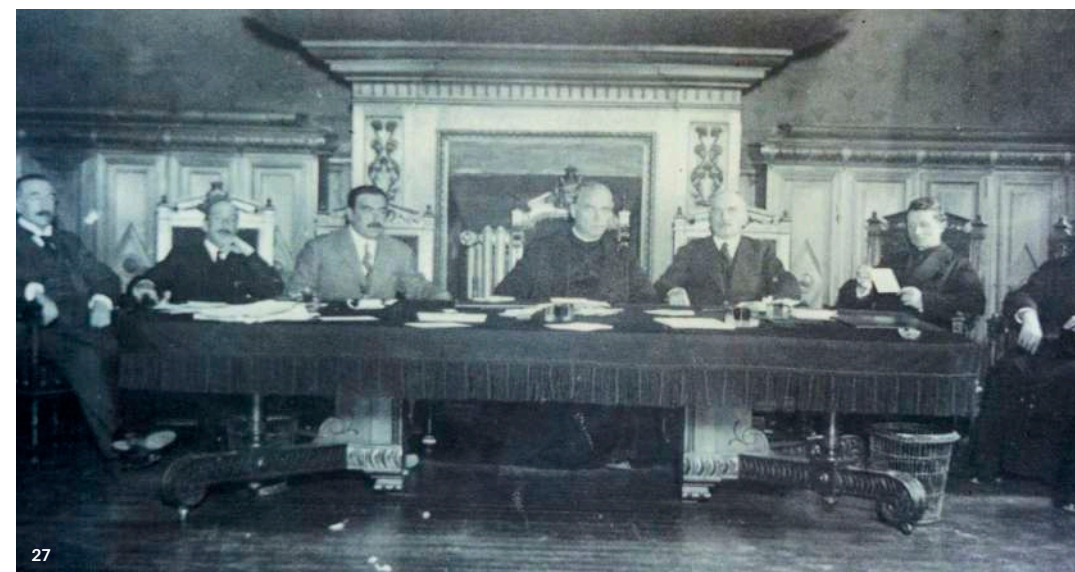
Siglos XX y XXI

La vida del euskera y su relación con el castellano y el francés en los dos últimos siglos vienen determinadas por los procesos de construcción nacional de Francia y España, frente a los cuales se intenta articular una nación alternativa, la vasca. El papel de la lengua privativa en el nacionalismo político vasco resulta cuando menos ambiguo, ya que varía entre un discurso teórico muy ambicioso y la realidad sociolingüística, que obliga a adoptar una actitud mucho más pragmática.

Llegados a este punto hay que mencionar una diferencia fundamental en los procesos de nacionalización en Francia y en España y, por tanto, entre las dos vertientes de Vasconia. Francia es la obra de una exitosa revolución. Durante décadas, progresista y francés fueron sinónimos. La identidad vasco-francesa, privada de instituciones propias, tomó durante el siglo XIX un tinte clerical y ruralista que en último término se ha demostrado fatal para su propia supervivencia. En la Vasconia española se dio también una identificación entre lo clerical y lo vasco (no hay más que pensar en el carlismo, que determinó la vida del país durante siglo y medio), pero la Guerra Civil y la dictadura que le siguió brindaron la oportunidad de romper ese maleficio al presentar la identidad vasca como un elemento de resistencia al franquismo. A diferencia de lo ocurrido en la parte francesa del país, en la Vasconia peninsular lo progresista y lo vasco fueron sinónimos desde los años sesenta, coincidiendo con la aparición de un nacionalismo de izquierdas.

Los nacionalismos francés y español, herederos ambos (más aquel que este) de la Revolución de 1789, intentaron aplicar el dogma de «una nación, una lengua». El nacionalismo político vasco es, en cierta medida, una reacción contra la homogeneización institucional y cultural practicada

27. Algunos de los fundadores de la Academia de la Lengua Vasca: Pierre Broussain, Luis Eleizalde, José Agerre, Resurrección María de Azkue, Julio de Urquijo, Pierre Lhande y Txomin Agirre.



Hala ere, erlatibizatu egin behar da hezkuntza sistemak euskararen ahultzean izaniko eragina. 1860an, Hego Euskal Herriko bizilagunen ehuneko 63 analfabetoak ziren eta 1930ean ehuneko 27 ziren oraindik. Horrek frogatzen du sistemak toki guztietatik huts egiten zuela. Estatuaren ezgaitasunak berak esplikatzen du euskal herritar askoren eskolatzerik eza. Euskararen galera erlatiboan, eskola baino eragingarriagoak izan ziren agian, alde batetik, komunikazioen hobekuntza, mugikortasuna erraztu zuena (Espainiako beste eskualde batzuetarako, Ameriketarako eta Filipinetarako emigrazioa eta erdaldun askoren immigrazioa) eta, bestetik, nahitaezko soldadutza, urte batzuk iraun ohi zuena. Antzinako Erregimenean, gizartearen estamentu-egiturak berak lagundua zion euskararen iraupenari, nahiz eta beti gaztelaniaren azpitik, egoera erabat diglosiko batean. Mentalitate burgesak bere duen diskurtso berdintzailea agertzean, gaztelania/euskara bereizketak bere zentzua galdu zuen toki askotan eta horrek kalte egin zion hizkuntzari.

1914an, Kataluniako Mankomunitatea osatu zen. Lehenbizikoz, 1833an probintziak behin betikoz sortu zirenez geroztik, Estatu espainolak Bartzelona, Tarragona, Lleida eta Gironaren arteko loturak onartu zituen. 1917an, Arabako eta, bereziki, Gipuzkoako eta Bizkaiko Diputazioek



28. Elbira Zipitria
(1906-1982).

por el Estado español centralizado y solo de manera tardía y minoritaria se implantó en la parte francesa del país.

En realidad, la Revolución Francesa representa un episodio más del largo proceso de homogeneización lingüística. Iniciado en el siglo XVI (Ordenanza de Villers-Cotterêts, 1539), se intensificó con la Primera Guerra Mundial y no ha culminado hasta la industrialización (o, más bien, terciarización) de las últimas décadas. En la Vasconia norteña, bastante más influencia que el Decreto de 2 de termidor de año II (20 de julio de 1794), que prohibía todas las lenguas distintas del francés, tuvieron las leyes impulsadas por Ferry y Goblet (1881-1886) para la creación de una escuela primaria obligatoria, gratuita, laica y, sobre todo, en francés para los niños de 6 a 13 años.

En la Vasconia peninsular la alfabetización (en castellano) fue en un principio un privilegio reservado a las clases pudientes, que eran las únicas que tenían acceso al incipiente sistema educativo. Desde el siglo XVIII se documenta el uso del anillo en las escuelas para penalizar el uso del vascuence (quien resultaba sorprendido hablando euskera era castigado y obligado a portar un anillo estigmatizante). Todavía en 1969 se empleaba en Navarra. La Ley Moyano (que estuvo vigente entre 1857 y 1970) estableció la obligación de la enseñanza primaria y la enseñanza de la gramática castellana en toda España. Pero, para entonces, las instituciones navarras llevaban décadas impulsando la enseñanza obligatoria en castellano en las escuelas.

Con todo, hay que relativizar la influencia del sistema educativo en el debilitamiento de la lengua vasca. En 1860, el 63 por ciento de los vascos españoles eran analfabetos y todavía en 1930 lo eran el 27 por ciento, prueba palpable de que el sistema fallaba por todas partes. La propia incapacidad del Estado explica la falta de escolarización de una gran parte de la población vasca. En la pérdida (relativa) del euskera, tal vez mayor repercusión que la escuela tuvieron, por una parte, la mejora de las comunicaciones, que facilitó una mayor movilidad geográfica (emigración a otras regiones, a América y a Filipinas, e inmigración de grandes masas de población castellanohablante) y, por otra, el servicio militar obligatorio, que solía durar varios años. Durante el Antiguo Régimen, la propia estructura estamental había favorecido la permanencia del euskera, aunque fuera como lengua de rango inferior en una situación puramente diglósica. Con la aparición de un discurso igualitario propio de la mentalidad burguesa, la separación castellano/euskera perdió su sentido en muchos lugares, lo que redundó en perjuicio de la lengua.

En 1914 se constituyó la Mancomunidad de Cataluña. Por primera vez desde la creación definitiva de las provincias en 1833, el Estado español reconocía los vínculos entre Barcelona, Tarragona, Lleida y Girona. En 1917, las diputaciones de Álava y, sobre todo de Guipúzcoa y Vizcaya (la de Navarra se descolgó enseguida), emprenden el camino para crear una Mancomunidad para Vasconia. Durante esta época se documenta el uso administrativo del euskera por las diputaciones de las dos provincias costeras peninsulares. Este primer proceso autonómico, que fracasó, tuvo como consecuencia indirecta la creación por las cuatro diputaciones de la Sociedad de Estudios Vascos - Eusko Ikaskuntza (1918) y la Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia (1919).

En 1923, el general Primo de Rivera se hace con el poder y proclama la dictadura (1923-1930) con apoyo real. Primo de Rivera reprimió duramente las manifestaciones políticas de los nacionalismos periféricos, pero se

28. Elbira Zipitria
(1906-1982).

(Nafarroakoa berehala baztertu baitzen), Euskal Herriko Mankomunitatea sortzeko bidea urratu zuten. Garai hartan, hegoaldeko itsasaldeko bi probintzietako diputazioetako administrazioan euskararen erabilera dokumentatzen da. Eusko Ikaskuntzaren (1918) eta Euskaltzaindiaren (1919) sorrera, lau diputazioen eskutik, autonomiarako lehen prozesu honen, huts egin zuenaren, zeharkako ondorioa izan zen.

1923an, Primo de Rivera jenerala agintez jabetu eta diktadura aldarrikatu zuen (1923-1930), erregeak sostengaturik. Primo de Riverak indar handiz erreprimitu zituen periferiako nazionalismoen agerraldi politikoak, baina duda-mudatan egon zen Espainiako hizkuntza ez-gaztelaei buruz, garai hartan gaztelania ez baitzen ez eta hurrik eman ere herritar espainol guztiek ulertua. Horrek esplikatzeko du zergatik segitu zen euskara betebeharrak gisa eskatzen edo merezimendu gisa baloratzen udal administrazioko lanpostu publiko batzuetarako (idazkari, mediku, maisu edo maistra eta abar izateko), Gipuzkoan, adibidez. Hori horrela, inguruabar politikoek beharturik, abertzale askok erabaki zuten autonomiaren aldeko borroka bigarren mailan jarri eta bete-betean euskara lantzea. Testuinguru horretantxe jarri behar da Euskaltzaleak (1927) elkarrearen sorrera, non, besteak beste, Xabier Lizardi poetak eta José Ariztimuño *Aitzol* apaiz abertzaleak, frankistek hilen zutenak, parte hartu baitzuten. Bigarren Errepublikan (1931-1936), euskarak urrezko aro bat ezagutu zuen, literaturari eta kazetaritzari dagokienez, eta ikerketa zientifikoaren gai gisa. Hala ere, euskarazko urteroko ekoizpen bibliografikoa ez zen inoiz hogeita hamar liburukoa baino handiagoa izan.

Luzaz irrikaturiko autonomia 1936ko urrian onartu zitzaion Euskadiri, Gerra Zibila (1936-1939) hasita. Ordurako Gipuzkoa gehiena frankisten eskuetan zegoen (Nafarroan eta ia Araba osoan oldartze militarren arrakasta erabatekoa izan zen hasieratik). Bilbok 1937ko ekaina arte aurka egin zien frankistei eta Enkartzatuen mendebaleko aldeak pare bat hilabete gehiago. Azken euskal gotorlekuarekin batera euskarak bere historia osoan gozaturiko ofizialtasuna ere erori zen, hamar hilabete eskas iraun zuena. 1939tik 1975era bitarte, erregimen frankistaren ezaugarrietako bat Espainiako hizkuntza ez-gaztelaeukiko destaina izan zen. Haatik, herra ofiziala gora-behera, 1955erako, Gerra Zibila baino lehen euskaraz argitaraturiko liburuen urteroko batez bestekoa berreskuratua zen.

1960ko hamarkadatik aurrera, euskara euskal nazioaren arima bihurtu zen, lehenagoko abertzaletasunean bigarren mailan baitzegoen, katolizismoaren edo ustezko euskal arrazaren aldean. Errepresio frankistaren ondorioz, euskarak balio sinboliko ikaragarria beretu zuen, euskal herritar gutxiengoen ohiko komunikazio tresna izateagatik legokiokeenaren gainetik.

Frankismo garaian, ikastolek edo euskarazko haur eskolek merezi dute aipatzea. Ikastolaren lehen aurrekaria Resurrección María Azkuek Bilbon 1896an sortu zuen *Euskal Ikastetsea* izan zen. Gerra Zibila baino lehen, hamar bat herrik zeukaten ikastola bat, haien erdiak Gipuzkoan. Gerra bukatu eta urte gutxira, oso baldintza zailetan, Elbira Zipitria (1906-1982) hasi zen euskara irakasten, Donostiako etxe batean. Diktadorea hil zenerako, 1975erako, Hego Euskal Herrian 144 ikastola zeuden (71 Gipuzkoan, 45 Bizkaian, 22 Nafarroan eta 6 Araban), guztira 33.546 ikasle zeuzkatenak. Ipar Euskal Herriari dagokionez, lehenbizikoz Deixonne legeak (1951) eman zuen baimena euskara eta Frantziako «eskualdeetako hizkuntza» guztiak eskolan erabil zitezela. 1975ean 16 ikastola zeuden (13 Lapurdin, 2 Baxenabarren eta 1 Zuberoan), guztira 305 ikasle zeuzkatela.

Ikastolekin zuzenean loturik, gau-eskolak (gaur egungo euskaltegien aurrekariak) daude, hots, helduek euskara ikasi eta hobetzeko eskolak.

mostró vacilante respecto al tratamiento de las lenguas no castellanas de España, pues el castellano distaba en aquella época de ser una lengua comprendida por todos los súbditos españoles. Eso explica que el euskera se siguiera exigiendo como requisito o valorando como mérito para algunos empleos públicos (secretario municipal, médico, maestro...) en la administración local, por ejemplo en Guipúzcoa. Así las cosas, forzados por las circunstancias políticas, muchos nacionalistas vascos optaron por relegar la lucha por la autonomía a un segundo plano y dedicarse de pleno al cultivo del euskera. En este contexto hay que considerar la creación de la sociedad *Euskaltzaleak* (1927), en la que, entre otros, participaron el poeta Xabier Lizardi y el sacerdote nacionalista José Ariztimuño «Aitzol», que sería asesinado por los franquistas. Durante la Segunda República (1931-1936), el euskera conoce una auténtica edad de oro, en los planos literario y periodístico, y como objeto de estudio científico. Sin embargo, la producción bibliográfica en lengua vasca no superó nunca los treinta libros anuales.

La ansiada autonomía no fue concedida al País Vasco hasta octubre de 1936, iniciada ya la Guerra Civil (1936-1939). Para entonces la mayor parte de Guipúzcoa ya había caído en manos de los franquistas (en Navarra y casi toda Álava el triunfo del Alzamiento fue absoluto desde el principio). Bilbao resistió hasta junio de 1937 y la parte más occidental de las Encartaciones, un par de meses más. Con la caída del último reducto autónomo vasco caen también los únicos meses de cooficialidad –diez, en total– de los que el euskera había gozado en toda su historia. El nuevo régimen franquista (1939-1975) se caracterizó por su desdén hacia las lenguas no castellanas de España. A pesar de la inquina oficial, para 1955 ya se había recuperado la media anual de libros publicados en euskera antes de la Guerra Civil.

A partir de los años 60, el euskera se convierte en encarnación de la nación vasca, pues en el nacionalismo anterior había ocupado un lugar secundario frente al catolicismo o el concepto de «raza» vasca. A causa de la represión franquista el euskera adoptará un enorme valor simbólico, muy por encima de lo que le correspondería como vehículo habitual de comunicación de una minoría de los vascos.

Durante el franquismo, uno de los fenómenos que merecen especial mención es el de las *ikastolas* o escuelas infantiles en lengua vasca. El primer precedente de ikastola fue el *Euskal Ikastetsea* de Resurrección María de Azkue en Bilbao en 1896. Antes de la Guerra Civil había ikastolas en una decena de localidades, la mitad de ellas en Guipúzcoa. Pocos años después de la guerra, en condiciones muy precarias, Elbira Zipitria (1906-1982) empezó a enseñar euskera en una casa particular en San Sebastián. A la muerte del dictador, en 1975, en la Vasconia española había 144 ikastolas (71 en Guipúzcoa, 45 en Vizcaya, 22 en Navarra y 6 en Álava), con 33.546 alumnos. En cuanto a la Vasconia francesa, la ley Deixonne (1951) permitió por primera vez el uso del euskera y de las otras «lenguas regionales» en la escuela. En 1975 había 16 ikastolas (13 en Labort, 2 en la Baja Navarra y 1 en Sola), con un total de 305 alumnos.

Relacionadas directamente con las ikastolas están las *gau-eskolak* (precuroras de los actuales *euskaltegis*), centros para el aprendizaje y perfeccionamiento del euskera por los adultos. La primera campaña de alfabetización en esta lengua se produce en 1966, fomentada por la Academia de la Lengua Vasca, campaña que constituye el precedente de la Coordinadora de Alfabetización y Euskaldunización (AEK), que se expande desde 1976 por todo el país, contando ya para el año siguiente con 20.000

Euskaraz alfabetatzeko lehen kanpaina 1966an gertatu zen, Euskaltzaindiak sustaturik. Horixe izan zen AEK-Alfabetatze eta Euskalduntze Koordinakundearen abiapuntua. AEK 1976tik aurrera Euskal Herri osora zabaldu zen eta hurrengo urterako 20.000 ikasle zeuzkan (gaur egun, 40.000 heldu inguruk ikasi edo hobetzen dute beren euskara ikastetxe publiko eta pribatuetan). Ikastolen eta gau-eskola edo euskaltegien berritasunik handiena hauxe da: ez direla mugatzen ama hizkuntza euskara duten ikasleei irakastera, baizik eta Euskal Herri osoan jardun nahi dutela, baita duela mende batzuetatik euskara mintzatzen ez deneko lurraldeetan eta ama hizkuntza gaztelania (edo, hala bada, frantsesa) duten ikasleekin ere. 1960ko hamarkadatik aurrera, ordura arte bitxi samarra izan zen figura bat ugaldtu zen: euskaldunberria edo euskara heldua denean ikasten duena, ez ikergai gisa, komunikazio tresna gisa baizik.

1981ean, gutxi gorabehera, 596.000 euskaldun zeuden Euskal Herrian (bizilagunen % 20,35) eta 102.000 Euskal Herritik kanpo. 120 urte lehenago, 1860an edo, 500.000 pertsonak zuten euskara hizkuntza nagusi gisa, hots, bizilagunen % 55 inguruk. Beraz, 1860tik 1981era bitarte, euskaldun kopuruak iraun egin du eta, areago, bosten batean gehitu da. Baina, erlatiboki, haren proportzioa bi herenetan gutxitu da eta euskara alde txikiak euskal herritar gehienek hizkuntza izatetik gutxienean izatera pasa da.

UNESCOren arabera, euskara egoera ahulean dago Euskadin eta, bereziki, Nafarroan, eta arrisku handian Ipar Euskal Herrian. Euskadiko Autonomia Erkidegoan, azken hamarkadetan, haren normalizaziorako aurrerapen ukaezinak egin dira. Hizkuntza ofiziala da, gaztelaniaren maila berean, teoriarik, behintzat, eta euskararen alde ia indar politiko guztien adostasuna bada, 1982ko Normalizazio Legean gauzatu zena. Nahiz eta hiru probintzien artean alde handiak egon, unibertsitatez kanpoko ikasleen % 66,5ek euskaraz estudiatzen dute, % 17,8k eredu elebiduna aukeratzen dute eta % 15,2k euskara ikasgai gisa hartzen dute. Mintzairak unibertsitateko, hedabideetarako (telebista barne, Euskal Telebista 1983az geroztik baitago antenan) eta teknologia berrietarako sarbidea dauka. Gora doan kultura baten tresna da eta azken urteetan, adibidez, autonomia erkidegoko lau euskarazko idazleri eman zaie Espainiako Literaturaren Sari Nazionala. Haren iraupena, zailtasunak zailtasun, bermaturik dago. Txanponaren aurkiarekin batera, ezin da ifrentzua ezkutatu. Jakite-maila gora doa, baina horrek ez du beti eraginik erabileran, oso mantso aurreratzen ari baita. Nafarroak, bere aldetik, bere Euskarari buruzko Legea dauka (1986), hiru hizkuntza eremu ezartzen dituena: euskalduna (non euskara ofiziala baita gaztelaniarekin batera), mistoa (estatus ambigukoa) eta ez-euskalduna (non bakarrik gaztelania baita ofiziala). Euskadin ez bezala, Nafarroako gizartean ez dago adostasunik hizkuntzari buruz eta herritarrak zatiturik daude horri dagokionez. Gaur egun, ikasleen % 24,6k euskaraz estudiatzen dute, % 14,3k ikasgai gisa hartzen dute euskara eta % 0,2k eredu elebiduna aukeratzen dute. Euskaldun kopuruak pixka bat gora egin du, baina nafar askok ez dute begi onez ikusten euskara, uste baitute, epe luzera begira, Nafarroa Euskadin sartzeko tresna bat izan daitekeela. Are okerrago, Ipar Euskal Herrian, non hizkuntzak ez baitu inolako legezko babesik, euskaldunak gero eta gutxiago dira, kopuru absolutuetan, baina, gehienbat, erlatiboetan, Lapurdiko itsas hegian bereziki. Bakarrik ikasleen % 7,1ek estudiatzen dute euskaraz eta % 19,5ek eredu elebiduna hautatzen dute. Berehala joera aldatzen ez bada, euskara arriskuan izanen da Pirinioez iparraldean hizkuntza marjinal bihurtzeko, belaunaldi honetan berean.

alumnos (en la actualidad alrededor de 40.000 adultos aprenden o mejoran su euskera en toda Vasconia, en centros públicos y privados). Pero la gran novedad, tanto de las ikastolas como de los *euskaltegis* o *gau-eskolak*, es que no se limitarán a la enseñanza del vascuence a alumnos que tienen este como lengua materna, sino que pretenderán extenderse al conjunto de Vasconia, incluyendo territorios donde no se ha hablado euskera desde hace siglos y alumnos de lengua materna castellana (o, en su caso, francesa). Desde los años 60 prolifera una figura que hasta entonces había sido bastante atípica, la del *euskaldunberri*, o persona que aprende el vascuence de adulto, no como mero objeto de estudio, sino como medio de comunicación.

En 1981 había aproximadamente 596.000 vascohablantes en Vasconia (el 20,35 % de la población) y 102.000 fuera de ella. Unos 120 años antes, hacia 1860, unas 500.000 personas tenían el euskera como lengua principal, en torno al 55 % de la población. Podemos deducir, por tanto, que el número de vascohablantes se había mantenido, y que incluso había aumentado una quinta parte entre 1860 y 1981, pero en términos relativos su proporción se había reducido en dos tercios, pasando de ser una lengua ligeramente mayoritaria a convertirse en minoritaria en su propio territorio.

Según la UNESCO, la lengua vasca se encuentra en una situación de debilidad en Euskadi y especialmente en Navarra, y de gran riesgo en la Vasconia francesa. En la Comunidad Autónoma del País Vasco, en las últimas décadas, se han realizado avances innegables hacia su normalización. Es lengua cooficial, con el mismo rango teórico que el castellano y existe un consenso de casi todas las fuerzas políticas, plasmado en la Ley de Normalización de 1982, acerca de su promoción. Con grandes diferencias entre sus tres provincias, el 66,5 % del alumnado no universitario estudia en euskera, el 17,8 % opta por el modelo bilingüe y el 15,2 % elige el euskera como asignatura. El idioma tiene el acceso garantizado a la universidad, a los medios de comunicación (incluyendo la televisión, Euskal Telebista, en antena desde 1983) y a las nuevas tecnologías. Es vehículo de una cultura en auge y en los últimos años nada menos que cuatro escritores en lengua vasca de la comunidad autónoma han sido galardonados con el Premio Nacional de Literatura de España. Su supervivencia, pese a las dificultades, está, por lo tanto, asegurada. Junto a esa cara, no puede ocultarse la cruz de la medalla. Los progresos en el conocimiento del idioma no siempre repercuten en su uso, que avanza muy lentamente. Navarra, por su parte, cuenta con su propia Ley del Vascuence (1986), que establece tres zonas lingüísticas: vascófona (donde el euskera es oficial junto al castellano), mixta (de estatus ambiguo) y no vascófona (donde solo el castellano es oficial). A diferencia de Euskadi, en la Comunidad Foral no existe un acuerdo social sobre la lengua y la población se halla muy polarizada al respecto. En la actualidad el 24,6 % del alumnado estudia en euskera, el 14,3 % tiene el euskera como asignatura y el 0,2 % opta por el modelo bilingüe. El número de hablantes ha aumentado ligeramente, pero muchos navarros miran al euskera con recelo, pues lo considera un instrumento para integrar a largo plazo a Navarra en Euskadi. Peor incluso, en la Vasconia francesa, donde la lengua carece de toda protección legal, se siguen perdiendo hablantes en la actualidad, en términos absolutos, pero, sobre todo, relativos, muy especialmente en la costa labortana. Solo el 7,1 % del alumnado estudia en euskera, mientras el 19,5 % elige el modelo bilingüe. Si no se produce un inminente cambio de tendencia, la lengua vasca corre el peligro de convertirse en residual al norte de los Pirineos en esta misma generación.

Eranskina: euskarazko liburugintza (1545-2018)

XVI. mendea: 6 liburu (0,06 urtean)

XVII. mendea: 46 liburu (0,4 urtean)

XVIII. mendea: 151 liburu (1,5 urtean)

1800-1849: 211 liburu (4,2 urtean)

1850-1875: 309 liburu (11,8 urtean) (*Pizkunde euskaltzalea*)

1876-1895: 403 liburu (20,1 urtean) (*Pizkunde foruzalea*)

1896-1935: 1.019 liburu (25,4 urtean) (*Pizkunde abertzalea*)

1936-1967: 818 liburu (25,5 urtean)

1968-1975: 915 liburu (114,3 urtean) (*euskara batua*)

1976-2018: 60.185 liburu (1.399,6 urtean)

(Iturria: egileek prestatuak, Torrealdai 1997 eta 1997-2019tik, eta Eizagirre 2020tik abiatuak)

Anexo: producción bibliográfica en euskera (1545-2018)

Siglo XVI: 6 libros (0,06 al año)

Siglo XVII: 46 libros (0,4 al año)

Siglo XVIII: 151 libros (1,5 al año)

1800-1849: 211 libros (4,2 al año)

1850-1875: 309 libros (11,8 al año) (*Pizkunde culturalista*)

1876-1895: 403 libros (20,1 al año) (*Pizkunde fuerista*)

1896-1935: 1.019 libros (25,4 al año) (*Pizkunde nacionalista*)

1936-1967: 818 libros (25,5 al año)

1968-1975: 915 libros (114,3 al año) (*euskara batua*)

1976-2018: 60.185 libros (1.399,6 al año)

(Fuente: elaboración propia a partir de Torrealdai 1997 y 1997-2019, y Eizagirre 2020)

Bibliografía

Bibliografía

- Abaitua, J., Unzueta, M. (2011): "Ponderación bibliográfica en historiografía lingüística. El caso de la 'vasconización tardía'", *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura* 26, 5-26.
- Antonov, A. (2015): "Verbal allocutivity in a crosslinguistic perspective", *Linguistic Typology* 19/1, 55-85.
- Blevins, J. (2018): *Advances in Proto-Basque Reconstruction with Evidence for the Proto-Indo-European-Euskarian Hypothesis*. London: Routledge.
- Bonaparte, L. L. (1863): *Cartes des Sept Provinces Basques montrant la délimitation actuelle de l'Euskara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*. London: Stanford's Geographical Establishment.
- Caro Baroja, J. (1946): *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Dávila Balseira, P., ed. (1995): *Lengua, escuela y cultura. El proceso de alfabetización en Euskal Herria (siglos XIX y XX)*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Eizagirre, X. (2020): "Euskal liburugintza 2018", *Jakin* 241, 97-120.
- Erize, X. (1997): *Nafarroako euskararen historia soziolinguistikoa (1863-1936): Soziolinguistika historikoa eta hizkuntza gutxituen bizitza*. Pamplona/Iruña: Nafarroako Gobernua.
(1999): *Vascohablantes y castellanohablantes en la historia del euskera de Navarra*. Pamplona/Iruña: Gobierno de Navarra.
- Euskaltzaindia (1977a): *Euskararen liburu zuria*. Bilbao.
(1977b): *El libro blanco del euskara*. Bilbao.
- Gómez, R. (1994): "Euskal aditz morfologia eta hitzordena: VSO-tik SOV-ra", in J.-B. Orpustan (ed.), *La langue basque parmi les autres*. Baigorri: Izpegi, 93-114.
- Gorrochategui, J. (1984): *Onomástica indígena de Aquitania*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
(2012): "Euskaratiko osagaiak gaztelaniaren lexikoan", in I. Igartua (ed.), *Euskara eta inguruko hizkuntzak historian zehar*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza, 103-150.
(2020): *Aquitania-Vasconic. Language, writing, epigraphy*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Gorrochategui, J., Igartua, I., Lakarra, J. A., ed. (2018): *Historia de la lengua vasca*. Vitoria/Gasteiz: Gobierno Vasco.
- Gorrotxategi, J., Igartua, I., Lakarra, J. A., ed. (2018): *Euskararen historia*. Vitoria/Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- Heine, B., Kuteva, T. (2006): *The Changing Languages of Europe*. Oxford: Oxford University Press.
- Hualde, J. I., Lakarra, J. A., Trask, R. L., ed. (1995): *Towards a History of the Basque Language*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hualde, J. I., Ortiz de Urbina, J., ed. (2003): *A Grammar of Basque*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- Igartua, I., ed. (2012): *Euskara eta inguruko hizkuntzak historian zehar*. Vitoria/Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
(2015): "Diachronic effects of rhinoglottophilia, symmetries in sound change, and the curious case of Basque", *Studies in Language* 39/3, 635-663.
- Igartua, I., Oñederra, L. (2020): "Basque: the language and its speakers", in L. Grenoble, P. Lane, U. Røyneland (ed.), *Linguistic Minorities in Europe Online*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 1-19.
- Intxausti, J. (1990): *Euskara, euskaldunon hizkuntza*. Vitoria/Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
(1992): *Euskera, la lengua de los vascos*. Donostia/San Sebastián: Elkar.
- Jimeno Jurío, J. M. (1997): *Navarra. Historia del euskera*. Tafalla: Txalaparta.
- Lacarra, J. M. (1957): *Vasconia medieval. Historia y filología*. Donostia/San Sebastián: Seminario Julio de Urquijo.
- Lakarra, J. A. (1995): "Reconstructing the root in Pre-Proto-Basque", in J. I. Hualde, J. A. Lakarra, R. L. Trask (ed.), *Towards a History of the Basque Language*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 189-206.

- (1996): "Sobre el Europeo Antiguo y la reconstrucción del protovasco", *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"* 30, 1-70.
- (2017): "Basque and the reconstruction of isolated languages", in L. Campbell (ed.), *Language Isolates*. Abingdon/New York: Routledge, 59-99.
- Lakarra, J. A., Manterola, J., Seguro, I. (2019): *Euskal hiztegi historiko-etimologikoa* (EHHE-200). Bilbao: Euskaltzaindia.
 - Martínez Arteta, M., ed. (2013): *Basque and Proto-Basque: Language-Internal and Typological Approaches to Linguistic Reconstruction*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
 - Michelena, L. (1964): *Textos arcaicos vascos*. Madrid: Minotauro.
- (1977): *Fonética histórica vasca*. Donostia/San Sebastián: Diputación Foral de Guipúzcoa.
- (1981): "Lengua común y dialectos vascos", *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"* 15, 291-313.
- (1985): *Lengua e historia*. Madrid: Paraninfo.
- (1988): *Sobre historia de la lengua vasca*. I-II. Donostia/San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa (Anejos del *Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"* 10).
- (2011): *Obras completas*. I-XV. Donostia/San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa/Universidad del País Vasco/Gobierno Vasco.
- Monteano Sorbet, P. J. (2017): *El iceberg navarro. Euskera y castellano en la Navarra del siglo XVI*. Pamplona/Iruña: Pamiela.
 - Múgica, M. (2018): "La lengua vasca en la Península entre Antigüedad y Edad Media. Observaciones a la *communis opinio*", in J. A. Lakarra, B. Urgell (ed.), *Studia Philologia et Diachronica in honorem Joakin Gorrotxategi. Vasconica et Aquitanica* (=Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo" 52/1-2), 553-576.
 - Rayfield, D. (1990): "Killing the chimera: The Basque-Caucasian hypothesis", *Multilingua* 9/2, 231-241.
 - Rebuschi, G. (2003): "Basque", in Thorsten Roelcke (ed.), *Variationstypologie / Variation Typology. Ein sprachtypologisches Handbuch der europäischen Sprachen in Geschichte und Gegenwart / A Typological Handbook of European Languages Past and Present*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 837-865.
 - Sarasola, I. (1975): *Euskal literatura numerotan*. Donostia/San Sebastián: Kriselu.
- (1982): *Historia social de la literatura vasca*. Madrid: Akal.
- Tejerina, B. (1992): *Nacionalismo y lengua. Los procesos de cambio lingüístico en el País Vasco*. Madrid: Siglo XXI, Centro de Investigaciones Sociológicas.
 - Torrealda, J. M. (1997): *Euskal kultura gaur. Liburuaren mundua*. Oñati: Jakin.
- (1997-2019): "Euskal liburugintza", *Jakin* 98, 103, 109, 115, 120, 128, 134, 140, 146-147, 152, 158, 164, 170, 176, 182, 188, 192, 198, 205, 213, 217, 226, 235.
- Tovar, A. (1980): *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*. Madrid: Alianza Editorial.
 - Trask, R. L. (1997): *The History of Basque*. London: Routledge.
- (1998): "The typological position of Basque: Then and now", *Language Sciences* 20/3, 313-324.
- Trebiño, I. (2001): *Administrazio zibileko testu historikoak*. Oñati: Herri Ardularitzaren Euskal Erakundea.
 - Urkizu, P., ed. (1997): *Anton Abbadiaren koplarien guduak. Bertso eta aire zenbaiten bilduma (1851-1897)*. Bilbao/Donostia/San Sebastián: Eusko Ikaskuntza/Euskaltzaindia.
 - Vennemann, Th. (2003): *Europa Vasconica - Europa Semitica*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
 - Villar, F., Prósper, B. M. (2005): *Vascos, celtas e indoeuropeos*. Genes y lenguas. Salamanca: Universidad de Salamanca.
 - Vogt, H. (1955): "Le basque et les langues caucasiques", *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 51, 121-147.
 - Yrizar, P. de (1973): "Los dialectos y variedades de la lengua vasca: estudio lingüístico-demográfico", *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País* 29, 3-78.
 - Zabaltza, X. (2005): *Mater Vasconia. Lenguas, fueros y discursos nacionales en los países vascos*. Donostia/San Sebastián: Hiria.
- (2018): "Pizkunde: los 'renacimientos' de la lengua vasca", *Scripta. Revista Internacional de Literatura i Cultura Medieval i Moderna* 11, 86-107.
- Zuazo, K. (1998): "Euskalkiak, gaur", *Fontes Linguae Vasconum* 78, 191-233.
- (2019): *Standard Basque and Its Dialects*. London: Routledge.
- Zúñiga, F., Fernández, B. (2019): "Grammatical relations in Basque", in A. Witzlack-Makarevich, B. Bickel (ed.), *Argument Selectors. A New Perspective on Grammatical Relations*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 185-211.



Iván Igartua Ugarte (Vitoria-Gasteiz, 1972)

Iván Igartua Ugarte hizkuntzalaria eta Eslaviar Filologiako irakasle titularra da Euskal Herriko Unibertsitatean (UPV/EHU). Hizkuntzalaritza historikoan eta hizkuntzen tipologiaren inguruan hainbat ikerketa egin ditu. Argitaratu dituen liburuen artean daude *Origen y evolución de la flexión nominal eslava* (2005) eta *Gramática histórica de la lengua rusa* (2007). Euskalaritzaren alorrean, *Euskararen historia* (2018) liburuaren koordinatzaileetako bat izan da, eta *Euskara eta inguruko hizkuntzak historian zehar* (2012) izeneko artikulu bildumaren editore ere izan zen. Larry Trask hizkuntzalari eta euskalariaren biografia labur bat (2012) idatzi zuen. Horiez gain, *Basque (Linguistic minorities in Europe online, 2020)* De Gruyter-en argitalpen digitalaren koedizioan parte hartu du.

Iván Igartua Ugarte es lingüista y profesor titular de Filología Eslava en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Ha llevado a cabo investigaciones en lingüística histórica y tipología de las lenguas. Entre sus libros publicados figuran *Origen y evolución de la flexión nominal eslava* (2005) y *Gramática histórica de la lengua rusa* (2007). En el ámbito de la lingüística vasca, ha sido uno de los coordinadores de la *Historia de la lengua vasca* (2018) y también editó un volumen colectivo de artículos bajo el título *Euskara eta inguruko hizkuntzak historian zehar* (2012). Escribió una breve biografía del lingüista y vascológico Larry Trask (2012). Además, ha coeditado la publicación digital *Basque (Linguistic minorities in Europe online, 2020)* de la editorial De Gruyter.

Xabier Zabaltza Pérez-Nievas (Tudela/Tutera, 1966)

Xabier Zabaltza Pérez-Nievas UPV/EHU Euskal Herriko Unibertsitateko Gaur Egungo Historiako irakasle agregatua da. Haren obra akademikoaren barruan *Mater Vasconia. Lenguas, fueros y discursos nacionales en los países vascos* (2005) eta *Una historia de las lenguas y los nacionalismos* (2006) liburuak aipatzekoak dira. *Gu, nafarrok* (2007) euskarazko saiakeran, gaztelaniaz *Nosotros, los navarros* (2009) izenburuarekin argitaratu zen horretan, Nafarroaren nortasunak, elkarri aurka egiten diotenak, modu kritikoan aztertu zituen. Agosti Xaho zuberotar idazlearen euskarazko biografia baten egilea da (*Aitzindari bakartia*, 2011), gaztelaniaz eta frantsesez ere agertu zenarena. Nafarroako Gobernuako itzultzaile, Nafarroako Parlamentuko interprete eta Eusko Jaurlaritzako aholkularia izan da.

Xabier Zabaltza Pérez-Nievas es profesor agregado de Historia Contemporánea de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Su obra académica incluye los libros *Mater Vasconia. Lenguas, fueros y discursos nacionales en los países vascos* (2005) y *Una historia de las lenguas y los nacionalismos* (2006). En su ensayo en lengua vasca *Gu, nafarrok* (2007), que apareció en castellano con el título de *Nosotros, los navarros* (2009), abordó de manera crítica las identidades contrapuestas de Navarra. Es, además, autor de una biografía en euskera del escritor suletino Augustin Chaho (*Aitzindari bakartia*, 2011), editada también en castellano y en francés. Ha sido traductor del Gobierno de Navarra, intérprete del Parlamento de Navarra y asesor del Gobierno Vasco.

KREDITUAK / CRÉDITOS

Euskal Kultura Bildumaren edizioa
Edición de la Colección Cultura Vasca
Etxepare Euskal Institutua

Testua / Texto
Iván Igartua – Xabier Zabaltza CC BY-NC-ND

Gaztelaniazko itzulpena
Traducción castellano
Iván Igartua – Xabier Zabaltza

Edizioa / Edición
Miriam Luki Albisua

Maketazioa / Maquetación
Infotres

Diseinua / Diseño
Mito.eus

Azaleko argazkia / Foto de portada
Arantzazuko Basilika / Basílica de Arantzazu
Julen Altube Zigarán

Argitalpen urtea / Año de publicación
2021

Argazkiak / Fotos

Etxepare Euskal Institutuak bere esker ona agertu nahi die irudien jatorria zehazten lagundu diguten norbanako eta erakundeei, bereziki Euskaltzaindiaren Azkue Biblioteka eta Artxiboari.

El Instituto de Estudios Vascos Etxepare agradece a todas aquellas personas e instituciones que han contribuido a aclarar el origen y las fuentes de las imágenes. En especial a la Biblioteca y Archivo Azkue de Euskaltzaindia.

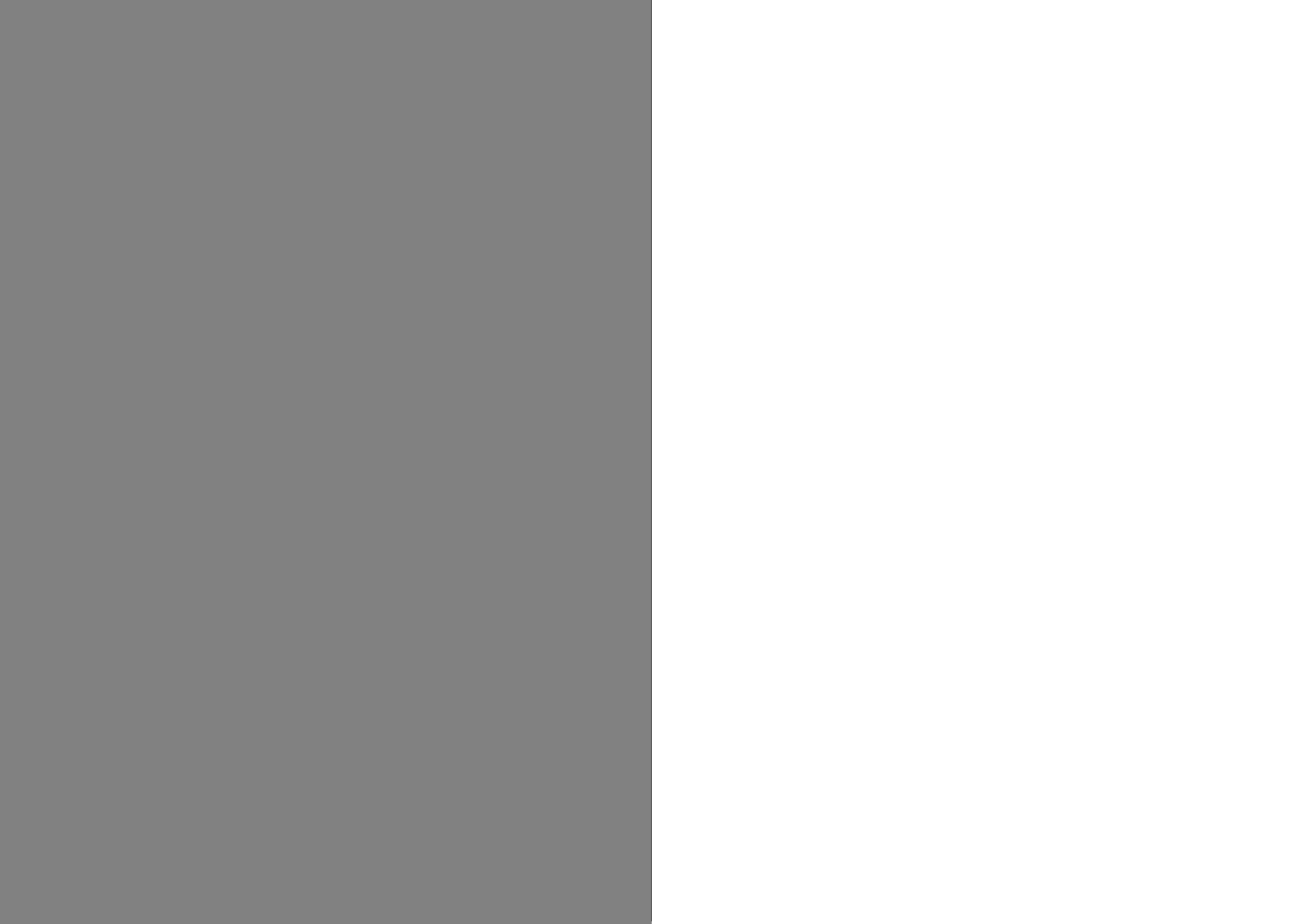
1. Elkar argitaletxea / Editorial Elkar.
2. Gallica-BnF.
3. Koldo Mitxelena Kulturuneko Liburutegia – Gipuzkoako Foru Aldundia / Biblioteca de Koldo Mitxelena Kulturunea – Diputación Foral de Gipuzkoa.
4. Koldo Mitxelena Kulturuneko Liburutegia – Gipuzkoako Foru Aldundia / Biblioteca de Koldo Mitxelena Kulturunea – Diputación Foral de Gipuzkoa.
5. Euskaltzaindiaren Azkue Biblioteka eta Artxiboa / Biblioteca y Archivo Azkue de Euskaltzaindia.
6. Koldo Mitxelena Kulturuneko Liburutegia – Gipuzkoako Foru Aldundia / Biblioteca de Koldo Mitxelena Kulturunea – Diputación Foral de Gipuzkoa.
7. Euskaltzaindiaren Azkue Biblioteka eta Artxiboa / Biblioteca y Archivo Azkue de Euskaltzaindia.
8. Eduardo Orduña CC BY-SA.
9. Marraztua, grabatua eta inprimatua Stanfords Geographical Establishment. Londres, 1863 / Mapa dibujado, grabado e impreso en Stanfords Geographical Establishment. Londres, 1863.
10. Iruñeko Katedraleko Artxiboa, I Cantoris 31 / Archivo de la Catedral de Pamplona, I Cantoris 31.
11. (1-2). Ámi Magnússon Islandiar Ikasketen Institutua / Instituto Ámi Magnússon para los Estudios Islandeses.
12. Xabier Zabaltza – Iván Igartua.
13. Nafarroako Museoa. Romano AF-616 / Museo de Navarra. Romano AF-616.
14. Ramón Menéndez Pidal Fundazioko Artxiboak / Archivos de la Fundación Menéndez Pidal.
15. Errenteriako Udal Artxiboa – Archivo Municipal de Errenteria. (EUA-AME).
16. (1-2). Donemiliaga Kukulako Fundazioa / Fundación San Millán de la Cogolla.
17. Donemiliaga Kukulako Fundazioa / Fundación San Millán de la Cogolla.
18. Egur gaineko olio-pintura, Jean Cluet artistaarena izan daitekeena. Condé Museoa, Chantilly / Óleo sobre madera atribuido a Jean Clouet. Museo Condé, Chantilly. Hemen argitaratua izan zen / Publicado en: Olaizola, Juan Mari (1993): *El reino de Navarra en la encrucijada de su historia. El Protestantismo en el País Vasco*. Iruñea: Pamiela (2ª ed. 2011).
19. Liburutegi Digital Hispanikoa / Biblioteca Digital Hispánica Bne. CC BY-NC-SA.
20. Euskaltzaindiaren Azkue Biblioteka eta Artxiboa / Biblioteca y Archivo Azkue de Euskaltzaindia.
21. Koldo Mitxelena Kulturuneko Liburutegia – Gipuzkoako Foru Aldundia / Biblioteca de Koldo Mitxelena Kulturunea – Diputación Foral de Gipuzkoa.
22. Abadiako Zientzia Akademiaren Artxiboa / Archivo de la Academia de las Ciencias de Abadía.
23. Baionako Euskal Museoren bilduma / Colección del Euskal Museoa de Bayona.
24. Gallica-BnF.
25. Hemen argitaratua da / Publicada en: Arana, Sabino (1919): *Olerkijak*. Ed.: Koldo Eleizalde. Bilbo: Editorial Vasca.
26. Bilketa, Euskal Funtsen Ataria / Bilketa, Portal de Fondos Vascos.
27. Euskaltzaindiaren Azkue Biblioteka eta Artxiboa / Biblioteca y Archivo Azkue de Euskaltzaindia.
28. Jesús Elosegui. Guregipuzkoa.eus. CC-BY-SA.

Etxepare Euskal Institutua

Etxepare Euskal Institutua erakunde publiko bat da. Gure helburua nazioartean euskara, euskal kultura eta sorkuntza sustatzea eta ezagutzera ematea da, eta, horien eskutik, beste herrialdeekin eta kulturekin harreman iraunkorrak eraikitzea. Horretarako kalitatezko jarduera artistikoak sustatzen ditugu, eta sortzaile, artista nahiz kultura-sektoreetako profesionalen mugikortasuna errazten dugu, baita euskararen eta euskal kulturaren irakaskuntza ere. Halaber, nazioarteko eragile kulturalekin eta akademikoekin elkarlana bultzatzen dugu. Zeregin horietan guztietan Euskadiko kanpo ordezkariak gertuko bidelagun ditugu.

Etxepare Euskal Institutua

Etxepare Euskal Institutua es una entidad pública. Nuestro fin es promover y dar a conocer internacionalmente el euskera, la cultura y la creación vascas, y construir relaciones duraderas con otros países y culturas a través de ellas. Para ello fomentamos actividades artísticas de calidad, y apoyamos la movilidad de creadores/as, artistas y profesionales de los sectores culturales, así como la enseñanza del euskera y de la cultura vasca. Fomentamos, asimismo, la colaboración con agentes internacionales tanto en el ámbito cultural como en el académico. En todo ello trabajamos en estrecha colaboración con las delegaciones de Euskadi en el exterior.





BASQUECULTURE.EUS
THE GATEWAY
TO BASQUE CREATIVITY
AND CULTURE

BASQUE.

Europarrok kultura-ondare oparoa partekatzen dugu, mendeetan zehar izan ditugun trukeen eta migrazio-fluxuen ondorioa dena. Hala, bertako hizkuntzen eta kulturen aniztasuna, berezi egiten gaituen horri esker guztiok jorritua, Europak duen balio handienetako bat da. **BASQUE.** lurralde baten isla da (euskararen lurraldearena), historia baten isla, mundua ulertzeko modu batena, gurea. Bere sustraiez harro dagoen kultura baten adierazpidea da, ikuspegi berri bat eskaintzeko tradizioa eta abangoardia uztartzen jakin duen kultura batena. **BASQUE.** euskal kultura eta sorkuntza garaikideari begiratzeko leihoa da. Musikaren, dantzaren, antzerkiaren, zinemaren, literaturaren, artearen eta beste adierazpide batzuen bidez euskal kultura eta euskara ezagutzera emateko leihoa. Eta, era berean, sormenari zabalik dagoen leku bat da, partekatzeko, zubiak eraikitzeko eta solaserako, kulturen artean elkar aditzen lagunduko diguten elkarrizketa berriei bide emateko.

Los europeos compartimos una rica herencia cultural como resultado de siglos de intercambio y flujos migratorios. La diversidad lingüística y cultural es uno de los principales valores de Europa a la que todas y todos contribuimos desde nuestra singularidad. **BASQUE.** es el reflejo de un país (la tierra del euskera), de una historia, de una manera de entender el mundo, la nuestra. La expresión de una cultura orgullosa de sus raíces que ha sabido abrazar tradición y vanguardia para ofrecer una nueva mirada. **BASQUE.** es una ventana desde la que asomarse y descubrir la cultura y la creación contemporánea vasca a través de la música, la danza, el teatro, el cine, la literatura, el arte... Y su lengua, el euskera. Y, a su vez, un lugar abierto a la creatividad desde el que compartir, tender puentes y generar nuevas conversaciones que contribuyan al diálogo entre culturas.

EUSKADI
BASQUE COUNTRY



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA